



澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

- 第 101/2002 號行政長官批示，將若干權力授予新聞局局長，作為簽署有關為該局設施提供清潔、保養及看守服務合約之附錄的簽署人 2001
- 第 102/2002 號行政長官批示，將若干權力授予新聞局局長，作為簽署出版《澳門》雜誌中文版有關編輯服務合約的簽署人 2001
- 第 28/2002 號行政長官公告，命令公佈一九七零年三月十八日訂於海牙的《關於從國外調取民事或商事證據的公約》的中文譯本 2001
- 批示摘錄數份 2007

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

- Despacho do Chefe do Executivo n.º 101/2002, que delega poderes no director do Gabinete de Comunicação Social, como outorgante, na adenda ao contrato para a prestação de serviço de limpeza, manutenção e vigilância das instalações daquele Gabinete. 2001
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 102/2002, que delega poderes no director do Gabinete de Comunicação Social, como outorgante, para a prestação de serviços editoriais relacionados com a publicação da Revista Macau em língua chinesa. 2001
- Aviso do Chefe do Executivo n.º 28/2002, que manda publicar a tradução para a língua chinesa da Convenção sobre a Obtenção de Provas no Estrangeiro em Matéria Civil ou Comercial, concluída na Haia, em 18 de Março de 1970. 2001
- Extractos de despachos. 2007

行政法務司司長辦公室：

嘉許一則 2008

批示摘錄一份 2008

社會文化司司長辦公室：

第38/2002號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予澳門大學校長，作為簽訂“中華廣場”9樓A到N座單元及地庫4樓第55、56及57號輕型私家車車位的租賃合同的簽署人 2009

運輸工務司司長辦公室：

第33/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂提供製訂「2002年度嘉樂庇大橋維修及保養」計劃的服務合同的簽署人 2009

第34/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予建設發展辦公室主任，作為訂立「多功能體育館填土建造工程」的施工合同的簽署人 .. 2010

第35/2002號運輸工務司司長批示，以租賃及免除公開競投制度無償批出一幅位於路環島的土地 2010

第36/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予地球物理暨氣象局局長，作為簽訂電腦網絡保養合約的簽署人 2016

第38/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂政府總部輔助部門新設施設計連建造承包工程合同的簽署人 2016

第39/2002號運輸工務司司長批示，設立漁業諮詢委員會負責就促進漁業發展等問題向政府提供意見 2016

廉政公署：

批示摘錄數份 2018

澳門基金會：

批示摘錄一份 2018

行政暨公職局：

批示摘錄一份 2020

法務局：

批示摘錄數份 2020

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:

Louvor. 2008

Extracto de despacho. 2008

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 38/2002, que subdelega poderes no reitor da Universidade de Macau, como outorgante, no contrato de arrendamento das fracções A a N do 9.º andar e dos parques de estacionamento de automóveis ligeiros n.ºs 55, 56 e 57, sitos no 4.º andar da cave do edifício «China Plaza» 2009

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 33/2002, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato de prestação de serviços para a elaboração do projecto de «Manutenção e reparação da Ponte Nobre de Carvalho para o ano de 2002». 2009

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 34/2002, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, como outorgante, no contrato para a execução da empreitada de «Construção do Aterro para o Pavilhão Multi-Usos». 2010

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 35/2002, respeitante à concessão gratuitamente, por arrendamento e com dispensa de concurso público, de um terreno, sito na ilha de Coloane, junto à Estrada do Alto de Coloane. 2010

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 36/2002, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de manutenção da Rede Informática. 2016

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 38/2002, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato para a execução da obra de «Concepção e Construção das Novas Instalações dos SASG». 2016

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 39/2002, que cria a Comissão Consultiva das Pescas, com a função de formular recomendações ao Governo que possam contribuir para a promoção e desenvolvimento do sector piscatório. 2016

Comissariado contra a Corrupção:

Extractos de despachos. 2018

Fundação Macau:

Extracto de despacho. 2018

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Extracto de despacho. 2020

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Extractos de despachos. 2020

印務局：

批示摘錄一份 2020

國際法事務辦公室：

批示摘錄一份 2021

民政總署：

決議摘錄一份 2021

批示摘錄數份 2021

更正書一份 2024

經濟局：

批示摘錄一份 2025

財政局：

聲明書數份 2026

統計暨普查局：

批示摘錄數份 2029

勞工暨就業局：

批示摘錄數份 2029

退休基金會：

批示摘錄數份 2030

更正書數份 2031

澳門保安部隊事務局：

批示摘錄數份 2032

澳門監獄：

批示摘錄一份 2032

更正書一份 2033

衛生局：

批示摘錄數份 2033

教育暨青年局：

批示摘錄數份 2035

文化局：

批示摘錄數份 2035

旅遊局：

批示摘錄數份 2036

聲明書一份 2037

社會工作局：

批示摘錄一份 2037

高等教育輔助辦公室：

批示摘錄數份 2038

Imprensa Oficial:

Extracto de despacho. 2020

Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional:

Extracto de despacho. 2021

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Extracto de deliberação. 2021

Extractos de despachos. 2021

Rectificação. 2024

Direcção dos Serviços de Economia:

Extracto de despacho. 2025

Direcção dos Serviços de Finanças:

Declarações. 2026

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:

Extractos de despachos. 2029

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:

Extractos de despachos. 2029

Fundo de Pensões:

Extractos de despachos. 2030

Rectificações. 2031

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Extractos de despachos. 2032

Estabelecimento Prisional de Macau:

Extracto de despacho. 2032

Rectificação. 2033

Serviços de Saúde:

Extractos de despachos. 2033

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Extractos de despachos. 2035

Instituto Cultural:

Extractos de despachos. 2035

Direcção dos Serviços de Turismo:

Extractos de despachos. 2036

Declaração. 2037

Instituto de Acção Social:

Extracto de despacho. 2037

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:

Extractos de despachos. 2038

土地工務運輸局：

批示摘錄數份 2039

環境委員會：

批示摘錄一份 2039

政府機關通告及公告**海關佈告：**

告示一則，關於一名已故警長的遺屬申領其死亡及相關津貼的資格 2040

終審法院院長辦公室佈告：

通告一則，關於為填補二等翻譯五缺的普通入職開考 2040

新聞局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席攝影師及視聽器材操作員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 2042

行政暨公職局佈告：

為填補首席翻譯四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2043

為填補主任翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2043

公告一則，關於張貼為填補一等助理技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2044

公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 2044

公告一則，關於張貼為填補首席文案一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 2045

法務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補主任翻譯兩缺及顧問翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 2045

公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 2046

民政總署佈告：

通告一則，關於為填補首席助理技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考 2046

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Extractos de despachos. 2039

Conselho do Ambiente:

Extracto de despacho. 2039

Avisos e anúncios oficiais**Serviços de Alfândega:**

Éditos respeitantes à habilitação da interessada no subsídio por morte e outros abonos, por falecimento de um chefe. 2040

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:

Aviso do concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de cinco vagas de intérprete-tradutor de 2.ª classe. 2040

Gabinete de Comunicação Social:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de fotógrafo e operador de meios audiovisuais principal. 2042

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de intérprete-tradutor principal. 2043

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe. 2043

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico auxiliar de 1.ª classe. 2044

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de 1.ª classe. 2044

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de letrado principal. 2045

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor chefe e uma de intérprete-tradutor assessor. 2045

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. 2046

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico auxiliar principal. 2046

經濟局佈告：

為填補一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2048

澳門金融管理局佈告：

通告一則，關於更正三月二十八日第 009/2002-AMCM 號通告的中文本及其重新公布 2048

通告一則，關於保險中介人考試合格證書 2049

告示一則，關於對數名保險中介人提起違法行為程序 2053

澳門保安部隊事務局佈告：

為填補一等技术輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2054

公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 2054

治安警察局佈告：

通告一則，關於高級警員的晉升開考 2055

司法警察局佈告：

通告一則，關於為填補二等高級技術員一缺的普通入職開考 2055

消防局佈告：

通告一則，關於男性及女性一般編制基礎職程晉升消防長課程的開考 2057

衛生局佈告：

通告一則，關於張貼為填補特級技術輔導員兩缺的開考的准考人確定名單 2058

將若干權限轉授予各廳長 2058

通告一則，關於張貼為填補一等助理技術員五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人新的臨時名單 2059

教育暨青年局佈告：

為填補一等資訊高級技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2059

旅遊局佈告：

將若干權限授予及轉授予副局長 2060

Direcção dos Serviços de Economia:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. 2048

Autoridade Monetária de Macau:

Aviso de rectificação da versão chinesa do Aviso n.º 009/2002-AMCM, de 28 de Março, e a respectiva republicação. 2048

Aviso respeitante ao certificado referente aos resultados dos exames efectuados pelos mediadores de seguros. 2049

Éditos respeitantes aos processos de infracção instaurados contra vários mediadores. 2053

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe. 2054

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. 2054

Corpo de Polícia de Segurança Pública:

Aviso respeitante à abertura do concurso de promoção a guarda-ajudante. 2055

Polícia Judiciária:

Aviso do concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe. 2055

Corpo de Bombeiros:

Aviso respeitante à abertura do concurso ao curso de promoção a bombeiro-ajudante da carreira de base do quadro geral masculino e feminino. 2057

Serviços de Saúde:

Aviso sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico especialista. 2058

Subdelegação de competências em vários chefes de departamento. 2058

Aviso sobre a afixação da nova lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de técnico auxiliar de 1.ª classe. 2059

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de informática de 1.ª classe. 2059

Direcção dos Serviços de Turismo:

Delegação e subdelegação de competências no subdirector. 2060

體育發展局佈告：

二零零二年度體育總會及具體育總會特權之體育會名單及終止認可效力的體育總會及具體育總會特權之體育會名單 2062

公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 2067

體育發展基金佈告：

二零零二年第一季度獲財政資助的私人及私立機構名單 2068

土地工務運輸局佈告：

公告一則，關於“澳門理工學院地段之綜合體育館及新廈之建造工程”的公開招標 2080

通告一則，關於“塔石文化局新辦事處建造承包工程”的公開招標的解釋 2081

港務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補特級海上交通控制員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 2082

公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人確定名單 2082

郵政局佈告：

為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2082

建設發展辦公室佈告：

公告一則，關於“第三條澳氹大橋南面引橋通道的堤堰、填土及主要排水網建造工程”的公開競投 2083

公證署公告及其他公告**Instituto do Desporto:**

Lista das associações e clubes desportivos com prerrogativas de Associação do ano 2002 e lista das entidades desportivas a quem foi cessado o reconhecimento como associações e clubes desportivos com prerrogativas de Associação deste Instituto. 2062

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. 2067

Fundo de Desenvolvimento Desportivo:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e às instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2002. 2068

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Anúncio do concurso público para arrematação da empreitada do «Pavilhão Polidesportivo e Novo Edifício no Terreno do IPM» 2080

Aviso de esclarecimento ao concurso público para arrematação da «Empreitada das Novas Instalações do ICM no Tap Seac». 2081

Capitania dos Portos:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de controlador de tráfego marítimo especialista. 2082

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. 2082

Direcção dos Serviços de Correios:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. 2082

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas:

Anúncio do concurso público para a empreitada da «Construção do Dique, Aterro e Drenagem Principal para os Acessos Sul da 3.ª Ponte Macau-Taipa». 2083

Anúncios notariais e outros

澳門特別行政區**REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU****行政長官辦公室****GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO****第 101/2002 號行政長官批示****Despacho do Chefe do Executivo n.º 101/2002**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第 85/84/M 號法令第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

授予新聞局局長陳致平或其法定代位人一切所需權限，以便代表澳門特別行政區作為立約人，簽署新聞局與「永安居屋宇服務有限公司」有關為新聞局設施提供清潔、保養及看守服務合約之附錄。

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping Victor, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, na adenda ao contrato a celebrar entre o Gabinete de Comunicação Social e a «Sociedade de Administração de Propriedades Wing On Koi Limitada», para a prestação do serviço de limpeza, manutenção e vigilância das instalações daquele Gabinete.

二零零二年五月七日

7 de Maio de 2002.

行政長官 何厚鐸

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 102/2002 號行政長官批示**Despacho do Chefe do Executivo n.º 102/2002**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第 85/84/M 號法令第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

授予新聞局局長陳致平或其法定代位人一切所需權限，以便代表澳門特別行政區作為立約人，簽署新聞局與晨輝出版有限公司出版《澳門》雜誌中文版有關編輯服務合約。

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping Victor, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante do contrato a celebrar entre o Gabinete de Comunicação Social e a sociedade denominada «Tipografia Sinofare, Limitada», para a prestação de serviços editoriais relacionados com a publicação da Revista Macau em língua chinesa.

二零零二年五月七日

7 de Maio de 2002.

行政長官 何厚鐸

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第28/2002 號行政長官公告**Aviso do Chefe do Executivo n.º 28/2002**

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈一九七零年三月十八日訂於海牙的《關於從國外調取民事或商事證據的公約》的中文譯本。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999, da Região Administrativa Especial de Macau, a tradução para a língua chinesa da Convenção sobre a Obtenção de Provas no Estrangeiro em Matéria Civil ou Comercial, concluída na Haia, em 18 de Março de 1970.

上述公約的正式文本為法文，該文本連同相關的葡文譯本刊登於一九九九年十二月十三日第五十期《政府公報》第一組的第一副刊內。

A versão autêntica da citada Convenção em língua francesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa, encontra-se publicada no 1.º Suplemento ao *Boletim Oficial*, n.º 50, I Série, de 13 de Dezembro de 1999.

二零零二年五月九日發佈。

Promulgado em 9 de Maio de 2002.

行政長官 何厚鐸

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

關於從國外調取民事或商事證據的公約

(一九七〇年三月十八日訂於海牙)

本公約簽字國，

希望便利請求書的轉遞和執行，並促進他們為此目的而採取的不同方法的協調，

希望增進相互間在民事或商事方面的司法合作，

為此目的，茲決定締結一項公約，並議定下列各條：

第一章**請求書**

第一條——在民事或商事案件中，每一締約國的司法機關可以根據該國的法律規定，通過請求書的方式，請求另一締約國主管機關調取證據或履行某些其他司法行為。

請求書不得用來調取不打算用於已經開始或即將開始的司法程序的證據。

“其他司法行為”一詞不包括司法文書的送達或頒發執行判決或裁定的任何決定，或採取臨時措施或保全措施的命令。

第二條——每一締約國應指定一個中央機關負責接收來自另一締約國司法機關的請求書，並將其轉交給執行請求的主管機關。各締約國應依其本國法律組建該中央機關。

請求書應直接送交執行國中央機關，無需通過該國任何其他機關轉交。

第三條——請求書應載明：

- (一) 請求執行的機關，以及如果請求機關知道，被請求執行的機關；
- (二) 訴訟當事人的姓名和地址，以及如有的話，他們的代理人的姓名和地址；
- (三) 需要證據的訴訟的性質，及有關的一切必要資料；
- (四) 需要調取的證據或需履行的其他司法行為。

必要時，請求書還應特別載明：

- (五) 需詢問的人的姓名和地址；
- (六) 需向被詢問人提出的問題或對需詢問的事項的說明；
- (七) 需檢查的文書或其他財產，包括不動產或動產；
- (八) 證據需經宣誓或確認的任何要求，以及應使用的任何特殊格式；
- (九) 依公約第九條需採用的任何特殊方式或程序。

請求書還可以載明為適用第十一條所需的任何資料。

不得要求認證或其他類似手續。

第四條——請求書應以被請求執行機關的文字作成或附該種文字的譯文。

但是，除非締約國已根據第三十三條提出保留，締約國應該接受以英文或法文作成或附其中任何一種文字譯文的請求書。

具有多種官方文字並且因國內法原因不能在其全部領土內接受由其中一種文字作成的請求書的締約國，應通過聲明方式指明請求書在其領土的特定部分內執行時應使用的文字或譯文。如無正當理由而未能遵守這一聲明，譯成所需文字的費用由請求國負擔。

每一締約國可用聲明方式指明除上述各款規定的文字以外，送交其中央機關的請求書可以使用的其他文字。

請求書所附的任何譯文應經外交官員、領事代表或經宣誓的譯員或經兩國中的一國授權的任何其他人員證明無誤。

第五條——如果中央機關認為請求書不符合本公約的規定，應立即通知向其送交請求書的請求國機關，指明對該請求書的異議。

第六條——如被送交請求書的機關無權執行請求，應將請求書及時轉交根據其國內法律規定有權執行的本國其他機關。

第七條——如請求機關提出請求，應將進行司法程序的時間和地點通知該機關，以便有關當事人和他們已有的代理人能夠出席。
如果請求機關提出請求，上述通知應直接送交當事人或他們的代理人。

第八條——締約國可以聲明，在執行請求時，允許另一締約國請求機關的司法人員出席。對此，聲明國可要求事先取得其指定的主管機關的授權。

第九條——執行請求書的司法機關應適用其本國法規定的方式和程序。

但是，該機關應採納請求機關提出的採用特殊方式或程序的請求，除非其與執行國國內法相抵觸或因其國內慣例和程序或存在實際困難而不可能執行。

請求書應迅速執行。

第十條——在執行請求時，被請求機關應在其國內法為執行本國機關的決定或本國訴訟中當事人的請求而規定的相同的情況和範圍內，採取適當的強制措施。

第十一條——在請求書的執行過程中，在下列情況下有拒絕作證的特權或義務的有關人員，可以拒絕提供證據：

- (一) 根據執行國法律，或
- (二) 根據請求國法律，並且該項特權或義務已在請求書中列明，或應被請求機關的要求，已經請求機關另行確認。

此外，締約國可以聲明在聲明指定的範圍內，尊重請求國和執行國以外的其他國家法律規定的特權或義務。

第十二條——只有在下列情況下，才能拒絕執行請求書：

- (一) 在執行國，該請求書的執行不屬於司法機關的職權範圍；或
- (二) 被請求國認為，請求書的執行將會損害其主權和安全。

執行國不能僅因其國內法已對該項訴訟標的規定專屬管轄權或不承認對該事項提起訴訟的權利為理由，拒絕執行請求。

第十三條——證明執行請求書的文書應由被請求機關採用與請求機關所採用的相同途徑送交請求機關。

在請求書全部或部分未能執行的情況下，應通過相同途徑及時通知請求機關，並說明原因。

第十四條——請求書的執行不產生任何性質的稅費補償。

但是，執行國有權要求請求國償付支付給鑑定人和譯員的費用和因採用請求國根據第九條第二款要求採用的特殊程序而產生的費用。

如果被請求國法律規定當事人有義務收集證據，並且被請求機關不能親自執行請求書，在徵得請求機關的同意後，被請求機關可以指定一位適當的人員執行。在徵求此種同意時，被請求機關應說明採用這一程序所產生的大致費用。如果請求機關表示同意，則應償付由此產生的任何費用；否則請求機關對該費用不承擔責任。

第二章

外交官員、領事代表和特派員取證

第十五條——在民事或商事案件中，每一締約國的外交官員或領事代表在另一締約國境內其執行職務的區域內，可以向他所代表的國家的國民在不採取強制措施的情況下調取證據，以協助在其代表的國家的法院中進行的訴訟。

締約國可以聲明，外交官員或領事代表只有在自己或其代表向聲明國指定的適當機關遞交了申請並獲得允許後才能調取證據。

第十六條——在符合下列條件的情況下，每一締約國的外交官員或領事代表在另一締約國境內其執行職務的區域內，亦可以向他執行職務地所在國或第三國國民在不採取強制措施的情況下調取證據，以協助在其代表的國家的法院中進行的訴訟：

- (一) 他執行職務地所在國指定的主管機關已給予一般性或對特定案件的許可，並且
- (二) 他遵守主管機關在許可中設定的條件。

締約國可以聲明，無須取得事先許可即可依本條進行取證。

第十七條——在符合下列條件的情況下，在民事或商事案件中，被正式指派的特派員可以在不採取強制措施的情況下在一締約國境內調取證據，以協助在另一締約國法院中正在進行的訴訟：

- (一) 取證地國指定的主管機關已給予一般性或對特定案件的許可；並且
- (二) 他遵守主管機關在許可中設定的條件。

締約國可以聲明在無事先許可的情況下依本條進行取證。

第十八條——締約國可以聲明，根據第十五條、第十六條、第十七條被授權調取證據的外交官員、領事代表或特派員可以申請聲明國指定的主管機關採取強制措施，對取證予以適當協助。聲明中可包含聲明國認為合適的條件。

如果主管機關同意該項申請，則應採取其國內法規定的適用於國內訴訟程序的一切合適的強制措施。

第十九條——主管機關在給予第十五條、第十六條或第十七條所指的許可或同意第十八條所指的申請時，可規定其認為合適的條件，特別是調取證據的時間和地點。同時，它可以要求得到有關取證的時間、日期和地點的合理的事先通知。在這種情況下，該機關的代表有權在取證時出席。

第二十條——根據本章各條取證時，有關人員可以得到合法代理。

第二十一條——如果外交官員、領事代表或特派員根據第十五條、第十六條或第十七條有權調取證據：

(一) 他可以調取與取證地國法律不相抵觸並不違背根據上述各條給予的任何許可的各種證據，並有權在上述限度內主持宣誓或接受確認；

- (二) 要求某人出庭或提供證據的請求應用取證地國文字作成或附有取證地國文字的譯文，除非該人為訴訟進行地國國民；
- (三) 請求中應通知該人，他可得到合法代理；在未根據第十八條提出聲明的國家，還應通知該人他的出庭或提供證據不受強制；
- (四) 如果取證地國法律未禁止，可以依受理訴訟的法院所適用的法律中規定的方式調取證據；
- (五) 被請求提供證據的人員可以引用第十一條規定的特權和義務拒絕提供證據。

第二十二條——因為某人拒絕提供證據而未能依本章規定的程序取證的事實不妨礙隨後根據第一章提出取證申請。

第三章

一般條款

第二十三條——締約國可在簽署、批准或加入時聲明，不執行普通法國家的旨在進行審判前文件調查的請求書。

第二十四條——締約國可以指定除中央機關以外的其他機關，並應決定它們的職權範圍。但是在任何情況下，都可以向中央機關送交請求書。

聯邦國家有權指定一個以上的中央機關。

第二十五條——有多種法律制度的締約國可以指定其中一種制度內的機關具有執行根據本公約提出的請求書的專屬權利。

第二十六條——如果因為憲法的限制，締約國可以要求請求國償付與執行請求書有關的送達強制某人出庭提供證據的傳票的費用，該人出庭的費用，以及製作詢問筆錄的費用。

如果一國根據前款提出請求，任何其他締約國可要求該國償付同類費用。

第二十七條——本公約的規定不妨礙締約國：

- (一) 聲明可以通過第二條規定的途徑以外的途徑將請求書送交其司法機關；
- (二) 根據其國內法律或慣例，允許在更少限制的情況下實行本公約所規定的行為；
- (三) 根據其國內法律或慣例，允許以本公約規定以外的方式調取證據。

第二十八條——本公約不妨礙任何兩個或兩個以上的締約國締結協定排除下列條款的適用：

- (一) 第二條有關送交請求書方式的規定；
- (二) 第四條有關使用文字的規定；
- (三) 第八條有關在執行請求書時司法機關人員出席的規定；
- (四) 第十一條有關證人拒絕作證的特權和義務的規定；
- (五) 第十三條有關將執行請求書的文書送回請求機關的方式的規定；
- (六) 第十四條有關費用的規定；
- (七) 第二章的規定。

第二十九條——在同為 1905 年 7 月 17 日或 1954 年 3 月 1 日在海牙簽訂的兩個《民事訴訟程序公約》或其中之一的當事國的本公約當事國之間，本公約取代上述兩公約第八條至第十六條的規定。

第三十條——本公約不影響 1905 年公約第二十三條或 1954 年公約第二十四條規定的適用。

第三十一條——1905 年和 1954 年公約當事國之間的補充協定應被認為同樣適用於本公約，除非當事國之間另有約定。

第三十二條——在不影響本公約第二十九條和第三十一條規定的前提下，本公約不影響締約國已經或即將成為當事國的包含本公約事項的其他公約的適用。

第三十三條——一國可在簽署、批准或加入公約時，部分或全部排除第四條第二款和第二章的規定的適用。不允許作其他保留。

締約國可隨時撤回其保留；保留自撤回通知後第六十日起失去效力。

如果一國作出保留，受其影響的任何其他國家可以對保留國適用相同的規則。

第三十四條——締約國可隨時撤銷或更改其聲明。

第三十五條——締約國應在交存批准書或加入書時或其後，將根據第二條、第八條、第二十四條和第二十五條指定的機關通知荷蘭外交部。

締約國還應在適當時通知荷蘭外交部：

- (一) 根據第十五條、第十六條和第十八條的相關規定外交官員或領事代表調取證據時應向其遞交通知、獲取許可、請求協助的機關的指定；
- (二) 根據第十七條特派員取證時應獲其許可和根據第十八條提供協助的機關的指定；
- (三) 根據第四條、第八條、第十一條、第十五條、第十六條、第十七條、第十八條、第二十三條和第二十五條所作的聲明；
- (四) 任何對上述指定或聲明的撤銷或更改；

(五) 保留的撤回。

第三十六條——締約國之間因實施本公約產生的任何困難應通過外交途徑解決。

第三十七條——本公約應對出席海牙國際私法會議第十一屆會議的國家開放簽署。

本公約需經批准。批准書應交存荷蘭外交部。

第三十八條——本公約自第三十七條第二款所指的第三份批准書交存後第60日起生效。

對於此後批准公約的簽署國，公約自該國交存批准書後第60日起生效。

第三十九條——任何未出席第十一屆海牙國際私法會議的海牙國際私法會議的成員國、聯合國或該組織專門機構的成員國、或國際法院規約當事國可在公約根據第三十八條第一款生效後加入本公約。

加入書應交存荷蘭外交部。

自交存加入書後第60日起公約對該加入國生效。

加入行為只在加入國和已聲明接受該國加入的公約締約國之間的關係方面發生效力。上述聲明應交存荷蘭外交部；荷蘭外交部應將經證明的副本通過外交途徑轉送各締約國。

本公約自加入國和接受該國加入的國家之間自交存接受聲明後第60日起生效。

第四十條——任何國家可在簽署、批准或加入公約時聲明，本公約擴展適用於該國負責其國際關係的全部領域或其中一個或幾個部分。此項聲明自本公約對有關國家生效之日起生效。

此後任一時間的上述擴展適用均應通知荷蘭外交部。

本公約自前款所指的通知後第60日起對聲明所提及的領域生效。

第四十一條——本公約自根據公約第三十八條第一款生效後5年內有效，對後來批准或加入本公約的國家同樣如此。

如未經退出，本公約每5年自動延續一次。

退出應最遲於5年期滿前6個月通知荷蘭外交部。

退出可僅限於公約適用的特定區域。

退出僅對通知退出的國家有效。公約對其他締約國仍然有效。

第四十二條——荷蘭外交部應將下列事項通知第三十七條所指的國家和根據第三十九條加入的國家：

- (一) 第三十七條所指的簽署和批准；
- (二) 公約根據第三十八條第一款生效的日期；
- (三) 第三十九條所指的加入及其生效日期；
- (四) 第四十條所指的擴展及其生效日期；
- (五) 根據第三十三條和第三十五條所作的指定、保留和聲明；
- (六) 第四十一條第三款所指的退出。

下列經正式授權的簽署人簽署本公約，以昭信守。

1970年3月18日訂於海牙，用英文和法文寫成，兩種文本同等作準。正本一份，存放於荷蘭政府檔案庫，其經證明無誤的副本應通過外交途徑送交出席海牙國際私法會議第十一屆會議的國家。

批 示 摘 錄

透過行政長官二零零二年四月二十三日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用張詠梅自二零零二年五月一日起在政府總部輔助部門擔任第一職階一等高級技術員之職務，薪俸點為 485 點，為期一年。

摘錄自行政長官二零零二年四月二十六日批示：

根據第 14/1999 號行政法規第十八條第一、二款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，文化局第一職階一等高級技術員鄭華峰學士，在行政長官辦公室擔任同一職級及職階之徵用期，自二零零二年五月一日起續期壹年。

透過辦公室主任二零零二年四月三十日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款、第七款及第二十八條第一款 b 項的規定，張慕潔在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同自二零零二年五月二十八日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第二職階一等文員的薪俸點 275 點。

摘錄自行政長官二零零二年五月七日批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a 項的規定，下列在二零零二年四月二十四日及五月二日第十七及十八期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核名單中之合格應考人，獲確定委任為下列政府總部輔助部門人員編制內職位，填補十二月二十日第 12/1999 號行政法規附件人員編制內的職位：

排名第一和第二名的合格應考人二等高級技術員馮潔儀學士及李月梅學士，委任為高級技術員組別第一職階一等高級技術員；

唯一合格應考人二等技術員 Elsa da Silva 學士，委任為技術員組別第一職階一等技術員；

排名第一和第二名的合格應考人二等助理技術員 David Chau 及 Lai Ieng Kit aliás Sérgio dos Santos Lai，委任為專業技術員組別第一職階一等助理技術員；

排名第一至第三名的合格應考人三等文員 Regina Ng、Josefina Helena das Dores 及林碧君，委任為行政人員組別第一職階二等文員。

二零零二年五月十五日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 23 de Abril de 2002:

Cheong Weng Mui — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 485, nos SASG, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Maio de 2002.

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 26 de Abril de 2002:

Licenciada Chiang Wa Fong, técnica superior de 1.^a classe, 1.^o escalão, do IC — prorrogada, por mais um ano, a sua requisição, para desempenhar funções na mesma categoria e escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 18.^o, n.^{os} 1 e 2, do Regulamento Administrativo n.^o 14/1999, conjugados com o artigo 34.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Maio de 2002.

Por despacho do chefe do Gabinete, de 30 de Abril de 2002:

Chang Mou Kite — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato para primeiro-oficial, 2.^o escalão, índice 275, nos termos dos artigos 27.^o, n.^{os} 5 e 7, e 28.^o, n.^o 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 28 de Maio de 2002.

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 7 de Maio de 2002:

Os funcionários, abaixo mencionados, classificados nos concursos a que se referem as listas insertas nos *Boletins Oficiais* da RAEM n.^{os} 17 e 18/2002, II Série, de 24 de Abril e 2 de Maio, respectivamente — nomeados, definitivamente, para os lugares das categorias e grupos de pessoal do quadro de pessoal dos SASG, nos termos do artigo 10.^o, n.^o 1, do Decreto-Lei n.^o 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.^o, n.^o 8, alínea a), do ETAPM, em vigor, indo ocupar os lugares constantes do quadro de pessoal anexo ao Regulamento Administrativo n.^o 12/1999, de 20 de Dezembro:

Licenciadas Ermelinda Teresa do Menino Jesus Fong aliás Fong Kit I, e Lei Ut Mui, técnicas superiores de 2.^a classe, classificadas em 1.^o e 2.^o lugares, respectivamente, para técnicas superiores de 1.^a classe, 1.^o escalão, do grupo de pessoal técnico superior;

Licenciada Elsa da Silva, técnica de 2.^a classe, única classificada, para técnica de 1.^a classe, 1.^o escalão, do grupo de pessoal técnico;

David Chau e Lai Ieng Kit aliás Sérgio dos Santos Lai, técnicos auxiliares de 2.^a classe, classificados em 1.^o e 2.^o lugares, respectivamente, para técnicos auxiliares de 1.^a classe, 1.^o escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional;

Regina Ng, Josefina Helena das Dores e Lam Pek Kuan, terceiros-oficiais, classificadas do 1.^o ao 3.^o lugares, respectivamente, para segundos-oficiais, 1.^o escalão, do grupo de pessoal administrativo.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 15 de Maio de 2002. —
O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

行政法務司司長辦公室

嘉 許

在法律及司法培訓中心主任Sebastião José Coutinho Póvoas (白富華)終止其職務之際，本人對其能幹的表現，以及專心致志和熱忱的態度，特予嘉許。

Sebastião José Coutinho Póvoas在澳門特別行政區成立前後一直擔任司法官培訓中心主任職務，及後於二零零一年法律及司法培訓中心設立時繼續擔任相同的職務。他能幹的表現及對工作的專注，受到同事們的敬重，並對落實澳門特別行政區法律及司法培訓工作作出了重大貢獻。

Sebastião José Coutinho Póvoas不論在二零零零年任職於司法官培訓中心期間，抑或其後在二零零一年擔任法律及司法培訓中心負責人一職時，除繼續致力舉辦有關《基本法》的課程之外，在籌辦法律專家培訓課程及二零零一年新一屆司法官培訓課程的開考工作中，表現出其能幹的一面，以及專心致志和熱忱的態度。

基於上述原因及對其才能和工作熱誠的肯定，本人公開嘉許 Sebastião José Coutinho Póvoas。

二零零二年五月三日

行政法務司司長 陳麗敏

批 示 摘 錄

根據行政長官二零零二年四月十七日批示：

李麗如學士——於二零零二年六月十四日在其定期委任屆滿時終止擔任行政暨公職局局長的職務。

二零零二年五月十五日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO
E JUSTIÇA

Louvor

Ao cessar as suas funções de director do Centro de Formação Jurídica e Judiciária, louvo o Dr. Sebastião José Coutinho Póvoas pela competência, dedicação e zelo demonstrados.

O Dr. Sebastião José Coutinho Póvoas exerceu o cargo de director do Centro de Formação Jurídica e Judiciária desde o ano de 2001, ano em que foi criado, tendo exercido as mesmas funções no extinto Centro de Formação de Magistrados antes e depois do estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau, de forma muito competente e extremamente dedicada, merecendo a consideração e o respeito de todos aqueles que com ele colaboraram, o que constituiu um valioso contributo para o desenvolvimento das linhas gerais definidas para a área da formação jurídica e judiciária da Região Administrativa Especial de Macau.

O Dr. Sebastião José Coutinho Póvoas empenhado nas funções que lhe foram cometidas no ano de 2000, ainda no extinto Centro de Formação de Magistrados, e em 2001, como responsável do Centro de Formação Jurídica e Judiciária, para além de ter assumido o seu interesse na continuação dos cursos sobre a Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, não deixou de demonstrar a sua competência, dedicação e zelo, com a realização dos cursos de formação para juristas e no concurso aberto em 2001 para a admissão no curso de formação dos novos magistrados.

Pelos motivos referidos e reconhecendo as suas qualidades e permanente disponibilidade, é de inteira justiça conferir público louvor ao Dr. Sebastião José Coutinho Póvoas.

3 de Maio de 2002.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 17 de Abril de 2002:

Licenciada Lúcia da Glória Filomena da Luz — cessa funções como directora dos Serviços de Administração e Função Pública, a partir de 14 de Junho de 2002, data do termo da sua comissão de serviço em curso.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 15 de Maio de 2002. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

社會文化司司長辦公室

第 38/2002 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款和第七條，及第 14/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權限予澳門大學校長姚偉彬教授或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“南海企業有限公司”簽訂“中華廣場”9樓A到N座單元及地庫4樓第55、56及57號輕型私家車車位的租賃合同。

二零零二年五月八日

社會文化司司長 崔世安

二零零二年五月八日於社會文化司司長辦公室

辦公室代主任 盧麗卿

運輸工務司司長辦公室

第 33/2002 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第 15/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion (賈利安) 工程師或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與 Pengest Internacional — Planeamento, Engenharia e Gestão, Limitada 簽訂提供製訂「2002 年度嘉樂庇大橋維修及保養」計劃的服務合同。

二零零二年五月六日

運輸工務司司長 歐文龍

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURADespacho do Secretário para os Assuntos Sociais
e Cultura n.º 38/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no reitor da Universidade de Macau, Professor Doutor Iu Vai Pan, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de arrendamento das fracções A a N do 9.º andar e dos parques de estacionamento de automóveis ligeiros n.ºs 55, 56 e 57, sitos no 4.º andar da cave do Edifício «China Plaza», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Companhia de Empreendimentos Marsul, Limitada».

8 de Maio de 2002.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 8 de Maio de 2002. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Lo Lai Heng*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES
E OBRAS PÚBLICASDespacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 33/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços para a elaboração do Projecto de «Manutenção e reparação da Ponte Nobre de Carvalho para o ano de 2002», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e Pengest Internacional — Planeamento, Engenharia e Gestão, Limitada.

6 de Maio de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

第34/2002號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款及第七條，並連同第15/2000號行政命令第一、第二及第五條的規定，作出本批示。

本人轉授一切所需的權力予建設發展辦公室主任羅定邦工程師或其法定代位人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與廣寶國際有限公司簽訂「多功能體育館填土建造工程」施工合同。

二零零二年五月六日

運輸工務司司長 歐文龍

第35/2002號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第四十條b)項和第六十四條及續後條文的規定，作出本批示。

一、根據附於本批示並作為其附件的合同所載規定及條件，以租賃及免除公開競投制度無償批出一幅面積6,903平方米，位於路環島鄰近路環高頂馬路的土地。

二、本批示即時生效。

二零零二年五月八日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第8285.1號案卷及
土地委員會第22/2001號案卷)

合同協議方：

甲方—澳門特別行政區；

乙方—澳門媽祖天后宮基金會。

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 34/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados, no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, engenheiro António José Castanheira Lourenço, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a execução da empreitada de «Construção do Aterro para o Pavilhão Multi-Usos» a celebrar com a Sociedade Comercial e Investimento Predial Guang Bao Internacional, Limitada.

6 de Maio de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 35/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea b) do artigo 40.º e dos artigos 64.º e seguintes da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É concedido gratuitamente, em regime de arrendamento e com dispensa de concurso público, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, um terreno com a área de 6 903 m², situado na ilha de Coloane, junto à Estrada do Alto de Coloane.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

8 de Maio de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 8 285.1 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 22/2001
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Fundação da Deusa A-Má de Macau, como segundo outorgante.

鑑於：

一、總址設於澳門祐漢新邨第一街62號的澳門媽祖天后宮基金會向澳門特別行政區政府申請以無償及免除公開競投制度批給多幅位於路環島石排灣、路環高頂及黑沙，總面積23,425平方米的地段，以便興建媽祖天后宮文化綜合館。

二、根據經一九九九年四月十四日第十五期《澳門政府公報》第二組公佈的第49/GM/99號批示所確認、公佈於一九九八年十一月十八日第四十六期《澳門政府公報》第二組的章程，上指基金會是一具社會利益的私法團體，並以推廣媽祖文化為宗旨。

三、提出有關申請，是基於不論是作為旅遊方面的宗教朝拜及文化交流中心，又或是其投資額與可創造的就業機會方面，該計劃能為澳門特別行政區的發展帶來裨益。

四、土地工務運輸局的有權限廳級部門已審議有關申請，並就利用計劃的適宜性及組成該土地的各地段與相關通道的法律狀況發表意見。

五、曾向當時的臨時海島市政局、旅遊司及文化司徵詢意見，並獲得其一般性的同意。

六、然而，鑑於個別申請地段未能符合現行法律的規定，故現批出者僅為一幅面積6,903平方米的地段，其為媽祖文化村計劃的第一期，並用作興建媽祖廟。

七、因此，制訂了合同擬本，經作出少許更改後，申請人已接納合同擬本。

八、上指土地並無標示於物業登記，其在地圖繪製暨地籍局於二零零一年五月二十四日發出的第5903/2000號地籍圖中定界。

九、案卷按照一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零一年九月十三日舉行會議，對批准申請發出贊同意見。

十、土地委員會的意見書於二零零一年九月十八日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長於同一日期作出的贊同意見書上。

十一、根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條規定，並為著有關效力，已通知申請人有關合同的條件，根據二零零二年三月二十一日由 Chan Meng Kam 及 Chan Meng Kok，二人

Considerando que:

1. A «Fundação da Deusa A-Má de Macau», com sede na Rua Um do Bairro Iao Hon, n.º 62, em Macau, requereu ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau a concessão gratuita, com dispensa de concurso público, de diversas parcelas de terreno com a área global de 23 425 m², situadas na ilha de Coloane, em Seac Pai Van, no Alto de Coloane e em Hac-Sá, destinadas à construção de um complexo dedicado ao culto da Deusa A-Má.

2. Aquela Fundação é uma instituição de direito privado com fins de interesse social, vocacionada para a promoção do culto da Deusa A-Má, de acordo com os estatutos publicados no *Boletim Oficial* n.º 46/98, II Série, de 18 de Novembro, tendo sido reconhecida pelo Despacho n.º 49/GM/99, publicado no *Boletim Oficial* n.º 15/99, II Série, de 14 de Abril.

3. Fundamentou o pedido nas vantagens que o projecto representa na perspectiva do desenvolvimento da Região Administrativa Especial de Macau, seja do ponto de vista turístico, como centro de peregrinação religiosa e de intercâmbio cultural, seja já pelo valor do investimento previsto e oportunidades de emprego que proporcionará.

4. O requerimento foi apreciado pelos departamentos competentes da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), os quais se pronunciaram, nomeadamente, sobre a adequação do terreno ao aproveitamento projectado, bem como sobre a situação jurídica das parcelas que o compõem e respectivos acessos.

5. Foram solicitados pareceres à, então, Câmara Municipal das Ilhas Provisória, à Direcção dos Serviços de Turismo e ao Instituto Cultural, entidades que, na generalidade, se pronunciaram favoravelmente.

6. Todavia, por a actual situação jurídica de algumas das parcelas requeridas ser impeditiva da respectiva disposição, a concessão agora considerada limita-se a uma parcela de terreno com a área de 6 903 m², destinada à construção de um Templo dedicado à Deusa A-Má, o qual constitui a primeira fase do projectado Complexo Cultural da Deusa A-Má.

7. Nestas circunstâncias, foi preparada a minuta de contrato que, após pequenos ajustamentos, foi aceite pela requerente.

8. O terreno em apreço não se encontra descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) e acha-se demarcado na planta n.º 5 903/2000, emitida em 24 de Maio de 2001, pela Direcção de Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC).

9. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 13 de Setembro de 2001, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

10. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 18 de Setembro de 2001, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, da mesma data.

11. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato foram notificadas à requerente e por esta expressamente aceites, me-

均為已婚，中國籍，居於澳門，以執行委員會成員的身份代表該基金會簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據在該聲明書上的確認，其身份及權力已經私人公證員Frederico Rato核實。

第一條款——合同標的

甲方以無償、租賃及免除公開競投制度批給乙方一幅未在物業登記局標示、以下簡稱為土地、位於路環鄰近路環高頂馬路、面積6,903（陸仟玖佰零叁）平方米、價值澳門幣6,903,000（陸佰玖拾萬零叁仟）元、標示於地圖繪製暨地籍局於二零零一年五月二十四日發出、並為本合同組成部份的第5903/2000號地籍圖中的土地。

第二條款——租賃期限

1. 租賃有效期為25（貳拾伍）年，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

2. 上款訂定的租賃期可按適用法例連續續期至二零四九年十二月十九日。

第三條款——土地的利用及用途

土地作為興建媽祖廟之用。

第四條款——利用期限

1. 土地利用的總期限為24（貳拾肆）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

2. 上款所指的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

第五條款——特別負擔

乙方獨力承擔的特別負擔為：

1. 騰空及移走於批出土地、兩條公共緊急通道、斜坡穩固工程的基建區及景觀整治範圍內的全部建築物、物料和基礎設施，並負責日後有必要的重建及/或遷移。

2. 根據二零零一年七月二十五日核准之第2001A013號正式街道準線圖，進行以下建造工程：

2.1. 兩條需符合由土地工務運輸局確定核准圖則的公共緊急通道及根據土地工務運輸局和其它公共機關的技術指引，建造斜坡穩固工程的基礎建設；

2.2. 建築物周圍之景觀整治。

diante declaração apresentada em 21 de Março de 2002, assinada por Chan Meng Kam, casado, e Chan Meng Kok, casado, ambos de nacionalidade chinesa, residentes em Macau, na qualidade de membros do Conselho Executivo e em representação da Fundação da Deusa A-Má de Macau, qualidade e poderes reconhecidos pelo Notário Privado Frederico Rato, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

O primeiro outorgante concede gratuitamente, em regime de arrendamento e com dispensa de concurso público, a favor do segundo outorgante, um terreno não descrito na CRP, situado na ilha de Coloane, junto à Estrada do Alto de Coloane, com a área de 6 903 m² (seis mil novecentos e três metros quadrados) e com o valor atribuído de 6 903 000,00 (seis milhões, novecentas e três mil) patacas, de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, que se encontra assinalado na planta n.º 5 903/2000, emitida em 24 de Maio de 2001, pela DSCC, que faz parte integrante do presente contrato.

Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, contados a partir da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo do arrendamento fixado no número anterior pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado até 19 de Dezembro de 2049.

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

O terreno destina-se à construção do Templo da Deusa A-Má.

Cláusula quarta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 24 (vinte e quatro) meses, contado da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo fixado no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação dos projectos pelo segundo outorgante e a apreciação dos mesmos pelo primeiro.

Cláusula quinta — Encargos especiais

Constituem encargos especiais, a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante:

1. A desocupação e remoção de todas as construções, materiais e infra-estruturas no terreno concedido, nos dois acessos públicos com função de emergência, nas zonas de infra-estruturas de estabilização de taludes e de tratamento paisagístico, procedendo à reconstrução e/ou transferência daquelas que se vierem a mostrar necessárias.

2. A execução das seguintes obras de construção conforme a Planta de Alinhamento Oficial n.º 2001A013, aprovada em 25 de Julho de 2001:

2.1. Dois acessos públicos com função de emergência, que terão de cumprir o projecto de arquitectura aprovado definitivamente pela DSSOPT, bem como as infra-estruturas de estabilização de taludes, de acordo com as orientações técnicas da DSSOPT e de outras entidades públicas;

2.2. Tratamento paisagístico nas zonas envolventes do lote de construção.

第六條款——罰款

1. 除有適當解釋且為甲方接受的特別原因外，倘乙方不遵守第四條款所訂定的期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日可達澳門幣5,000（伍仟）元；延遲超過60（陸拾）日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為不受控制的其他重要情況，則免除乙方承擔上款所指之責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況才被視為不可抗力。

4. 為著第2款規定的效力，乙方必須盡快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第七條款——轉讓

乙方不可將本合同的地位全部或部份、確定或臨時轉讓。

第八條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供所有的協助和工具，使其有效執行任務。

第九條款——失效

1. 本合同在下列情況下失效：

1.1. 當土地的利用與批給所指的用途不符或任何時候當土地沒有被繼續利用；

1.2. 當土地在規定期限內仍未進行利用，但屬不可歸責於乙方的疏忽並被甲方認為可接受的合理解釋者除外。

2. 合同的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 合同的失效導致土地連同其上的所有改善物歸甲方所有，而乙方無權獲得任何賠償。

第十條款——解除

1. 當發生下列任一事實時，本合同可被解除：

1.1. 當土地利用完成，未經同意而更改土地利用及/或批給用途；

1.2. 違反第七條款的規定，將批給帶來的的情況轉讓；

Cláusula sexta — Multas

1. Salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula quarta o segundo outorgante fica sujeito a multa que pode ir até 5 000,00 (cinco mil) patacas, por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula sétima — Transmissão

A posição contratual do segundo outorgante não pode ser transmitida, total ou parcialmente e definitiva ou temporariamente.

Cláusula oitava — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços do Governo, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula nona — Caducidade

1. O presente contrato caduca nos seguintes casos:

1.1. Quando a utilização do terreno se afaste dos fins para que foi concedido ou estes não estejam, em qualquer momento, a ser prosseguidos;

1.2. Quando o aproveitamento não se concretize no prazo fixado, salvo se o for por motivo não imputável a negligência do segundo outorgante e que o primeiro outorgante considere justificativo.

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A caducidade do contrato determina a reversão do terreno à posse do primeiro outorgante, com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

Cláusula décima — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

1.1. Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de estar concluído o aproveitamento do terreno;

1.2. Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula sétima;

1.3. 不履行第五條款訂定的義務。

2. 合同的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

第十一條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權限解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十二條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

1.3. Incumprimento das obrigações estabelecidas na cláusula quinta.

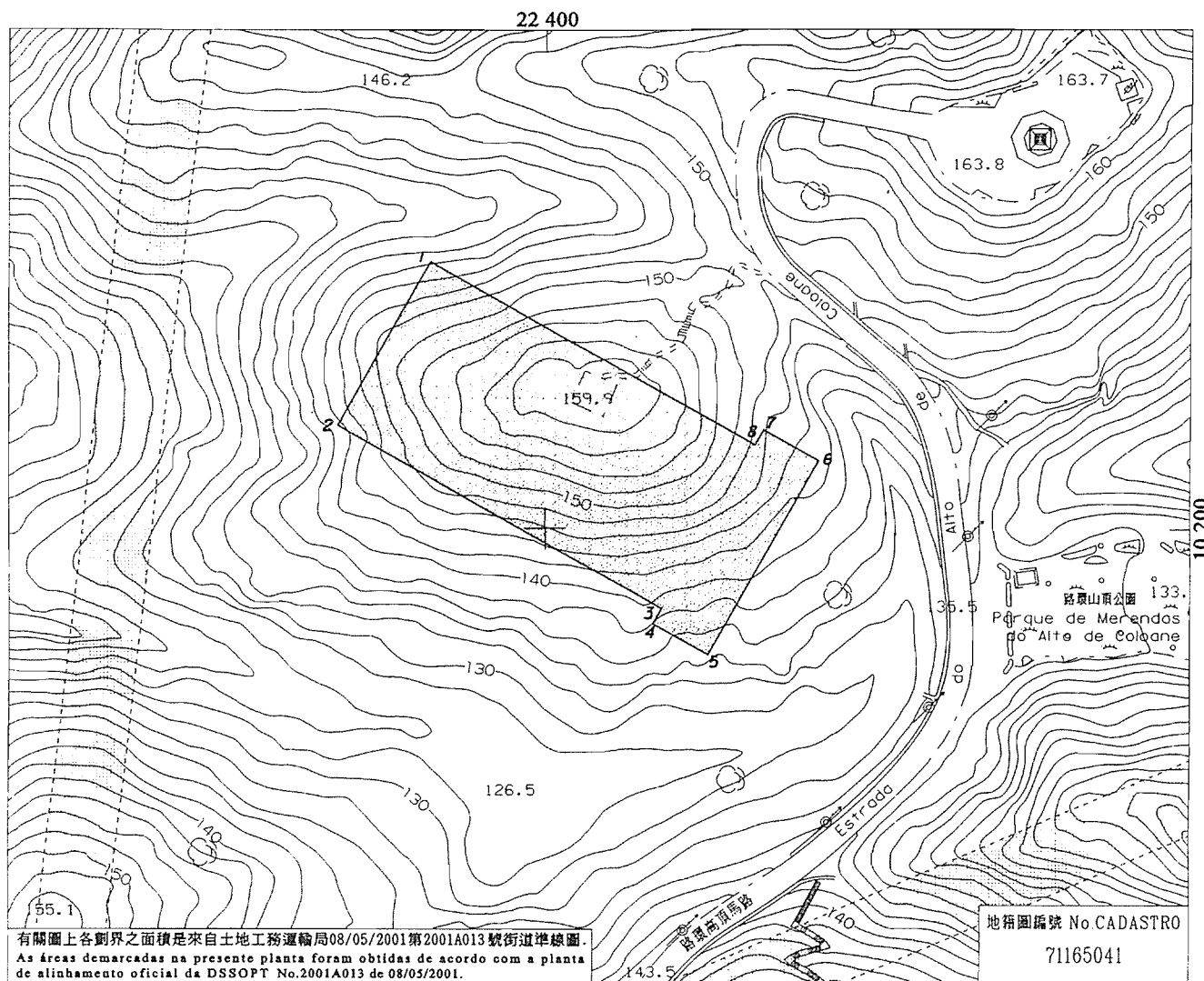
2. A rescisão do contrato é declarada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

Cláusula décima primeira — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima segunda — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



位於鄰近路環高頂馬路之土地 - 路環
Terreno junto à Estrada do Alto de Coloane - Coloane

N.º	M (m)	P (m)
1	22 367.0	10 276.5
2	22 340.4	10 229.5
3	22 433.2	10 177.1
4	22 430.7	10 172.7
5	22 446.4	10 163.9
6	22 477.9	10 219.6
7	22 462.2	10 228.5
8	22 459.7	10 224.1

四至 Confrontações actuais:

於所有的方位點 - 位於鄰近路環高頂馬路之土地，於物業登記局被推定沒有登記。

Em todos os pontos cardeais - Terreno que se presume omissa na C.R.P., junto à Estrada do Alto de Coloane.

備註: - 本圖所示之劃界土地，於物業登記局被推定為沒有登記。

OBS O terreno demarcado na presente planta presume-se omissa na C.R.P..

面積 = 6 903 m²
Área



地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:2000

20 0 20 40 60 80 100 120 140 160 180 公尺
metres

2公尺等高線距

高程基準: 平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 2 METROS

Datum Vertical: NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

第 36/2002 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第 15/2000 號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予地球物理暨氣象局局長馮瑞權碩士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與「天網資訊科技（澳門）有限公司」簽訂電腦網絡保養合約。

二零零二年五月八日

運輸工務司司長 歐文龍

第 38/2002 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第 15/2000 號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion（賈利安）工程師或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與 Empresa de Construção Civil Man Kan, Limitada 簽訂政府總部輔助部門新設施設計連建造承包工程合同。

二零零二年五月八日

運輸工務司司長 歐文龍

第 39/2002 號運輸工務司司長批示

為配合內港發展的需要，政府透過第 5/2002 號行政命令重新劃分內港港口活動區域，同時亦訂明與漁業有關的活動應儘量集中在 21 號碼頭與 31-A 碼頭之間的區域內進行。為了協助政府制訂及執行促進漁業發展的政策，有需要設立一個諮詢委員會，向政府提供意見。

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，作出本批示。

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 36/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da RAEM, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, mestrado Fong Soi Kun, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de manutenção da Rede Informática, a celebrar com a «Agência Comercial NetCraft (Macau) Limitada».

8 de Maio de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 38/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a execução da obra de «Concepção e Construção das Novas Instalações dos SASG», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Empresa de Construção Civil Man Kan, Limitada».

8 de Maio de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 39/2002

Considerando o desenvolvimento do Porto Interior e, em especial, a redistribuição das zonas de actividades efectuada pela Ordem Executiva n.º 5/2002, definindo que as actividades ligadas à pesca devem efectuar-se, de preferência, na área compreendida entre as pontes-cais n.ºs 21 e 31-A, torna-se necessária a criação de uma Comissão Consultiva que dê apoio ao Governo quanto à elaboração e execução das políticas aplicáveis ao sector piscatório.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa de Macau, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

一、設立漁業諮詢委員會，在下文中簡稱委員會，負責就促進漁業發展，提高漁業生產力及效率方面的問題向政府提供意見。

二、該委員會由以下成員組成：

(一) 港務局局長，並由其擔任主席；

(二) 港務局海事活動廳廳長，由其擔任秘書，並在主席不在或不能視事時代任主席；

(三) 經濟局代表一名；

(四) 民政總署代表一名；

(五) 海關代表一名；

(六) 澳門中華總商會代表一名；

(七) 澳門街坊會聯合總會代表一名；

(八) 漁民互助會代表兩名；

(九) 澳門鮮魚行總會代表兩名；

(十) 由運輸工務司司長批示委任，最多七名對澳門漁業發展具功績的人士。

三、上款(六)至(九)項所指的實體的代表由該等實體建議，並由運輸工務司司長批示委任。

四、第二款(六)至(十)項所指的委員會成員的任期為兩年。

五、委員會成員有權按照《澳門公共行政工作人員通則》第二百一十五條的規定收取出席費。有關出席費之發放由運輸工務司司長批准，並由運輸工務司司長辦公室之預算支付。

六、由港務局提供委員會在運作上所需的協助，尤其有關行政方面。

二零零二年五月十三日

運輸工務司司長 歐文龍

二零零二年五月十五日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

1. É criada a Comissão Consultiva das Pescas, adiante designada por Comissão, com a função de formular recomendações ao Governo que possam contribuir para a promoção e desenvolvimento do sector piscatório, designadamente para o melhoramento da respectiva eficiência e produtividade.

2. A Comissão é composta pelos seguintes membros:

1) O director da Capitania dos Portos, que preside;

2) O chefe do Departamento de Actividades Marítimas da Capitania dos Portos, que exerce funções de secretário e substitui o presidente nas suas ausências e impedimentos;

3) Um representante da Direcção dos Serviços de Economia;

4) Um representante do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais;

5) Um representante dos Serviços de Alfândega;

6) Um representante da Associação Comercial de Macau;

7) Um representante da União Geral das Associações dos Moradores de Macau;

8) Dois representantes da Associação de Auxílio Mútuo dos Pescadores de Macau;

9) Dois representantes da 《澳門鮮魚行總會》;

10) Até sete personalidades, de reconhecido mérito no âmbito das actividades piscatórias da Região, nomeados por despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas;

3. Os representantes das entidades referidas nas alíneas 6) a 9) do número anterior são nomeados por despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, sob proposta das mesmas.

4. O mandato dos membros da Comissão a que se referem as alíneas 6) a 10) do n.º 2 é de 2 anos.

5. Os membros da Comissão têm direito a senhas de presença pelas reuniões em que participem, nos termos do artigo 215.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, sendo o seu abono autorizado pelo Secretário para os Transportes e Obras Públicas e suportado pelo orçamento de seu Gabinete.

6. O apoio que se revele necessário ao funcionamento da Comissão, nomeadamente a nível administrativo, é prestado pela Capitania dos Portos.

13 de Maio de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 15 de Maio de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

廉 政 公 署

批 示 摘 錄

摘錄自廉政專員於二零零二年四月十一日、四月十二日及四月二十四日批示如下：

譚嘉儀、黃德開及吳玉蓮——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及十二月二十一日第87/89/M號法令所通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，分別自二零零二年五月二十日、五月三日及七月十五日起，以散位合同方式獲聘用為第四職階助理員、第四職階熟練助理員及第三職階助理員，為期一年。

摘錄自廉政專員分別於二零零二年四月十八日、二十四日及二十六日批示如下：

鄧思敏學士——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及十二月二十一日第87/89/M號法令所通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零零二年六月一日起，以編制外合同方式續任為第一職階二等高級技術員，為期兩年。

李志英學士——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零二年六月一日起，以定期委任方式續委任為第一職階一等技術輔導員，為期一年，並維持現時之職務。

關駿傑學士——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及十二月二十一日第87/89/M號法令所通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零零二年五月二日起，以編制外合同方式獲聘用為第一職階一等技術輔導員，為期六個月。

二零零二年五月九日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 11, 12 e 24 de Abril de 2002, respectivamente:

Tam Ka I, Wong Tak Hoi e Ng Iok Lin — contratados por assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 4.º escalão, auxiliar qualificado, 4.º escalão, e auxiliar, 3.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 e 3 de Maio, e 15 de Julho de 2002, respectivamente.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 18, 24 e 26 de Abril de 2002, respectivamente:

Licenciada Tang Si Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2002, inclusive.

Licenciada Lei Chi Ieng — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 1 de Junho de 2002, inclusive, mantendo o lugar que actualmente ocupa.

Licenciado Kuan Chon Kit — contratado além do quadro, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2002, inclusive.

Comissariado contra a Corrupção, aos 9 de Maio de 2002. —
A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

澳 門 基 金 會

批 示 摘 錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條，茲公佈經行政長官二零零二年五月二日批示許可之二零零二年度澳門基金會本身預算之第一次修改：

FUNDAÇÃO MACAU

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração orçamental da Fundação Macau, autorizada por despacho de 2 de Maio de 2002, de S. Ex.^a o Chefe do Executivo:

帳目編號 Códigos das contas	項目 Designação	增加 (MOP) Reforços	取消 Anulações
	支出與虧損 Custos e perdas		
61	活動支出 <i>Custos das actividades</i>		
611	對第三者之財務資助 <i>Apoios financeiros concedidos</i>	40,000,000	
42	有形固定資產 <i>Imobilizações corpóreas</i>	6,000,000	
66	財務費用 <i>Despesas financeiras</i>	3,000,000	
69	營業準備 <i>Provisões do exercício</i>		
699	備用金撥款 <i>Dotação provisional</i>		49,000,000
	合計 <i>Total</i>	MOP49,000,000	MOP49,000,000

二零零二年四月二十三日於澳門基金會行政委員會——主
席：吳榮格，委員：李崇汾

O Conselho de Administração da Fundação Macau, aos 23 de
Abril de 2002. — O Presidente, *Vitor Ng*. — O Vogal, *Lei Song
Fan*.

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自本局局長於二零零二年四月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陳敏詩在本局擔任第三職階一等助理技術員職務的編制外合同自二零零二年六月六日起續期一年。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despacho da signatária, de 24 de Abril de 2002:

Chan Man Si — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico auxiliar de 1.ª classe, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Junho de 2002.

二零零二年五月七日於行政暨公職局

局長 李麗如

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública,
aos 7 de Maio de 2002. — A Directora dos Serviços, *Lídia da
Luz*.

法 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自副局長於二零零二年一月二十五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局熟練助理員第二職階梁偉光的散位合同續期六個月，自二零零二年二月二日起生效。

摘錄自本局副局長於二零零二年四月八日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，邱顯哲學士在本局擔任二等高級技術員第一職階的編制外合同續期一年，自二零零二年五月二十九日起生效。

摘錄自本局副局長於二零零二年四月十二日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，鄭美蘭在本局擔任一等技術員第一職階的編制外合同續期六個月，自二零零二年六月十日起生效。

摘錄自本局副局長於二零零二年四月十五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，周金歡學士及鍾惠平在本局分別擔任二等高級技術員第二職階及二等技術員第二職階的編制外合同續期一年，各自自由二零零二年六月一日及六月二日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零二年五月二日作出之批示：

根據十一月一日第66/99/M號法令第二十四條第一款及第二款的規定，Rui António Craveiro Afonso學士重新擔任私人公證員職務。

二零零二年五月十五日於法務局

局長 張永春

印 務 局

批 示 摘 錄

按照行政法務司司長二零零二年四月十八日之批示：

本局印刷前工場主管何濟泉及裝訂暨後整工場主管 U Chi Chai——根據二月二十四日第6/97/M號法令第二十二條並配合十

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS
DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despacho da subdirectora, de 25 de Janeiro de 2002:

Leong Wai Kuong, auxiliar qualificado, 2.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Fevereiro de 2002.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 8 de Abril de 2002:

Licenciado Iao Hin Chit, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 29 de Maio de 2002.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 12 de Abril de 2002:

Kong Mei Lan, técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de seis meses, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 10 de Junho de 2002.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 15 de Abril de 2002:

Licenciada Chao Kam Fun e Chong Wai Peng, técnica superior de 2.ª classe e técnica de 2.ª classe, ambas do 2.º escalão, contratadas além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 e 2 de Junho de 2002, respectivamente.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 2 de Maio de 2002:

Licenciado Rui António Craveiro Afonso — reassume as funções de notário privado, nos termos do artigo 24.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 66/99/M, de 1 de Novembro.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 15 de Maio de 2002. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

IMPrensa OFICIAL

Extracto de despacho

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 18 de Abril de 2002:

Ho Chai Chun, chefe da Oficina de Pré-Impressão, e U Chi Chai, chefe da Oficina de Encadernação e Acabamentos, desta Imprensa — renovadas as respectivas comissões de serviço, por mais um ano, nos actuais cargos, nos termos do artigo 22.º do Decreto-Lei n.º 6/97/M, de 24 de Fevereiro, conjugado com o

二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，其現職位的定期委任獲續期一年，由二零零二年七月十日起生效。

二零零二年五月十五日於印務局

局長 馬丁士

國際法事務辦公室

批示摘錄

摘錄自本辦公室主任於二零零二年四月九日的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，Anabela Maria da Silva Pedruco Granados 及 Lília Cristina Côrte-Real de Lemos 的編制外合同第三條款獲修改，分別轉為特級助理技術員第三職階及二等技術輔導員第二職階，其他合約條件不變，各自由二零零二年二月一日及二零零一年十月一日起生效。

二零零二年五月六日於國際法事務辦公室

辦公室主任 高德志

民政總署

決議摘錄

按照本署於二零零二年四月十二日舉行之管理委員會會議所作出之決議：

Daniela Maria Costa Mendes Sousa，在有關考試評分名單中排名第一之合格應考人；Lung Man Wai 學士又名 Teresa Lung，及 Sandra Carla do Rosário Esteves 學士，分別在有關考試評分名單中排名第一及第二之合格應考人。根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項，連同十二月十七日第 17/2001 號法律第四條第六款之規定，獲確定委任於前臨時澳門市政局人員編制內，首位為第一職階一等助理技術員，其餘為第一職階一等翻譯。

批示摘錄

按管理委員會副主席於二零零二年一月二十二日作出，並於同年二月十五日提交管理委員會會議的批示規定：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條的規定，管理委員

artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 de Julho de 2002.

Imprensa Oficial, aos 15 de Maio de 2002. — O Administrador, *António Gomes Martins*.

GABINETE PARA OS ASSUNTOS DO DIREITO INTERNACIONAL

Extracto de despacho

Por despachos do coordenador deste Gabinete, de 9 de Abril de 2002:

Anabela Maria da Silva Pedruco Granados e Lília Cristina Côrte-Real de Lemos — alterada a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro para técnica auxiliar especialista, 3.º escalão, e adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, mantendo-se as demais condições contratuais, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Fevereiro de 2002 e 1 de Outubro de 2001, respectivamente.

Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional, aos 6 de Maio de 2002. — O Coordenador do Gabinete, *Jorge Costa Oliveira*.

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extracto de deliberação

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 12 de Abril de 2002:

Daniela Maria Costa Mendes Sousa, classificada em 1.º lugar, e licenciadas Lung Man Wai aliás Teresa Lung e Sandra Carla do Rosário Esteves, classificadas em 1.º e 2.º lugares, nos respectivos concursos — nomeadas, definitivamente, técnica auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, para a primeira, e intérpretes-tradutoras de 1.ª classe, 1.º escalão, para as seguintes, do quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Extractos de despachos

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 22 de Janeiro de 2002, presentes na sessão realizada em 15 de Fevereiro do mesmo ano:

Lcong Ion Seng e Leong Kam Keong, do CA — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento para auxiliares,

會員工梁潤勝及梁錦強，獲修改其散位合約第三條款，轉為第五職階助理員，薪俸140點，各自由二零零二年一月二十二日及一月二十八日起生效。

按管理委員會副主席於二零零二年一月三十一日作出，並於同年二月二十六日提交管理委員會會議的批示規定：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條的規定，下列衛生監督部員工，獲修改其散位合約第三條款，並自下列日期起生效：

第五職階熟練助理員譚漢榮及第四職階熟練助理員葉文華，薪俸170及160點：各自由二零零二年一月三十一日及二月十日起生效。

第六職階助理員，薪俸150點：梁錦榮、高福興及鄭棟文，各自由二零零二年二月二日、二月二日及二月六日起生效；第二職階助理員，薪俸110點：文煒，自二零零二年一月三十一日起生效。

按管理委員會副主席於二零零二年二月一日作出，並於同年三月八日提交管理委員會會議的批示規定：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，行政輔助部第四職階助理員劉玉其，屬散位制度員工，獲修改其合約第三條款，職級調整為第五職階助理員，薪俸140點，自二零零二年二月二日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年二月二十八日作出，並於同年三月一日提交管理委員會會議的批示規定：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合約，為期一年：

行政輔助部第五職階助理員李坤旺及第四職階助理員李芳蓮，薪俸點為140及130點，各自由二零零二年三月二日及三月二十日起生效。

園林綠化部第四職階助理員，薪俸130點：劉棧能，自二零零二年三月二十七日起生效；第三職階助理員，薪俸120點：楊旋開、關逢愛、蘇敏毅及卓華新，首位自二零零二年三月六日起生效，其餘自二零零二年三月二十九日起生效；第二職階助理員，薪俸110點：何沃宜，自二零零二年三月六日起生效。

衛生監督部：

尹生——第三職階首席稽查，薪俸210點，自二零零二年三月二十三日生效；

5.º escalão, índice 140, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 22 e 28 de Janeiro de 2002, respectivamente.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 31 de Janeiro de 2002, presentes na sessão realizada em 26 de Fevereiro do mesmo ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, dos SIS — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir das datas abaixo mencionadas:

Tam Hon Weng e Ip Man Wa, auxiliares qualificados, 5.º e 4.º escalão, índices 170 e 160, a partir de 31 de Janeiro e 10 de Fevereiro de 2002, respectivamente;

Auxiliares, 6.º escalão, índice 150: Leong Kam Weng, Kou Fok Heng e Cheang Tong Man, a partir de 2, 2 e 6 de Fevereiro, respectivamente; 2.º escalão, índice 110: Man Wai, a partir de 31 de Janeiro de 2002.

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 1 de Fevereiro de 2002, presente na sessão realizada em 8 de Março do mesmo ano:

Lau Ioc Kei, auxiliar, 4.º escalão, dos SAA — alterada a cláusula 3.ª do seu contrato para a mesma categoria, 5.º escalão, índice 140, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Fevereiro de 2002.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 28 de Fevereiro de 2002, presentes na sessão realizada em 1 de Março do mesmo ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Lei Kuan Wong e Lei Fong Lin, auxiliares, 5.º e 4.º escalão, índices 140 e 130, nos SAA, a partir de 2 e 20 de Março de 2002, respectivamente.

Auxiliares, 4.º escalão, índice 130, nos SZVJ: Lao Chan Nang, a partir de 27; 3.º escalão, índice 120: Jeong Sun Hoi, Kuan Fong Oi, Sou Man Ngai e Cheok Wa San, a partir de 6 para o primeiro, e 29 para os seguintes; 2.º escalão, índice 110: Ho Ioc Sun, a partir de 6 de Março de 2002.

Nos SIS:

Wan Sang, fiscal principal, 3.º escalão, índice 210, a partir de 23 de Março de 2002;

第五職階助理員，薪俸 140 點：毛加友及李蘭芳，各自由二零零二年三月十三日及三月十五日起生效；第二職階助理員，薪俸 110 點：文煒，自二零零二年三月二十九日起生效；第一職階助理員，薪俸 100 點：翁勝娥，自二零零二年三月六日起生效。

環境衛生及執照部：

何誠傑——第三職階稽查，薪俸 160 點，自二零零二年三月十五日起生效；

冼彩燕——第二職階助理員，薪俸 110 點，自二零零二年三月二十四日起生效；

溫鏡雲——第四職階半熟練工人，薪俸 160 點，自二零零二年三月五日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年三月一日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示規定：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條的規定，下列交通運輸部員工獲准續有關散位合約，為期一年：

第五職階熟練工人，薪俸 200 點：梁桂添、鄭志榮、陳鎮波、何仲賢、林維光及柯國賢，首位自二零零二年三月三十日起生效，其餘自二零零二年三月十一日起生效；

第五職階半熟練工人，薪俸 170 點：江錦國及張玉方，各自由二零零二年三月六日及三月十四日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年三月一日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示規定：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條的規定，下列道路渠務部員工獲准續有關散位合約，為期一年：

第三職階首席稽查，薪俸 210 點：潘漢耀、高錦文及王耀滔，各自由二零零二年三月十九日、三月二十七日及三月二十七日起生效；

馮卓榕——第五職階助理員，薪俸 140 點，自二零零二年三月二十六日起生效；

第五職階工人，薪俸 150 點：甘樹忠，自二零零二年三月十二日起生效；第三職階工人，薪俸 130 點：胡天維及尹年新，各自由二零零二年三月十二日及三月五日起生效；

Auxiliares, 5.º escalão, índice 140: Mou Ka Iao e Lei Lan Fong; 2.º escalão, índice 110: Man Wai; 1.º escalão, índice 100: Iong Seng Ngo, a partir de 13, 15, 29 e 6 de Março de 2002, respectivamente.

Nos SAL:

Ho Seng Kit, fiscal, 3.º escalão, índice 160, a partir de 25 de Março de 2002;

Sin Choi In, auxiliar, 2.º escalão, índice 110, a partir de 24 de Março de 2002;

Wan Kiang Wan, operário semiqualeficado, 4.º escalão, índice 160, a partir de 5 de Março de 2002.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 1 de Março de 2002, presentes na sessão realizada da mesma data:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, dos SVT — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Leong Kuai Tim, Cheang Chi Weng, Chan Chan Po, Ho Chong Iun, Lam Wai Kuong e O Kuok In, operários qualificados, 5.º escalão, índice 200, a partir de 30 para o primeiro, e 11 de Março de 2002, para os seguintes;

Kong Kam Kok e Cheong Iok Fong, operários semiqualeficados, 5.º escalão, índice 170, a partir de 6 e 14 de Março de 2002, respectivamente.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 1 de Março de 2002, presentes na sessão realizada da mesma data:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, dos SSMU — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Pun Hon Io, Kou Kam Man e Vong Io Tou, fiscais principais, 3.º escalão, índice 210, a partir de 19, 27 e 27 de Março de 2002, respectivamente;

Fong Cheok Iong, auxiliar, 5.º escalão, índice 140, a partir de 26 de Março de 2002;

Operários, 5.º escalão, índice 150: Kam Su Chong, a partir de 22; 3.º escalão, índice 130: Wu Tin Wai e Wan Nin San, a partir de 12 e 5 de Março de 2002, respectivamente;

第五職階半熟練工人，薪俸 170 點：許育維、蔡強、鄭寶泉及羅炳輝，各自由二零零二年三月五日、三月五日、三月七日及三月五日起生效；第三職階半熟練工人，薪俸 150 點：陳錦棠及鄭廣祥，各自由二零零二年三月二十六日及三月十二日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年三月四日作出，並於同年同月八日提交管理委員會會議的批示規定：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條的規定，建築及設備部的黃華根、梁炳全、黃富來及黃忠成獲准續有關散位合約，為期一年，首位為第三職階首席技術稽查，薪俸 335 點，第二位為第五職階半熟練工人，薪俸 170 點，其餘為第五職階熟練工人，薪俸 200 點，分別由二零零二年三月十六日、八日、十七日及三十日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年三月五日作出，並於同年同月八日提交管理委員會會議的批示規定：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條的規定，化驗所的第三職階熟練助理員蘇儀美及衛生監督部的第三職階二等助理技術員周悅候，獲准續有關散位合約，為期一年，薪俸點 150 及 220，各自由二零零二年三月十七日及三十一日起生效。

按本署管理委員會副主席分別於二零零二年三月五日及七日作出，並於同年同月八日提交管理委員會會議的批示規定：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條的規定，技術輔助辦公室第五職階助理員歐陽雪雁及文化康體部第五職階助理員蕭青雲招，獲准續散位合約，薪俸 140 點，為期一年，各自由二零零二年三月二十八日及三月十八日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年三月八日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示規定：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條的規定，管理委員會第四職階工人黃日媚，獲准續散位合約，薪俸 140 點，為期一年，自二零零二年三月二十五日起生效。

Operários semiqualeificados, 5.º escalão, índice 170: Hoi Lok Wai, Choi Keong, Kuong Pou Chun e Lo Peng Fai, a partir de 5, 5, 7 e 5, respectivamente; 3.º escalão, índice 150: Chan Kam Tong e Cheang Kuong Cheong, a partir de 26 e 12 de Março de 2002, respectivamente.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 4 de Março de 2002, presentes na sessão realizada em 8 do mesmo mês e ano:

Vong Va Kan, Leong Peng Chun, Wong Fu Loi e Wong Chong Seng, do SCEU — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como fiscal técnico principal, 3.º escalão, índice 335, operário semiqualeificado, 5.º escalão, índice 170, e operários qualificados, 5.º escalão, índice 200, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16, 8, 17 e 30 de Março de 2002, respectivamente.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 5 de Março de 2002, presentes na sessão realizada em 8 do mesmo mês e ano:

Sou I Mei e Chao Ut Hao, do Laboratório e dos SIS — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 3.º escalão, índice 150, e técnico auxiliar de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 e 31 de Março de 2002, respectivamente.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 5 e 7 de Março de 2002, respectivamente, presentes na sessão realizada em 8 do mesmo mês e ano:

Ao Ieong Sut Ngan e Sio Cheng Wan Chiu, auxiliares, 5.º escalão, índice 140, do GAT e dos SCR — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 28 e 18 de Março de 2002, respectivamente.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 8 de Março de 2002, presente na sessão realizada na mesma data:

Wong Iat Mei, operário, 4.º escalão, índice 140, do CA — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 25 de Março de 2002.

更正

因前臨時澳門市政局文誤，刊登於二零零零年六月七日第二十三期及二零零一年八月十五日第三十三期《澳門特別行政區公

Rectificação

Por terem saído inexactos, por lapso da Câmara Municipal de Macau Provisória, ora extinta, os extractos de despachos publicados nos *Boletins Officiais* n.ºs 23/2000, de 7 de Junho, e 33/2001,

報》第二組的批示摘錄中，有關張艷蘭的續約日期出現不正確之處，現公布如下：

原文為：“…為期一年，由二零零零年六月二十四日起生效。”

“…為期一年，由二零零一年六月二十四日起生效。”

應改為：“…為期一年，由二零零零年六月四日起生效。”

“…為期一年，由二零零一年六月四日起生效。”

二零零二年五月十五日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

經 濟 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零二年四月十七日之批示：

本局第二職階一等督察龐雪梅及梁德邦，在二零零二年三月二十七日第十三期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中分別排名第一及第二位，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第十九條，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階首席督察，以填補由六月二十八日第27/99/M號法令為整體配備而設立之空缺。

二零零二年五月七日於經濟局

代局長 羅銳榮副局長代行

II Série, de 15 de Agosto, respectivamente, respeitante às datas de renovações de Cheong Im Lan, a seguir se rectificam:

Onde se lê: «... pelo período de um ano, com efeitos, a partir de 24 de Junho de 2000.»

«... pelo período de um ano, com efeitos, a partir de 24 de Junho de 2001.»

deve ler-se: «... pelo período de um ano, com efeitos, a partir de 4 de Junho de 2000.»

«... pelo período de um ano, com efeitos, a partir de 4 de Junho de 2001.»

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 15 de Maio de 2002. — A Administradora do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Abril de 2002:

Pong Sut Mui e Leong Tak Pong, inspectores de 1.^a classe, 2.^o escalão, destes Serviços, classificados, respectivamente, em 1.^o e 2.^o lugares no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 13/2002, II Série, de 27 de Março — nomeados, definitivamente, inspectores principais, 1.^o escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 10.^o, n.º 1, e 19.^o do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugados com os artigos 20.^o, n.º 1, alínea a), e 22.^o, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar as vagas criadas e fixadas, por dotação global, pelo Decreto-Lei n.º 27/99/M, de 28 de Junho, e ocupadas pelos mesmos.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 7 de Maio de 2002. — Pel'O Director dos Serviços, substituto, Ló Ioi Weng, subdirector.

財 政 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

聲 明 書
Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap.	組 Div.	分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica	編號 Código					
01	15	1-01-1	01-01-01-01		澳門特別行政區駐北京辦事處	Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim			“15/04/2002 之行政長官批示” “Despacho de Sua Ex ^a . o Chefe do Executivo, de 15/04/2002.”
		1-01-1	01-01-06-00		薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários			
		1-01-1	02-01-07-00		重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	1,000,000.00	1,000,000.00	
		1-01-1	02-02-04-00		辦事處設備	Equipamento de secretaria	800,000.00		
		1-01-1	02-03-04-00		辦事處消耗	Consumos de secretaria	500,000.00		
		1-01-1	02-03-05-03		資產租賃	Locação de bens	1,200,000.00		
		1-01-1	02-03-06-00		交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações		500,000.00	
		1-01-1	02-03-08-00	01	招待費	Representação		500,000.00	
		1-01-1	02-03-08-00	02	在北京聘用當地人員	Recrutamento do pessoal local em Pequim		1,000,000.00	
		1-01-1	02-03-09-00		其他特別工作	Outros trabalhos especiais		1,000,000.00	
		1-01-1	02-03-09-00		未列明之負擔	Encargos não especificados	500,000.00		
						總 額	4,000,000.00	4,000,000.00	
						Total			

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類	Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
	組織 Cap. 組	職能 Func. 經濟 Div. 編號					
25	00	2-01-0	警察總局	Serviços de Polícia Unitários			“16/04/2002 之行政長官批示” “Despacho de Sua Ex.ª o Chefe do Executivo, de 16/04/2002.”
		2-01-0	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	330,000.00		
		2-01-0	報酬	Remunerações	200,000.00		
		2-01-0	工資	Salários	100,000.00		
		2-01-0	重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	355,000.00		
		2-01-0	服裝及個人用品 - 實物	Vestuário e artigos pessoais - Espécie	15,000.00		
		2-01-0	日津貼	Ajudas de custo diárias	50,000.00		
		2-01-0	辦事處設備	Equipamento de secretaria	200,000.00		
		2-01-0	其他耐用用品	Outros bens duradouros	600,000.00		
		2-01-0	燃油及潤滑劑	Combustíveis e lubrificantes	50,000.00		
		2-01-0	其他非耐用用品	Outros bens não duradouros	100,000.00		
		2-01-0	電費	Energia eléctrica	20,000.00		
		2-01-0	車輛	Viaturas		50,000.00	
		05-02-04-00			1,035,000.00	1,035,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap. 組	Organ. Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alin.					
29	01			勞工暨就業局 - 局長室	Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Direcção dos Serviços			“29/04/2002 之經濟財政 司司長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 29/04/2002.”
		7-07-0	01-01-07-00	固定及長期酬勞	Gratificações certas e permanentes	85,000.00	25,000.00	
		7-07-0	02-01-05-00	工場、修理廠及化驗室用品	Material fabril, oficial e de laboratório		60,000.00	
		7-07-0	02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações			
29	02			勞工暨就業局 - 職業培訓中心	Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Centro de Formação Profissional			
		3-03-0	02-03-01-00	資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens	350,000.00	350,000.00	
		3-03-0	02-03-09-00	職業培訓開支	Encargos com a formação profissional		435,000.00	
					總 額 Total	435,000.00	435,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組機 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	經濟 Códig				
40	00		投資計劃 樓宇 街道及橋樑 各項建設 運輸物料 機械及設備 其他投資 02 同期撥款 / 備用撥款	Investimentos do Plano Edifícios Estradas e pontes Construções diversas Material de transporte Maquinaria e equipamento Outros investimentos Dotação concorrencial / Dotação provisional	3,287,317.80 6,314,067.60 1,333,000.00 281,159.50 6,129,017.00 17,344,561.90	14,464,920.70 2,879,641.20 17,344,561.90	“08/05/2002 之局長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 08/05/2002.”
				總 額 Total			

二零零二年五月十五日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 15 de Maio de 2002. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

統計暨普查局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年四月十七日作出的批示：

趙不還——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第四款的規定，其在本局擔任處長的定期委任自二零零二年七月十七日起續期一年。

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年四月二十三日作出的批示：

鄭子超，第三職階首席資訊督導員，在二零零二年四月三日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中的獨一合格應考人——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，獲確定委任為本局人員編制資訊領域特別制度職程之第一職階特級資訊督導員。

二零零二年五月七日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

勞工暨就業局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長分別於二零零二年三月二十六和三十一日，以及同年四月一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

杜耀榮，自二零零二年六月十九日起續聘為半熟練工人第三職階，薪俸點為150；

麥明添，自二零零二年六月三日起續聘為熟練助理員第四職階，薪俸點為160；

高漢強，自二零零二年六月三日起續聘為首席技術輔導員第一職階，薪俸點為350；

郭兆榮，自二零零二年六月十九日起續聘為特級助理技術員第三職階，薪俸點為330；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA
E CENSOS

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Abril de 2002:

Chiu Pat Wan — renovada a comissão de serviço, por um ano, como chefe de divisão, destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 17 de Julho de 2002.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Abril de 2002:

Cheang Chi Chiu, assistente de informática principal, 3.º escalão, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2002, II Série, de 3 de Abril — nomeado, definitivamente, assistente de informática especialista, 1.º escalão, da carreira de regime especial, na área de informática, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 7 de Maio de 2002. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO
E EMPREGO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 26 e 30 de Março e 1 de Abril de 2002:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Tou Io Weng, como operário semiqualeficado, 3.º escalão, índice 150, a partir de 19 de Junho de 2002;

Mak Meng Tim, como auxiliar qualificado, 4.º escalão, índice 160, a partir de 3 de Junho de 2002;

Kou Hon Keong, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, a partir de 3 de Junho de 2002;

Koc Sio Veng, como técnico auxiliar especialista, 3.º escalão, índice 330, a partir de 19 de Junho de 2002;

梁國祥，自二零零二年六月三十日起續聘為半熟練工人第四職階，薪俸點為160；

余紹沾，自二零零二年六月三日起續聘為熟練助理員第四職階，薪俸點為160；

李玉，自二零零二年六月三日起續聘為助理員第三職階，薪俸點為120。

摘錄自經濟財政司司長分別於二零零二年三月二十七日和同年四月十日作出之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，本局首席高級技術員第一職階趙煒成及二等技術員第一職階陳健河的編制外合同續期一年，薪俸點分別為540及350，各自由二零零二年六月一日及六月十五日起生效。

二零零二年五月十五日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

Leong Kok Cheong, como operário semiqualeificado, 4.º escalão, índice 160, a partir de 30 de Junho de 2002;

U Sio Chim, como auxiliar qualificado, 4.º escalão, índice 160, a partir de 3 de Junho de 2002;

Lei Ioc, como auxiliar, 3.º escalão, índice 120, a partir de 3 de Junho de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 27 de Março e 10 de Abril de 2002, respectivamente:

Chio Wai Seng e Chan Kin Ho — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, e técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 e 15 de Junho de 2002, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 15 de Maio de 2002. — O Director dos Serviços, Shuen Ka Hung.

退休基金會

批示摘錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零二年四月二十九日發出的批示：

(一) 原水警稽查局退休三等警員陳水之遺孀黃佩英，退休基金會會員編號7144-7/P，每月的撫恤金根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十四條第四款配合第二百七十一條第一款及第十款規定，由二零零二年二月二十五日開始以相等於現行薪俸索引表內的60點訂出，該撫恤金為死者所收取退休金的百份之五十金額，並在有關金額上加上四個前述通則第一百八十一條第一款表二及第一百八十三條第三款所指的年資獎金的百份之五十。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 29 de Abril de 2002:

1. Vong Pui Ieng, viúva de Chan Soi, que foi guarda de 3.ª classe, aposentado da então Polícia Marítima e Fiscal, com o número de subscritor 7 144-7/P — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 25 de Fevereiro de 2002, uma pensão mensal, a que corresponde o índice 60, correspondendo a 50% da pensão do falecido, nos termos do artigo 264.º, n.º 4, conjugado com o artigo 271.º, n.º 1 e 10, do ETAPM, em vigor, a que acresce o montante relativo a 50% dos 4 prémios de antiguidade do mesmo, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 3, do mencionado estatuto.
2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

(一) 土地工務運輸局第七職階熟練助理員鍾兆容，退休基金會會員編號 2673-5，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款 a) 項，即已屆服務年齡限制而離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其二十年工作年數作計算，由二零零二年四月二十四日開始以相等於現行薪俸索引表內的105點訂出，並在有關金額上加上三個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

修訂

根據經濟財政司司長於二零零二年四月二十九日之批示，茲公佈由於下列原澳門土地工務運輸司工作人員，因應八月十二日第13/96/M號法律之規定而獲晉階，故其與公共行政當局解除聯繫而收受之金錢補償金額應修訂如下：

姓名 Nome	職級 Categoria	原先狀況 Situação anterior		修訂後狀況 Situação após rectificação	
		職階 Escalão	金額 (澳門幣) Valor em MOP	職階 Escalão	金額 (澳門幣) Valor em MOP
李濟林 Lei Chai Lam	半熟練工人 Operário semiqualeficado	4.º	230,400	5.º	244,800
		4.º	230,400	5.º	244,800

根據經濟財政司司長於二零零二年四月二十九日之批示，茲公佈由於下列原澳門土地工務運輸司退休人士，因應八月十二日第13/96/M號法律之規定而獲晉階，故其退休金應修訂如下：

1. Chong Sio Iong, auxiliar qualificado, 7.º escalão, da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, com o número de subscritor 2 673-5, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação por limite de idade — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 24 de Abril de 2002, uma pensão mensal, correspondente ao índice 105, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 20 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 3 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.
2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Rectificações

Por despacho de 29 de Abril de 2002, do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, faz-se público a rectificação do valor da compensação pecuniária do seguinte ex-trabalhador da então Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes de Macau, com base na situação do escalão alterado pela Lei n.º 13/96/M, de 12 de Agosto:

— Por despacho de 29 de Abril de 2002, do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, faz-se público a rectificação da pensão dos seguintes aposentados da então Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes de Macau, com base nas situações dos escalões alterados pela Lei n.º 13/96/M, de 12 de Agosto:

姓名 Nome	職級 Categoria	原先狀況 Situação anterior		修訂後狀況 Situação após rectificação		生效日期 Data de efeito
		職階 Escalão	薪俸點 Índice	職階 Escalão	薪俸點 Índice	
張宇壽 Cheong I Sau	半熟練工人 Operário semiqualeficado	6.º	120	7.º	135	10/10/1998
		6.º	120	7.º	135	10/Out/1998
李東成 Lei Tung Seng	半熟練工人 Operário semiqualeficado	6.º	110	7.º	125	18/07/1998
		6.º	110	7.º	125	18/Jul/1998

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零二年四月三十日作出之批示：

應當事人申請，由二零零二年四月十二日起，解除第一職階一等技術輔導員王毅耘與澳門保安部隊事務局之編制外合同，其薪俸點為305。

按照簽署人於二零零二年五月七日之批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂、十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，下列工作人員在本事務局擔任如下職務的散位合同續期一年：

黃英，續聘為工人第二職階，薪俸點為120，自二零零二年六月一日起生效；

彭素艷、黃勤偉、梁健勇、盧漢民、陳國強、何海源、梁少松及陳偉健，續聘為半熟練工人第二職階，薪俸點為140，首四位自二零零二年六月一日起生效，其餘自二零零二年六月十五日起生效；

助理員：第四職階，薪俸點130：林瑞梅、楊榮耀及何綺雯，各自由二零零二年六月九日、六月九日及六月十一日起生效；第三職階，薪俸點120：潘耀光、何熾輝、林華廣、祝英得、區艷梅、關麗霞、謝明好、李玉嬋、伍玉梅、張美麗及雷美芳，首位自二零零二年六月一日起生效，第二位自二零零二年六月十五日起生效，第三位至第六位自二零零二年六月十七日起生效，其餘自二零零二年六月二十日起生效；第二職階，薪俸點110：黎蓮娣、趙善烽及冼麗珍，自二零零二年六月十五日起生效。

二零零二年五月九日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

澳門監獄

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零二年四月二十四日作出的批示：

吳光明，本監獄第三職階二等助理技術員，屬散位合同，根據經十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Abril de 2002:

Wong Ngai Wan, adjunto-técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 305 — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro, nestes Serviços, a partir de 12 de Abril de 2002.

Por despachos do signatário, de 7 de Maio de 2002:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Wong Ieng, como operário, 2.^o escalão, índice 120, a partir de 1 de Junho de 2002;

Operários semiqualeificados, 2.^o escalão, índice 140: Pang Sou Im, Wong Kan Wai, Leong Kin Iong, Lou Hon Man, Chan Kuok Keong, Ho Hoi Un, Leong Sio Chong e Chan Wai Kin, a partir de 1 para os quatro primeiros, e 15 de Junho de 2002, para os seguintes;

Auxiliares, 4.^o escalão, índice 130: Lam Soi Mui de Assis, Ieong Weng Io e Ho Yi Man, a partir de 9, 9 e 11, respectivamente; 3.^o escalão, índice 120: Pun Io Kuong, Ho Chi Fai, Lam Wa Kuong, Chok Ieng Tak aliás Luís Chok, Au Im Mui, Kwan Lai Ha, Che Man Hou, Lei Iok Sim, Ng Iok Mui, Cheong Mei Lai e Loi Mei Fong, a partir de 1 para o primeiro, 15 para o segundo, 17 do terceiro ao sexto, e 20 para os seguintes; 2.^o escalão, índice 110: Lai Lin Tai, Chio Sin Fong e Sin Lai Chan, a partir de 15 de Junho de 2002.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 9 de Maio de 2002. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 24 de Abril de 2002:

Ng Kuong Meng, técnico auxiliar de 2.^a classe, 3.^o escalão, assalariado, deste EPM — alterada a cláusula 3.^a do referido contrato para técnico auxiliar de 1.^a classe, 1.^o escalão, ao abrigo dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei

十七、二十八條及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款的規定，上述合同第三條款獲准修改為第一職階一等助理技術員，由二零零二年四月二十六日起生效。

更正

鑑於本監獄之誤，使刊登於二零零二年四月二十四日第十七期第二組《澳門特別行政區公報》上有關本監獄獄警實習員之散位合同續期並轉為擔任第一職階獄警的批示摘錄中文譯本有不正確之處，現作出更正如下：

原文為：“本監獄第一職階獄警吳偉漢，黃詠輝，林艷琮，梁國珊，黃煜，梁子彬，張遜，李詠康，毛詠欣，李德偉，楊育藝，鄧松齡，朱永圓，黃家明，陳秀香，甘麗麗，劉仁，屬散位合同，根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七、二十八條的規定，上述合同獲續期一年，由二零零二年三月二十六日起生效”

應改為：“根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七、二十八條的規定，吳偉漢，黃詠輝，林艷琮，梁國珊，黃煜，梁子彬，張遜，李詠康，毛詠欣，李德偉，楊育藝，鄧松齡，朱永圓，黃家明，陳秀香，甘麗麗，劉仁由獄警實習員轉為在澳門監獄擔任第一職階獄警職級的散位合同獲續期一年，由二零零二年三月二十六日起生效”。

二零零二年五月十五日於澳門監獄

獄長 李錦昌

衛生局

批示摘錄

按本人於二零零二年四月十日之批示：

Cecilia Ozorio及姚巾眉，分別為本局編制外合同第一職階一等技術輔導員及第一職階二等技術輔導員，各自由二零零二年六月一日及五月八日起獲續約一年，並更改合同第三條款，分別轉為所屬職級之第二職階。

n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 26 de Abril de 2002.

Rectificação

Por ter saído inexacta, por lapso deste EPM, a versão chinesa do extracto de despacho respeitante à renovação do contrato e alteração da categoria para guarda, 1.º escalão, assalariados, dos estagiários para guardas, neste EPM, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 17/2002, II Série, de 24 de Abril, se rectifica:

Onde se lê: «本監獄第一職階獄警吳偉漢，黃詠輝，林艷琮，梁國珊，黃煜，梁子彬，張遜，李詠康，毛詠欣，李德偉，楊育藝，鄧松齡，朱永圓，黃家明，陳秀香，甘麗麗，劉仁，屬散位合同，根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七、二十八條的規定，上述合同獲續期一年，由二零零二年三月二十六日起生效»

deve ler-se: «根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七、二十八條的規定，吳偉漢，黃詠輝，林艷琮，梁國珊，黃煜，梁子彬，張遜，李詠康，毛詠欣，李德偉，楊育藝，鄧松齡，朱永圓，黃家明，陳秀香，甘麗麗，劉仁由獄警實習員轉為在澳門監獄擔任第一職階獄警職級的散位合同獲續期一年，由二零零二年三月二十六日起生效»。

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 15 de Maio de 2002.
— O Director, *Lee Kam Cheong*.

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 10 de Abril de 2002:

Cecilia Ozorio e Io Kan Mei, adjuntos-técnicos de 1.ª e 2.ª classe, ambas do 1.º escalão, contratadas além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos para as mesmas categorias, 2.º escalão, a partir de 1 de Junho e 8 de Maio de 2002, respectivamente.

下列本局編制外合同員工，按下指職級及期間起獲續約一年：

區炎光、陳成驤、Cristina Chan、何曼怡及許釗虹，為未分類醫生，由二零零二年六月一日起生效；

林梓建，為第三職階二等高級衛生技術員，及李嘉慧，為第一職階二等技術員，各自由二零零二年五月二日及六月一日起生效；

梁棗蘭、區敏琪、曹婉玲、馮慶楓、楊秀娟、葉家宜及李佩珊，首位為第四職階護士，由二零零二年五月十一日起生效，其餘為第一職階護士，由二零零二年五月十四日起生效；

黃麗雲及鄭新和，分別為第二職階一等技術輔導員及第一職階三等文員，各自由二零零二年五月三日及六月一日起生效。

按本局局長於二零零二年四月二十九日之批示：

取消牌照第40號及名為廣蘭行中藥房之藥業活動場所，經營地點為澳門羅理基博士大馬路132號地下，東主是彭桑權先生，辦事處於澳門義字街2A號榮發大廈五樓D座。

(是項刊登費用為 MOP323.00)

核准取消名稱為“滙俊”之藥物產品出入口及批發商號牌照(編號102)，其經營地點為澳門慕拉士大馬路243號富大工業大廈三樓B座，東主是唐永明，辦事處位於議事亭里12號柏寧大廈十二樓E座。

(是項刊登費用為 MOP333.00)

核准名稱為“匯俊”之藥物產品出入口及批發商號從事藥物業活動，其牌照編號為138號以及經營地點為澳門慕拉士大馬路243號富大工業大廈三樓B座。東主是蔡健華，辦事處位於澳門慕拉士大馬路243號富大工業大廈三樓B座。

(是項刊登費用為 MOP333.00)

按照本人於二零零二年五月三日作出的批示：

核准成藥Beoptic Eye/Ear Drops，5毫升眼用及耳用滴劑之註冊，其註冊編號為MAC-00030，製造及註冊證書持有人均為“Laboratórios Ashford” em chinês “On Fok Fa Ieok Chong”。

(是項刊登費用為 MOP323.00)

二零零二年五月十五日於衛生局

局長 瞿國英

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Ao Im Kuong, Chan Su Pio, Cristina Chan, Ho Man I e Hoi Chio Hong, como médicos não diferenciados, a partir de 1 de Junho de 2002;

Lam Chi Kin, como técnico superior de saúde de 2.ª classe, 3.º escalão, e Lei Ka Wai, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 2 de Maio e 1 de Junho de 2002, respectivamente;

Leong Chou Lan, Au Man Kei, Chou Un Leng, Fong Heng Fong, Ieong Sao Kun, Ip Ka I e Lei Pui San, como enfermeiros, 4.º escalão, a partir de 11 para a primeira, e 1.º escalão, a partir de 14 de Maio de 2002, para os seguintes;

Wong Lai Wan de Souza e Cheang San Wo, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, e terceiro-oficial, 1.º escalão, a partir de 3 de Maio e 1 de Junho de 2002, respectivamente.

Por despachos do director dos Serviços, de 29 de Abril de 2002:

Cancelado o alvará n.º 40 ao estabelecimento de actividade farmacêutica à Farmácia Tradicional Chinesa Kong Lan Hong, com sede na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, n.º 132, r/c, Macau, cuja titularidade pertence a Pang San Kun, com local de funcionamento na Rua da Emenda, n.º 2-A, edifício Veng Fat, 5.º andar-D, Macau.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Cancelado o alvará de firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos à firma «Maxiwell», alvará n.º 102, com sede na Avenida de Venceslau de Moraes, n.º 243, edifício industrial Fu Tai, 3.º andar-B, Macau, cuja titularidade pertence a Tong Wing Ming, com local de funcionamento no Beco do Senado n.º 12, edifício Pak Leng, 12.º andar-E, Macau.

(Custo desta publicação \$ 333,00)

Autorizada a actividade farmacêutica à firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Maxiwell», alvará n.º 138, com local de funcionamento na Avenida de Venceslau de Moraes, n.º 243, edifício industrial Fu Tai, 3.º andar-B, Macau, cuja titularidade pertence a Choi Kin Va, com sede na Avenida de Venceslau de Moraes n.º 243, edifício industrial Fu Tai, 3.º andar-B, Macau.

(Custo desta publicação \$ 333,00)

Por despacho do signatário, de 3 de Maio de 2002:

Autorizado o registo da especialidade farmacêutica Beoptic Eye/Ear Drops, solução oftálmica e otológica de 5ml, com o número de registo MAC-00030, sendo o laboratório fabricante e titular do registo, o «Laboratório Ashford», em chinês «On Fok Fa Ieok Chong».

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Serviços de Saúde, aos 15 de Maio de 2002. — O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

教育暨青年局

批示摘錄

按照社會文化司司長二零零一年十二月十五日及二零零二年四月十八日批示：

Emília Maria da Costa，第四職階助理員，薪俸點 130 點，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，其散位合同獲續期，由二零零二年一月一日開始至二零零二年六月三十日結束。

按照本局代副局長二零零二年四月十一日批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，陳友根、謝煥強、李志良、徐少梅、劉麗堅及李秀蓮之散位合同以附註方式更改其第三條款，首三位轉為第五職階熟練工人，薪俸點 200，其餘轉為第五職階助理員，薪俸點 140，分別自二零零二年五月五日、五月五日、五月五日、五月八日、五月十五日及五月十日起生效。

按照簽署人二零零二年四月十八日批示：

Glória do Rosário，具高等專科學位，第三職階二等技術員，薪俸點 390 點，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其編制外合同獲續期，由二零零二年六月四日開始至二零零二年十二月三日結束。

二零零二年五月六日於教育暨青年局

局長 韋思理

文化局

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零零二年四月三十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，Lei Iek Iong Silva 在本局擔任職務

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO
E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Dezembro de 2001 e de 18 de Abril de 2002:

Emília Maria da Costa, auxiliar, 4.º escalão, índice 130 — renovado o contrato de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 1 de Janeiro a 30 de Junho de 2002.

Por despachos da subdirectora, substituta, dos Serviços, de 11 de Abril de 2002:

Chan Iao Kan, Che Wun Keong aliás Che Hwan Chan, Lei Chi Leong, Choi Sio Mui, Lao Lai Kin e Lee Sau Lin — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos de assalariamento para operários qualificados, 5.º escalão, índice 200, para os três primeiros, e auxiliares, 5.º escalão, índice 140, para os seguintes, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5, 5, 5, 8, 15 e 10 de Maio de 2002, respectivamente.

Por despacho do signatário, de 18 de Abril de 2002:

Bacharel Glória do Rosário — renovado o contrato além do quadro como técnica de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 390, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 4 de Junho a 3 de Dezembro de 2002.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 6 de Maio de 2002. — O Director dos Serviços, *Luiz Amado de Vizeu*.

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despachos da signatária, de 30 de Abril de 2002:

Lei Iek Iong Silva — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para técnico auxiliar especialista, 2.º escalão, índice 315, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do

的散位合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第二職階特級助理技術員，薪俸點為315，自二零零二年六月三日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，周劍明在本局擔任第二職階一等高級技術員職務的散位合同續期一年，自二零零二年六月二十二日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，Luís Crisostomo Lopes 及潘汝標在本局擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275，自二零零二年六月三十日起生效。

二零零二年五月八日於文化局

局長 何麗鑽

ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Junho de 2002.

Carlos Chusan Sanchez — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Junho de 2002.

Luís Crisostomo Lopes e Poon I Piu — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Junho de 2002.

Instituto Cultural, aos 8 de Maio de 2002. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

旅 遊 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年四月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經六月八日第37/91/M號法令，九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式聘用林美珠自二零零二年五月一日起在本局擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為430，為期一年。

摘錄自簽署人分別於二零零二年四月十七日作出的批示：

章炳泉——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經同月同日第80/92/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條之規定，在本局擔任第六職階熟練助理員職務的散位合同自二零零二年七月一日起續期一年。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Abril de 2002:

Lam Mei Chu — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2002.

Por despacho do signatário, de 17 de Abril de 2002:

Cheong Peng Chun — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2002.

摘錄自簽署人於二零零二年四月十八日作出的批示：

歐旭倫——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經六月八日第37/91/M號法令、九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第二職階二等助理技術員職務的編制外合同自二零零二年八月一日起續期一年。

董詩維——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經六月八日第37/91/M號法令、九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第二職階二等助理技術員職務的編制外合同自二零零二年八月一日起續期一年。

聲 明

為著應有效力，茲聲明：根據六月二日第20/97/M號法令第三條第一款規定，下列人員轉為本局編制內超額人員狀況：

姓名 Nome	現時在旅遊局擔任的主管職位 Cargo de dirigente/chefia que actualmente ocupa nesta DST	在旅遊局人員編制內的原本職級和職程 Categoria e carreira de origem no quadro de pessoal da DST
Manuel Gonçalves Pires Júnior	副局長 Subdirector	第一職階顧問高級技術員 Técnico superior assessor, 1.º escalão

二零零二年五月七日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

Por despachos do signatário, de 18 de Abril de 2002:

Ao Iok Lon — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2002.

Tong Si Vai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2002.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que o funcionário abaixo indicado transita para a situação de supranumerário ao quadro destes Serviços, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho:

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 7 de Maio de 2002. —
Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

社 會 工 作 局

批 示 摘 錄

摘錄自本局局長於二零零二年四月二十六日作出之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改 Maria da Conceição Coelho 在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extracto de despacho

Por despacho do presidente do Instituto, de 26 de Abril de 2002:

Maria da Conceição Coelho — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro para técnica superior de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 535, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de

零零二年五月十四日起轉為收取相等於第三職階一高等級技術員的薪俸點535的薪俸。

21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Maio de 2002.

二零零二年五月八日於社會工作局

局長 葉炳權

Instituto de Acção Social, aos 8 de Maio de 2002. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

高等教育輔助辦公室

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年三月四日作出之批示：

根據同為十二月二十一日的第86/89/M號法令第十條第一款及第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項的規定，在二零零二年二月六日第六期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中的唯一合格應考人Cristina Fátima Luís de Almeida Paiva，第二職階三等文員，獲確定委任為本辦公室人員編制內行政文員組別第一職階二等文員。

摘錄自本辦公室主任於二零零二年三月十四日作出之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第三款及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第三款a)項之規定，以附註方式修改林美寶、梁群英學士、黃月冰學士及謝永釗學士之編制外合同第三條款，首兩位轉為第二職階二等技術輔導員，薪俸點275，第三位轉為第二職階一高等級技術員，薪俸點510，最後一位轉為第二職階二高等級技術員，薪俸點455，分別自二零零二年一月十日、二月一日、三月二十日及一月一日起生效。

二零零二年五月十五日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯輝

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Março de 2002:

Cristina Fátima Luís de Almeida Paiva, terceiro-oficial, 2.º escalão, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 6/2002, II Série, de 6 de Fevereiro — nomeada, definitivamente, segundo-oficial, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo de pessoal administrativo do quadro de pessoal deste Gabinete, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Por despachos do coordenador deste Gabinete, de 14 de Março de 2002:

Lam Mei Pou, e licenciados Leong Kuan Ieng, Vong Iut Peng e Che Weng Chio — alterada a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro para adjuntos-técnicos de 2.ª classe, para os dois primeiros, e técnicos superiores de 1.ª e 2.ª classe, para os seguintes, todos do 2.º escalão, índices 275, 275, 510 e 455, neste Gabinete, nos termos do artigo 26.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, alínea a), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 10 de Janeiro, 1 de Fevereiro, 20 de Março e 1 de Janeiro de 2002, respectivamente.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 15 de Maio de 2002. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Pak Fai*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年四月十七日作出的批示：

按照十二月二十一日第85/89/M號法令第四條，第二款（經六月八日第37/91/M號法令第二條修訂）及第四款之規定，本局副局長李燦烽及土地管理廳廳長陳寶霞之定期委任獲得續期一年，分別自二零零二年八月三日及八月十日起生效。

羅杰凱，第一職階二等高級技術員，李燕卿、李子宏、何志雄，第一職階二等助理技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲續期一年，並同時將其職級更改為所屬職級之第二職階，皆由二零零二年六月七日起生效，合同其他條件維持不變。

二零零二年五月十五日於土地工務運輸局

局長 賈利安

環境委員會

批示摘錄

根據運輸工務司司長於二零零二年四月十九日作出的批示：

Romina Wong，為本會第一職階一等高級技術員，屬編制外合約，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，其編制外合約獲續期一年，職級及職階不變，由二零零二年六月一日起生效。

二零零二年五月六日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓荳

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 17 de Abril de 2002:

Li Canfeng e Chan Pou Ha — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como subdirector e chefe do Departamento de Gestão de Solos destes Serviços, ao abrigo e nos termos do artigo 4.º, n.ºs 2 (na redacção do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 37/91/M, de 8 de Junho) e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 e 10 de Agosto de 2002, respectivamente.

Lo Kit Hoi, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, Lei In Heng, Lei Chi Wang e Ho Chi Hong, técnicos auxiliares de 2.ª classe, 1.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e simultaneamente alterados todos para o 2.º escalão das mesmas categorias, mantendo as demais condições contratuais, a partir de 7 de Junho de 2002.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 15 de Maio de 2002. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

CONSELHO DO AMBIENTE

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Abril de 2002:

Romina Wong, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Conselho — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2002.

Conselho do Ambiente, aos 6 de Maio de 2002. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

海關

三十日告示

茲公佈，Albertina de Jesus Agostinho 女士為其曾任澳門海關警長之亡夫余伯添申請死亡津貼及其他有權收取的補助。任何人士如自認具有領取上述津貼及其他補助之權利，請於本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向本部門提出申請，若於上述期限內無接獲任何異議，則其要求將被接納。

二零零二年五月十日於海關

副關長 賴敏華

(是項刊登費用為 MOP714.00)

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Éditos de 30 dias

Faz-se público que Albertina de Jesus Agostinho requiere o subsídio por morte, e outros abonos a que tem direito, por falecimento do seu cônjuge U Pak Tim, que foi chefe do Serviços de Alfândega, devem todos os que se julgam com direito à percepção do subsídio e outros abonos acima referidos requerer a estes Serviços, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão, findo que seja esse prazo.

Serviços de Alfândega, aos 10 de Maio de 2002.

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 714,00)

終審法院院長辦公室

通告

按照終審法院院長二零零二年五月三日之批示及根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月三十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》之規定，茲特公佈，以考核方式進行普通入職開考，以填補終審法院院長辦公室人員編制翻譯及傳譯人員組別第一職階二等翻譯員五缺。

1. 種類、期限及有效期

開考方式為普通入職考試。有意者應自本通告在《澳門特別行政區公報》刊登後第一個工作日起計二十日內，遞交投考申請表。當本開考所指之空缺被填補時，其有效期隨即終止。

2. 投考條件

2.1. 必要條件：

- a) 澳門特別行政區永久性居民；
- b) 18至50周歲；
- c) 具備澳門大學翻譯學士學位或獲行政暨公職局經聽取高

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Aviso

Faz-se público que, de harmonia com o despacho do Meritíssimo Juiz-Presidente do Tribunal de Última Instância, de 3 de Maio de 2002, e nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se acha aberto concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de cinco lugares vagos de intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, cujo prazo de validade se esgota com o preenchimento das vagas postas a concurso.

2. Condições de candidatura

2.1. Condições de candidatura :

- a) Residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau;
- b) 18 - 50 anos de idade;
- c) Podem candidatar-se todos os indivíduos habilitados com licenciatura em Tradução e Interpretação da Universidade de

等學歷認可諮詢委員會意見而認為適當之其他學士學位；

- d) 任職能力；
- e) 身體健康及精神健全。

2.2. 優先條件：

- a) 具有澳門認可之法律學士學位；
- b) 掌握英語。

2.3. 應遞交的文件：

與公職無聯繫之投考人應遞交：

- a) 有效的身份證明文件副本；
- b) 本通告所要求之學歷證明；
- c) 履歷。

與公職有聯繫之投考人應遞交：

- a) 有效的身份證明文件副本；
- b) 本通告所要求之學歷證明；
- c) 由有關部門發出的個人紀錄，其內應載明曾擔任之職務、現所屬職程及職級、與公職聯繫之性質，在現職級之年資、在公職之年資，以及參加開考所需之工作評核；

- d) 履歷。

3. 報名方式及地點

投考人須填寫十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指的專用印件，並於指定期限及辦公時間內遞交至四月二十五日前地終審及中級法院大樓終審法院院長辦公室人力資源處。

4. 職務內容

二等翻譯員的工作範圍，包括將中、葡文本及其他法律文件對譯，務使翻譯文本忠於原文及切合其風格，以及在審判聽證中進行中、葡語言的交替傳譯或同聲傳譯，務使忠於發言人之信息，並對以官方語文書寫之文件提供官方鑑定。

5. 薪俸

第一職階二等翻譯員薪俸點為十二月二十一日第 86/89/M 號法令第三十八條第一款的薪俸表所載的 440 點。

Macau ou outra considerada adequada pela Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, ouvida a Comissão Consultiva para o Reconhecimento de Habilitações de Nível Superior;

- d) Capacidade profissional; e

- e) Aptidão física e mental.

2.2. Condições de preferência:

- a) Possuir licenciatura em Direito oficialmente reconhecida em Macau; e

- b) Domínio da língua inglesa.

2.3. Documentação a apresentar:

Os candidatos não vinculados à função pública devem apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação válido;

- b) Documento ou documentos comprovativos das habilitações exigidas no presente aviso; e

- c) Nota curricular.

Os candidatos vinculados à função pública devem apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação válido;

- b) Documento ou documentos comprovativos das habilitações exigidas no presente aviso;

- c) Registo biográfico, emitido pelo respectivo serviço, donde constem, designadamente, os cargos anteriores exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso; e

- d) Nota curricular.

3. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso faz-se mediante o preenchimento do impresso, a que se refere o n.º 2 do artigo 52.º do ETAPM, devendo ser entregue durante o horário de expediente na Divisão dos Recursos Humanos do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, sita na Praceta 25 de Abril, edifício dos Tribunais de Segunda e Última Instâncias.

4. Conteúdo funcional

O intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, cabe funções de tradução de textos escritos e demais documentos da área judicial, de português para chinês e vice-versa, procurando respeitar o conteúdo e a forma dos mesmos; de interpretação consecutiva ou simultânea de intervenções orais de português para chinês e vice-versa das audiências de julgamento, procurando transmitir fielmente o sentido exacto do que é dito pelos intervenientes; de prestação de serviços de peritagem oficial em documentos escritos em qualquer das línguas oficiais.

5. Vencimento

O intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 440 da tabela indiciária de vencimentos, anexa ao n.º 1 do artigo 38.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

6. 甄選方式

6.1. 以筆試進行為時最多三小時之中葡翻譯和葡中翻譯知識考試，隨後將進行口試、面試及審查履歷，每類考試所佔之比重如下：

- a) 筆試 - (中葡、葡中筆譯) — 百分之四十；
- b) 口試 - (中葡、葡中口譯) — 百分之四十；
- c) 面試 — 百分之十；
- d) 履歷審查 — 百分之十。

筆試及口試以一百分為滿分，平均成績低於五十分者即被淘汰，且不能進入面試階段。

6.2. 准考人在考試時可使用各類字典以作參考。

7. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：終審法院院長辦公室主任 鄧寶國

正選委員：主任翻譯員 Carlos Alberto Magalhães de Sousa

首席翻譯員 張玉超

候補委員：主任翻譯員 Carmen Dolores Sabugueiro de

Assis

行政暨財政廳廳長 陳玉蓮

二零零二年五月三日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

(是項刊登費用為 MOP5,000.00)

6. Método de selecção

6.1. A selecção é efectuada mediante prova de conhecimentos de interpretação e tradução (chinês/português e português/chinês), que revestirá a forma de uma prova escrita, com a duração máxima de três horas, complementada por prova oral, entrevista e análise curricular, as quais são ponderadas da seguinte forma:

a) Prova escrita — (prova prática de tradução de chinês/português e vice-versa) — 40%;

b) Prova oral — (interpretação de um discurso de chinês para português e vice-versa) — 40%;

c) Entrevista — 10%; e

d) Análise curricular — 10%.

Não são admitidos à entrevista e consideram-se excluídos os candidatos que obtenham classificação média inferior a 50% na prova escrita e oral, sendo a valorização máxima de 100 valores.

6.2. Os candidatos poderão utilizar, como elementos de consulta, dicionários de qualquer tipo.

7. Composição de júri

O júri do presente concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Pedro Tang, chefe do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância.

Vogais efectivos: Carlos Alberto Magalhães de Sousa, intérprete-tradutor chefe; e

Cheong Iok Chio, intérprete-tradutor principal.

Vogais suplentes: Carmen Dolores Sabugueiro de Assis, intérprete-tradutora chefe; e

Chan Iok Lin, chefe do Departamento Administrativo e Financeiro.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 3 de Maio de 2002.

O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

(Custo desta publicação \$ 5 000,00)

新聞局

公告

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月三十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，將填補本局人員編制第一職階首席攝影師及視聽器材操作員一缺，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單張貼於板樟堂街一號一樓新聞局行政

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no Sector Administrativo e Financeiro do Gabinete de Comunicação Social, sito na Rua de S. Domingos, n.º 1, 1.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de fotógrafo e operador de meios audiovisuais principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste

暨財政組。有關招考通告的公告，已公布於二零零二年四月十七日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零二年五月七日於新聞局

局長 陳致平

(是項刊登費用為 MOP910.00)

行政暨公職局

名單

行政暨公職局為填補人員編制翻譯職程第一職階首席翻譯員四缺，經於二零零二年三月二十日《澳門特別行政區公報》第十二期第二組刊登以審查文件方式進行普通的有限制晉升開考公告，現公布應考人得分如下：

合格應考人：	分
1.º 鄭麗嫻	7.96
2.º 鄭亞洲	7.90
3.º 陳裕富	7.87
4.º 陳煥芬	7.79

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年四月二十一日行政法務司司長批示確認)

二零零二年四月十七日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：Manuela Teresa Sousa Aguiar

委員：巢樹森

Lúcia Abrantes dos Santos

(是項刊登費用為 MOP1,320.00)

行政暨公職局為填補人員編制翻譯職程第一職階主任翻譯一缺，經於二零零二年三月二十日《澳門特別行政區公報》第十二

Gabinete, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A referida lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado estatuto.

Gabinete de Comunicação Social, aos 7 de Maio de 2002.

O Director do Gabinete, Victor Chan.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro lugares de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 12, II Série, de 20 de Março de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Cheang Lai Han	7,96
2.º Cheang A Chao	7,90
3.º Chan U Fu	7,87
4.º Chan Vun Fan	7,79

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 21 de Abril de 2002).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 17 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Manuela Teresa Sousa Aguiar.

Vogais: Chau Su Sam; e

Lúcia Abrantes dos Santos.

(Custo desta publicação \$ 1 320,00)

Classificativa do único candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, da carreira de intér-

期第二組刊登以文件審查方式進行普通有限制晉升開考的招考公告。現公布應考人得分如下：

合格應考人：分

唯一人：鄭任山 8.02

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

（經二零零二年四月二十三日行政法務司司長批示確認）

二零零二年四月十八日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：朱偉幹

委員：杜志文

Manuela Teresa Sousa Aguiar

（是項刊登費用為 MOP1,252.00）

公 告

為填補行政暨公職局人員編制助理技術員職程第一職階一等助理技術員三缺，茲將根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》規定，以文件審閱、有限制的方式，遞交報考表格之期限為十日，為行政暨公職局之公務員進行一般晉升開考通告，張貼在水坑尾街一百六十二號公共行政大樓二十六樓行政暨公職局之行政暨財政處。

二零零二年四月二十九日於行政暨公職局

局長 李麗如

（是項刊登費用為 MOP792.00）

為填補行政暨公職局人員編制高級技術員職程第一職階一等高級技術員兩缺，茲將根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》規定，以文件審閱、有限制的方式，遞交報考表格之期限為十日，為行政暨公職局之公務員

prete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 12, II Série, de 20 de Março de 2002:

Candidato aprovado: valores

Chiang Iam San aliás Cheng Yam San 8,02

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 23 de Abril de 2002).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 18 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: José Chu.

Vogais: Tou Chi Man; e

Manuela Teresa Sousa Aguiar.

(Custo desta publicação \$ 1 252,00)

Anúncios

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de três lugares de técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar do quadro de pessoal da referida Direcção dos Serviços.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 29 de Abril de 2002.

A Directora dos Serviços, *Lídia da Luz*.

(Custo desta publicação \$ 792,00)

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da

進行一般晉升開考通告，張貼在水坑尾街一百六十二號公共行政大樓二十六樓行政暨公職局之行政暨財政處。

二零零二年五月七日於行政暨公職局

局長 李麗如

(是項刊登費用為 MOP792.00)

本局為填補人員編制內文案職程第一職階首席文案一缺，經於二零零二年四月十七日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告，現根據經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，把准考人臨時名單張貼在水坑尾街 162 號公共行政大樓 26 樓行政暨公職局行政暨財政處，以供查閱。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零二年五月八日於行政暨公職局

局長 李麗如

(是項刊登費用為 MOP949.00)

Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da referida Direcção dos Serviços.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 7 de Maio de 2002.

A Directora dos Serviços, *Lídia da Luz*.

(Custo desta publicação \$ 792,00)

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de letrado principal, 1.º escalão, da carreira de letrado, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 2002.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 8 de Maio de 2002.

A Directora dos Serviços, *Lídia da Luz*.

(Custo desta publicação \$ 949,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Anúncios

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, se encontram afixadas, na Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 19.º andar, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 24 de Abril de 2002.

Dois lugares na categoria de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão; e

Um lugar na categoria de intérprete-tradutor assessor, 1.º escalão.

法 務 局

公 告

本局為填補人員編制內以下空缺，經二零零二年四月二十四日第十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件及有限制的方式進行普通晉升開考公告，現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單已張貼在水坑尾街 162 號公共行政大樓十九樓法務局內：

主任翻譯員第一職階兩缺；

顧問翻譯員第一職階一缺。

根據同一通則第五十七條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零零二年五月九日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 MOP1,017.00)

為填補法務局人員編制專業技術人員組別首席技術輔導員第一職階一缺，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審閱及有限制的方式，為法務局之公務員進行普通晉升開考，有關開考通告正張貼在水坑尾街 162 號公共行政大樓十九樓法務局內，而遞交報考申請表之期限為十日，自本公告公布在《澳門特別行政區公報》後的第一個工作日起計算。

二零零二年五月九日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 MOP851.00)

民 政 總 署

通 告

仰眾知悉，按照二零零二年四月四日管理委員會平常會議的決議，以及根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》及十二月十七日第 17/2001 號法律第四條第六款的規定，現進行審查文件形式的限制性晉升普通考試，以填補前臨時澳門市政局編制內助理技術員職程第一職階首席助理技術員三缺，詳細說明如下：

一. 種類、期限及有效期

屬限制性晉升普通考試，對象為民政總署員工。投考申請應於本通告在《澳門特別行政區公報》刊登後第一個工作日起計的十日內遞交，本考試的有效期在空缺被填補後終止。

二. 投考條件

二. 一 投考人：

凡在投考期屆滿前，符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令

As listas provisórias acima referidas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 9 de Maio de 2002.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 1 017,00)

Informa-se que se encontra afixado no 19.º andar do edifício Administração Pública, Rua do Campo, n.º 162, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, tendo em vista o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 9 de Maio de 2002.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 851,00)

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Aviso

Faz-se público que, de harmonia com a deliberação do Conselho de Administração, em sessão realizada no dia 4 de Abril de 2002, se acha aberto o concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar do quadro da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, ao abrigo do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e de que se especifica:

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de acesso, condicionado aos funcionários do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* e válido até ao preenchimento das vagas postas a concurso.

2. Condições de candidatura

2.1. Candidatos:

Podem candidatar-se os técnicos auxiliares de 1.ª classe, do ex-quadro da CMMP que, no termo do prazo da apresentação

第十條第一款規定條件的前臨時澳門市政局編制內一等助理技術員，均可投考。

二. 應遞交文件

a) 有效身分證明文件的副本；

b) 由任職機關發出的個人記錄，其內應列明與投考相關的資料，包括過往曾擔任的職務、所屬職程及職級、聯繫性質、在公職與所屬職級的年資和考勤；

c) 履歷。

如在報名表中明確聲明 a) 及 b) 項所述文件已存入有關的個人檔案內，則豁免遞交。

三. 報考方式及地點

報考者須填寫第65/GM/99號批示附件所載的、經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指的格式七表格（印務局專印），並在規定期限的正常辦公時間內將之送交民政總署行政處。

四. 職務性質

助理技術員根據分派的不同範疇，執行行政協助工作，對秘書處的工作提供幫助或協助特定的計劃，按照確定的指示，設立或採用方法及程序，執行技術運用性質的職務。

五. 薪俸

第一職階首席助理技術員的薪酬為十二月二十一日第86/89/M 號法令附表三所載薪俸索引表的 265 點。

六. 甄選方法

履歷分析。

七. 典試委員會的組成

典試委員會組成如下：

主席：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão

正選委員：人力資源處處長 江詩琪

首席技術輔導員 曹慧怡

候補委員：培訓及資料儲存處處長 郭小麗

行政處高級技術員 Helena Margarida Clemente
Pinto Brandão

das candidaturas, reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

2.2. Documentos a apresentar:

a) Cópia do documento de identificação válido;

b) Registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso; e

c) Nota curricular.

A apresentação dos documentos referidos nas alíneas a) e b) é dispensada, mediante declaração expressa na ficha de inscrição de que estes se encontram arquivados no respectivo processo individual.

3. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do modelo n.º 7, anexo ao Despacho n.º 65/GM/99 (exclusivo da Imprensa Oficial) a que alude o n.º 2 do artigo 52.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, na redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, devendo ser entregue, dentro do prazo estabelecido e durante as horas normais de expediente, na Divisão Administrativa do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

4. Caracterização do conteúdo funcional

O técnico auxiliar tem funções de natureza executiva de aplicação técnica com base no estabelecimento ou adaptação de métodos e processos, enquadrados em directivas bem definidas; executa tarefas de apoio administrativo que variam conforme a área a que está afecto, podendo prestar apoio em trabalhos de secretariado ou dar apoio a projectos específicos.

5. Vencimento

O técnico auxiliar principal, 1.º escalão, vence pelo índice 265 da tabela indiciária de vencimentos constante do mapa 3, anexo ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

6. Método de selecção

É utilizada a análise curricular.

7. Composição do júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

Vogais efectivas: Kong Si Kei, chefe da Divisão de Recursos Humanos; e

Tso Wai Yee, adjunto-técnico principal.

Vogais suplentes: Kuok Sio Lai, chefe da Divisão de Formação e Documentação; e

Helena Margarida Clemente Pinto Brandão, técnica superior/DA.

二零零二年五月三日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

(是項刊登費用為 MOP3,405.00)

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 3 de Maio de 2002.

O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

(Custo desta publicação \$ 3 405,00)

經 濟 局

名 單

經濟局為填補人員編制高級技術員職程第一職階一等高級技術員一缺，經於二零零二年四月三日第十四期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
張碧玲	7.14

按照十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年五月二日經濟財政司司長的批示確認)

二零零二年五月七日於經濟局

典試委員會：

代主席：陳錦燕

正選委員：羅佩基

候補委員：梁美芳

(是項刊登費用為 MOP1,183.00)

澳 門 金 融 管 理 局

通 告

因本局之誤，致公佈於二零零二年四月二十四日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組之澳門金融管理局三月二十八日第 009/2002-AMCM 號通告中文版獨一項中有不正確之處，故現把上指通告全文之中文本重新公佈。

二零零二年五月二日於澳門金融管理局

行政委員會：

行政委員：潘志輝

盧文輝

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 3 de Abril de 2002:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Cheong Pek Leng	7,14

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Maio de 2002).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 7 de Maio de 2002.

O Júri:

Presidente, substituta: Chan Kam In.

Vogal efectiva: Lo Pui Kei.

Vogal suplente: Leong Mei Fong.

(Custo desta publicação \$ 1 183,00)

AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

Aviso

Por ter saído inexacto, por lapso desta Autoridade, a versão chinesa do ponto único do Aviso n.º 009/2002-AMCM, de 28 de Março, publicado no *Boletim Oficial* n.º 17, II Série, de 24 de Abril de 2002, é republicada, em anexo, na íntegra, a respectiva versão chinesa.

Autoridade Monetária de Macau, aos 2 de Maio de 2002.

Pel'O Conselho de Administração.

O Administrador, *António Félix Pontes*.

O Administrador, *Rufino Ramos*.

附件
ANEXO

澳門金融管理局第 009/2002-AMCM 號通告之中文本重新公布

Repúblicação da versão chinesa do Aviso n.º 009/2002-AMCM

第 009/2002-AMCM 號通告

事項：保險業務監察——保險中介活動——刊登通告——豁免支付二零零二年度登記費

第 27/2001 號行政法規對從事保險中介活動法律制度（六月五日第 38/89/M 號法令）進行了修改；

考慮到上述行政法規由二零零二年一月一日起生效，然而該法規僅在二零零一年十一月十二日公佈；

根據現行的第 38/89/M 號法令第四十四條的規定，為正確履行該法規的規定，澳門金融管理局負責在《澳門特別行政區公報》上刊登通告，發出規章性規定，基此，澳門金融管理局行政委員會現訂定如下：

獨一項——在第 27/2001 號行政法規生效前獲批准的中介人，同時符合以下條件者，可獲豁免支付二零零二年度登記費：已清繳從事中介人活動所需支付的登記費、曾於二零零二年內從事中介人活動、無論是從事人壽保險或是一般保險，在這經濟年度所收取的佣金金額均不多於登記費的金額及於二零零二年七月三十一日前向澳門金融管理局提出申請取消有關的許可。

二零零二年三月二十八日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

（是項刊登費用為 MOP1,829.00）
（Custo desta publicação \$ 1 829,00）

第 010/2002-AMCM 號通告

Aviso n.º 010/2002-AMCM

事項：保險中介人考試合格證書

考慮到根據保險中介人考試規則所規定，澳門金融管理局負責發出考試合格證書；

澳門金融管理局行政委員會現根據經第 27/2001 號行政法規第六條第一款重新公佈的六月五日第 38/89/M 號法令第十六條第五款及第四十四條的規定，通過附件 I、附件 II 及附件 III 的有關發出保險中介人准照的考試合格證書式樣。

二零零二年五月七日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

Assunto: Certificado referente aos resultados dos exames efectuados pelos mediadores de seguros

Tendo em atenção que, de acordo com o estabelecido nas regras para os exames dos mediadores de seguros, a AMCM entrega um certificado de aproveitamento;

O Conselho de Administração da AMCM, ao abrigo do disposto nos artigos 16.º, n.º 5, e 44.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, com a republicação dada pelo n.º 1 do artigo 6.º do Regulamento Administrativo n.º 27/2001, aprova os modelos anexos I, II e III de certificados de aproveitamento das provas respeitantes ao licenciamento para a mediação de seguros.

Autoridade Monetária de Macau, aos 7 de Maio de 2002.

Pel'O Conselho de Administração.

O Presidente, *Anselmo Teng.*

O Administrador, *António Félix Pontes.*

附件一
ANEXO I

證書編號 Certificado No.:

澳門金融管理局
AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU證 書
CERTIFICADO茲證明
Certifica-se que

參加於 舉行的
保險中介人素質保證計劃考試之“保險原理及實務”考試，
成績及格

participou com aproveitamento
o exame
Princípios e Práticas de Seguro
do Exame de Qualificação para Mediadores de Seguros
realizado no dia __ de ____ de 200

二零零 年 月 日於澳門
Macau, aos de de 200

澳門金融管理局
行政委員會AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU
Pel'O Conselho de Administração

主席 丁連星
ANSELMO TENG
Presidente

委員 潘志輝
ANTÓNIO FÉLIX PONTES
Administrador

附件二
ANEXO II

證書編號 Certificado No.:

澳門金融管理局
AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU證書
CERTIFICADO茲證明
Certifica-se que

參加於 舉行的
保險中介人素質保證計劃考試之“一般保險”考試，
成績及格

participou com aproveitamento
o exame
Ramos Gerais
do Exame de Qualificação para Mediadores de Seguros
realizado no dia ____ de ____ de 200

二零零 年 月 日於澳門
Macau, aos de de 200

澳門金融管理局
行政委員會AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU
Pel'O Conselho de Administração

主席 丁連星
ANSELMO TENG
Presidente

委員 潘志輝
ANTÓNIO FÉLIX PONTES
Administrador

附件三
ANEXO III

證書編號 Certificado No.:



澳門金融管理局
AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

證書
CERTIFICADO

茲證明
Certifica-se que

參加於 舉行的
保險中介人素質保證計劃考試之“人壽保險”考試，
成績及格

participou com aproveitamento
o exame
Ramo Vida
do Exame de Qualificação para Mediadores de Seguros
realizado no dia __ de ____ de 200

二零零 年 月 日於澳門
Macau, aos de de 200

澳門金融管理局
行政委員會

AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU
Pel'O Conselho de Administração

主席 丁連星
ANSELMO TENG
Presidente

委員 潘志輝
ANTÓNIO FÉLIX PONTES
Administrador

告示

Éditos

茲公佈：澳門金融管理局對以下保險中介人提起違法行為程序：

Ivo Maria da Costa Mineiro、盧偉雄、龔妙玲、郭玉旺、黃偉祥、禰志強、杜春明、黃又正、關有勝、陳如標、林深明、盧結武、黃啟源、余偉榆、譚君普、梁光勇、劉成竹、洪漢銘、林妙維、黃武英、麥端屏、張健文、曾慶滔、黃耀鴻、杜富明、李麗霞、黃亮森、區雪燕、梁思敏、馮星偉、Kam Loi、Ku Ut Ngo、盧寶蓮、Mor Eng Sae-Ua、吳家寧、王偉玲、龍思誠、朱鐵英、周棟泳、劉朝暉、陳瑛藝、尤肅容、李聰、李萍、Mou Iok Kam、Simao Wu、高怡平、潘德文、何文風、鄭太順、Lei Hoi Meng、梁桂珍、U Kam Lai、陳志華、藍雁能、陳傳銳、林真傳、鄭活梁、吳德福、高鳳英、Kuok Chi Hong、銳源、Chong Hong Pan、梁蕙英、王毅耘、程志生、李家強、Lai Weng Sun、林仲池、陳寧、陳永裕、Leong Chong Kuong、黎永良、林觀土、袁慧蘭、Lai Hoi I、Ferdinand Villanneva、李麗珊、黃靜文、Tong Chi Fan、蔡炳雄、郭文嬌、Cheng Chao Ieng、鄭佑平、蔣文基、Wong Su Fai、陳碧茹、李志文、何永濠、李倩儀、Ma Hak Peng、尹君燊、方芳、梁子峰、張斌、張乃明、容悅媚、劉斯行、陳麗芳、孔憲栢、關萬靈、馮美華、溫潤林、譚小琴、李劍峰、歐陽子江、Maria Helena Assis e Ali、梁佩英、Alfredo Quinn、Aubrey Mendoza、黃曉榮、黃淑萍、吳美鳳、美怡鄭、謝河泉、鄭少紅、Maria Antonieta de Souza、Edelaine Musa Alfaro、梁煥卿、李榮發、陳振宇、詹佩婷、梁曉鷗、梁文柱、凌庭雄、楊堯威、李慧賢、Carmencita Gonzaga Deca Cruz、李華、朱健生、陳端改、譚植達。

原因是上述中介人欠繳一九九八年及/或一九九九年的登記費，現自本告示在《澳門特別行政區公報》上刊登之日起計三十日為通知期，通知上指嫌疑人於二零零二年六月二十八日前繳交尚欠的登記費及根據經十月二十四日第51/94/M號法令修改的六月五日第38/89/M號法令第九條、第二十六條及第二十七條的規定所科處的澳門幣五千元的罰款。

二零零二年五月二日於澳門金融管理局

行政委員會：

委員：潘志輝

何兆基

(是項刊登費用為MOP2,240.00)

Faz-se público que, tendo sido instaurados processos de infracção pela Autoridade Monetária de Macau, contra os media-dores:

Ivo Maria da Costa Mineiro, Lou Wai Hong, Kong Mio Leng, Kuok Iok Wong, Wong Wai Cheong, Hun Chi Keong, Tou Chon Meng, Wong Iao Cheng, Kuan Iao Seng, Chan U Pio, Lam Sam Meng, Lou Kit Mou, Wong Kai Un, Iu Vai Iu, Tam Kuan Pou, Leong Kuong Iong, Lao Seng Chok, Hung Hon Ming, Lam Mio Wai, Wong Mou Ieng, Mak Tun Peng, Cheong Kin Man, Chang Heng Tou, Vong Iu Hong, Tou Fu Meng, Lei Lai Há, Wong Leong Sam, Ao Sut In, Leong Si Man, Fong Seng Wai, Kam Loi, Ku Ut Ngo, Lou Pou Lin, Mor Eng Sae-Ua, Ng Ka Neng, Wong Wai Leng, Long Si Seng, Chu Tit Ieng, Chao Hong Weng, Lao Chio Fai, Chan Ieng Ngai, Iao Sok Iong, Lei Chong, Lei Peng, Mou Iok Kam, Simao Wu, Gao Yiping, Pun Tak Man, Ho Man Fong, Cheang Tai Son, Lei Hoi Meng, Leong Kuai Chan, U Kam Lai, Chan Chi Wah, Lam Ngan Nang, Chan Chun Ioi, Lam Chan Chun, Kong Vut Leong, Ng Tak Fok, Kou Fong Ieng, Kuok Chi Hong, Chan Ioi Iun, Chong Hong Pan, Leong Wai Ieng, Wong Ngai Wan, Cheng Chi Sang, Lei Ka Keong, Lai Weng Sun, Lam Chong Chi, Chan Neng, Chan Weng U, Leong Chong Kuong, Lai Weng Leong, Lam Kun Tou, Un Wai Lan, Lai Hoi I, Ferdinand Villanneva, Lei Lai San, Wong Cheng Man, Tong Chi Fan, Choi Peng Hong, Kuok Man Kio, Cheng Chao Ieng, Cheng Yau Ping, Chiang Man Kei, Wong Su Fai, Chan Pek U, Lei Chi Man, Ho Weng Hou, Lee Sin I, Ma Hak Peng, Wan Kuan San, Fong Fong, Leung Chi Fung, Cheong Pan, Cheong Nai Meng, Iong Ut Mei, Lao Si Hang, Chan Lai Fong, Hong Hin Pak, Kuan Man Leng, Fong Mei Wa, Van Ion Lam, Tam Sio Kam, Lei Kim Fong, Ao Ieong Chi Kong, Maria Helena Assis e Ali, Leong Pui Ieng, Alfredo Quinn, Aubrey Mendoza, Wong Io Weng, Wong Sok Peng, Ng Mei Fong, Mei Yi Zheng, Che Ho Chun, Cheang Sio Hong, Maria Antonieta de Souza, Edelaine Musa Alfaro, Leong Wun Heng, Lei Veng Fat, Chan Chan U, Jim Pui Ting, Leong Hio Ao, Leong Man Chu, Leng Teng Hong, Ieong Io Wai, Lei Wai In, Carmencita Gonzaga Deca Cruz, Lei Wa, Chu Kin Sang, Chan Tun Koi, Tam Chek Kuai.

Pela falta de pagamento de taxa(s) de registo relativa(s) ao(s) ano(s) de 1998 e/ou de 1999, correm éditos de trinta dias contados da publicação do anúncio no *Boletim Oficial*, notificando os arguidos para procederem ao pagamento das taxas de registo em dívida, até ao dia 28 de Junho de 2002, sob pena de lhes ser exigido coercivamente o pagamento das referidas taxas, acrescidas de pena de multa, no valor de cinco mil patacas, ao abrigo do disposto nos artigos 9.º, 26.º e 27.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 51/94/M, de 24 de Outubro.

Autoridade Monetária de Macau, aos 2 de Maio de 2002.

Pel'O Conselho de Administração:

António José Félix Pontes, administrador.

António Ho, administrador.

(Custo desta publicação \$ 2 240,00)

澳門保安部隊事務局

名單

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階一等技術輔導員一缺，經於二零零二年三月二十日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之招考公告。現公佈投考人評核成績如下：

合格投考人：分
張偉雄 8.2

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，投考者可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(經保安司司長於二零零二年五月九日的批示確認)

二零零二年五月六日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：二等技術員 鍾尚治

委員：二等資訊技術員 高燦明

首席技術輔導員 伍桂玲

(是項刊登費用為 MOP1,183.00)

公告

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階首席技術輔導員一缺，經於二零零二年四月二十四日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，投考人臨時名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂，以供參閱。

二零零二年五月六日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：一等高級技術員 鄭許諾

委員：治安警警長 Josefina da Rosa

首席技術輔導員 龔芬尹

(是項刊登費用為 MOP978.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, n.º 12, II Série, de 20 de Março de 2002:

Candidato aprovado: valores
Cheong Wai Hong 8,2

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.ºm Senhor Secretário para a Segurança, de 9 de Maio de 2002).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 6 de Maio de 2002.

O Júri:

Presidente: Chong Seong Chi, técnico de 2.ª classe.

Vogais: Kou Chan Meng, técnico de informática de 2.ª classe; e

Ng Kai Leng, adjunto-técnico principal.

(Custo desta publicação \$ 1 183,00)

Anúncio

Do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 24 de Abril de 2002.

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a lista provisória do candidato encontra-se afixada no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a fim de ser consultada.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 6 de Maio de 2002.

O Júri:

Presidente: Cheang Hoi Lok, técnico superior de 1.ª classe.

Vogais: Josefina da Rosa, chefe do CPSP; e

Im Fan Van, adjunto-técnico principal.

(Custo desta publicação \$ 978,00)

治安警察局

通告

按照保安司司長於二零零一年十二月十九日之批示，由本通告刊登於《澳門特別行政區公報》日起計算十日內，開考男性及女性一般編制基礎職程之高級警員晉級試，以填補將有需要之空缺。

上述之開考通告及條件，刊登於最近之治安警察局工作指令中，以供查閱。

二零零二年五月二日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

(是項刊登費用為 MOP714.00)

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Aviso

Autorizado por despacho de 19 de Dezembro de 2001, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, encontra-se aberto concurso de promoção para o preenchimento de vaga de guarda-ajudante da carreira de base do quadro geral masculino e feminino, bem como das que vierem a ocorrer, pelo prazo de dez dias, a contar da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O aviso do concurso e as condições de promoção acima referido encontram-se publicados na última ordem de serviço do Corpo de Polícia de Segurança Pública.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 2 de Maio de 2002.

O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 714,00)

司法警察局

通告

按照二零零二年五月三日保安司司長批示，並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》之規定，現以考核方式進行普通、入職、一般的開考，以填補司法警察局編制內高級技術人員組別之第一職階二等高級技術員一缺。

1. 方式、期限及有效期

本開考屬一般入職、普通性和考核性形式開考。報名限期為二十天，自本通告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接之第一個工作日起計算。當本開考所指之空缺被填補後，其有效期隨即終止。

2. 報考條件

報名期限結束前，已為澳門特別行政區永久性居民及具備《澳門公共行政工作人員通則》所規定擔任公共職務之一般要件和擁有（中文）文學學士學歷資格的人士均可報考。

3. 報考方式

報考人需填寫《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條所指定之以專用印件作成之申請書（印務局專印），並攜同以下文件到龍嵩街司法警察局新翼二樓人力資源、接待暨公共關係處報名。

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Aviso

Faz-se público que, em conformidade com o despacho de 3 de Maio de 2002, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, se acha aberto concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, nos termos do disposto no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro da Polícia Judiciária:

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, com um prazo de vinte dias para a apresentação de candidatura, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial*.

A validade do concurso esgota-se com o preenchimento do respectivo lugar posto a concurso.

2. Condições da candidatura

Podem candidatar-se todos os indivíduos que, até ao termo do prazo de apresentação de candidaturas, sejam residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau, e reúnam os requisitos gerais para o exercício de funções públicas mencionados no ETAPM, e que possuam como habilitações académicas de licenciatura, na área de Letras (chinesas).

3. Formalização de candidaturas

A admissão ao concurso faz-se mediante a apresentação de requerimento, em impresso próprio, a que se refere o artigo 52.º do referido ETAPM (exclusivo da Imprensa Oficial), devendo o mesmo ser entregue na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas da Polícia Judiciária, sita no 2.º andar da Ala Nova da Polícia Judiciária, na Rua Central, acompanhado dos seguintes documentos:

與公職有聯繫之投考人須遞交：

- a) 有效身份證明文件副本（澳門居民身份証）；
- b) 本通告要求之學歷證明文件；
- c) 履歷；

d) 由任職機關發出之個人紀錄，其內容應載明各項曾任職務、現所屬之職程及職級、與公職聯繫之性質，在公職及職級之年資及投考所需之工作評核。

如屬任職於司法警察局之投考人，而上述a)項及b)項所指文件已存放在其個人檔案內，則無須遞交此等文件；在此情況下，應在報名表內明確聲明。

與公職無聯繫之投考人須遞交：

- a) 有效身份證明文件副本（澳門居民身份証）；
- b) 履歷；
- c) 本通告所要求之學歷證明文件。

4. 職務性質

高級技術員須具專業技能及具有（中文）文學學士學位，以便撰寫中文文章、新聞公告、演講詞及專業雜誌文章，能獨立並盡責執行一般或專門領域之諮詢、調查、研究、創造及配合方面之職務。

5. 薪俸

第一職階二等高級技術員之薪俸點為附於十二月三十一日第86/89/M號法令之薪俸索引表之430點。

6. 甄選方式

甄選將以不超過三小時筆試的知識考試進行，並輔以履歷分析、專業面試，評分比例如下：

第一階段：

筆試：百分之五十；

第二階段：

專業面試：百分之三十；

履歷分析：百分之二十。

筆試分數低於五分的准考人將不獲進入第二階段之考試，最高分數為十分。

7. 考試內容

考試內容如下：

- a) 文書技巧；

Candidatos vinculados à função pública devem apresentar:

a) Cópia do documento de identificação válido (BIR);

b) Documentos comprovativos das habilitações académicas exigidas no presente aviso;

c) Nota curricular; e

d) Registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente, os cargos anteriores exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso.

Os candidatos, pertencentes à Polícia Judiciária, ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a) e b), se os mesmos já se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

Candidatos não vinculados à função pública:

a) Cópia do documento de identificação válido (BIR);

b) Nota curricular; e

c) Documentos comprovativos das habilitações académicas exigidas no presente aviso.

4. Conteúdo funcional

O técnico superior exerce funções consultivas, de investigação, estudo e concepção e adaptação de métodos, de âmbito de língua chinesa, redigindo artigos e comunicados para a imprensa, discursos e artigos para revistas especializadas, executadas com autonomia e responsabilidade, requerendo uma especialização e formação de nível de licenciatura, na área de Letras (chinesas).

5. Vencimento

O técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 430 da tabela de vencimentos em vigor, anexa ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

6. Métodos de selecção

A selecção será efectuada mediante a prestação de uma prova escrita de conhecimentos, com a duração máxima de três horas, complementada por análise curricular e entrevista profissional, as quais são ponderadas da seguinte forma:

1.ª fase:

Prova escrita de conhecimentos 50%;

2.ª fase:

Entrevista profissional 30%; e

Análise curricular 20%.

Não serão admitidos à 2.ª fase e consideram-se excluídos os candidatos que obtenham classificação inferior a cinco valores na prova escrita de conhecimentos, sendo a valorização máxima de dez valores.

7. Programa

O programa do concurso abrangerá as seguintes matérias:

- a) Técnicas de comunicação escrita;

b) 中華人民共和國澳門特別行政區基本法；

c) 第 1/1999 號法律（回歸法）；

d) 第 2/1999 號法律（政府組織綱要法）；

e) 第 9/1999 號法律（司法組織綱要法）；

f) 經第 3/2001 號、第 25/2001 號及第 35/2001 號行政法規修改之第 6/1999 號行政法規（政府部門及實體的組織、職權與運作）；

g) 十月十一日第 57/99/M 號法令（行政程序法典）；

h) 十二月二十一日第 85/89/M 號法令（澳門公共行政機關的領導及主管人員通則）；

i) 十二月二十一日第 86/89/M 號法令（澳門公共行政的一般及特別職程制度）；

j) 十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》；

k) 經第 23/2001 號行政法規修改之六月二十九日第 27/98/M 號法令（司法警察局組織法）；

l) 六月二十八日第 26/99/M 號法令（司法警察局特別制度職程）。

在考試時，應考人可帶同與上述內容有關之法規作為參考資料。

8. 典試委員會之組成

典試委員會之組成如下：

主席：局長 黃少澤

正選委員：副局長 馬央

司法警察學校校長 張玉英

候補委員：處長 杜淑森

首席高級技術員 鄭宇光

二零零二年五月三日於司法警察局

局長 黃少澤

（是項刊登費用為 MOP5,303.00）

b) Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China;

c) Lei n.º 1/1999 (Lei da Reunificação);

d) Lei n.º 2/1999 (Lei de Bases da Orgânica do Governo);

e) Lei n.º 9/1999 (Lei de Bases da Organização Judiciária);

f) Regulamento Administrativo n.º 6/1999, com as alterações introduzidas pelos Regulamentos Administrativos n.ºs 3/2001, 25/2001 e 35/2001 (Organização, competências e funcionamento dos Serviços e entidades públicas);

g) Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro (Código do Procedimento Administrativo);

h) Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro (Estatuto do pessoal de direcção e chefia dos Serviços da Administração Pública de Macau);

i) Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro (Regime geral e especial das carreiras da Administração Pública de Macau);

j) Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro;

k) Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, com as alterações introduzidas pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2001 (Lei Orgânica da PJ);

l) Decreto-Lei n.º 26/99/M, de 28 de Junho (Carreiras de regime especial da PJ).

Durante a prova de conhecimentos os candidatos poderão utilizar, como elementos de consulta, os diplomas legais relativos às matérias indicadas.

8. Composição do júri

O júri do concurso tem a seguinte constituição:

Presidente: Wong Sio Chak, director.

Vogais efectivos: João Maria da Silva Manhão, subdirector; e

Cheong Ioc Ieng, directora da Escola de Polícia Judiciária.

Vogais suplentes: Tou Sok Sam, chefe de divisão; e

Cheang U Kuong, técnico superior principal.

Polícia Judiciária, aos 3 de Maio de 2002.

O Director, *Wong Sio Chak*.

（Custo desta publicação \$ 5 303,00）

消防局

通告

根據保安司司長於二零零一年八月二十七日之批示所核准，關於開設升級課程考試，以填補現有和將出現之男性及女性普通

CORPO DE BOMBEIROS

Aviso

Autorizado por despacho de 27 de Agosto de 2001, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, encontra-se aberto concurso ao curso de promoção para o preenchimento de vagas de bom-

編制基礎職程之消防長空缺，由本通告在《澳門特別行政區公報》刊登日起計，十天期限內，接受報名投考。

二零零二年五月三日於消防局

局長 馬耀榮消防總監

(是項刊登費用為 MOP606.00)

beiro-ajudante da carreira de base do quadro geral masculino e feminino, pelo prazo de dez dias, a contar da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, bem como das que vierem a ocorrer.

Corpo de Bombeiros, aos 3 de Maio de 2002.

O Comandante do Corpo de Bombeiros, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

(Custo desta publicação \$ 606,00)

衛生局

通告

現根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條的規定公布，衛生局為人員編制內之專業技術人員組別第一職階第四職等特級技術輔導員兩缺開考的確定名單已張貼於本局前技術學校大樓一樓衛生局人事處，該開考通告已於二零零二年三月六日第十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登。

二零零二年四月二十四日於衛生局

典試委員會：

主席：責任中心行政主任 劉小紅

正選委員：科長 Hagiran Bi

科長 Delfim José do Rosário

(是項刊登費用為 MOP851.00)

批示第 1/SAAG/2002 號

鑒於有需要分散作出決定之權力，以確保能更迅速地作出決定：

1. 按照刊登於二零零一年十二月十九日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組內之十二月三日第 11/SS/01 號批示第四條之規定，本人轉授權限予廳長：Helder Paulo Morais 學士（財務管理廳）、余小萍學士（人力資源廳）、陳永華工程師（設施暨設備廳）及梁基雄工程師（組織暨電腦廳）以執行下列行動：

a) 就有關其部門之事宜，簽署處理卷宗及執行上司決定所需之文書及公文；

b) 分配其副體系屬下單位之員工；

SERVIÇOS DE SAÚDE

Avisos

Nos termos do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da antiga Escola Técnica destes Serviços, a lista definitiva do concurso para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico especialista, grau 4, 1.º escalão, do quadro destes Serviços, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 10, II Série, de 6 de Março de 2002.

Serviços de Saúde, aos 24 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Lao Sio Hong, administradora dos Centros de Responsabilidade.

Vogais efectivos: Hagiran Bi, chefe de secção; e

Delfim José do Rosário, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 851,00)

Despacho n.º 1/SAAG/2002

Considerando a necessidade de desconcentrar em termos relativos os poderes de decisão, por forma a assegurar uma maior celeridade na tomada de decisões;

1. Subdelego, ao abrigo do disposto n.º 4 do Despacho n.º 11/SS/01, de 3 de Dezembro, publicado no *Boletim Oficial* n.º 51, II Série, de 19 de Dezembro de 2001, nos chefes de departamento, licenciado Helder Paulo Morais (administração financeira), licenciada Maria Terezinha Yu (recursos humanos), engenheiro Chan Weng Wa (instalações e equipamentos), e engenheiro Leong Kei Hong (organização e informática), a competência para a prática dos seguintes actos:

a) Assinar a correspondência e documentos de mero expediente, necessários à instrução de processos e à execução das decisões superiormente tomadas, quando referentes a assuntos das atribuições dos respectivos departamentos;

b) Afectar o pessoal às subunidades integradas no respectivo subsistema;

c) 決定上款所指員工之缺勤及假期，現行《澳門公共行政工作人員通則》第八十三條第四及第五款所指之權利除外；

d) 在法例限制範圍內，批准以超時工作制度提供服務。

2. 在此所作出的轉授權無損其收回權及監察權。

3. 二零零一年四月一日至本批示在《澳門特別行政區公報》刊登之日期間，以上廳長執行上述授予及轉授權限範圍內之一切行為，均獲追認。

二零零二年四月二十六日於衛生局

支援及一般行政副局長 陳綺華

(是項刊登費用為 MOP1,428.00)

基於文誤，衛生局為填補人員編制專業技術人員組別第一職階第二職等一等助理技術員五缺，以文件審閱及有限制方式進行的普通晉升開考之報考人臨時名單經重新擬定，現已正式公布，並張貼於本局前技術學校大樓一樓衛生局人事處。該開考通告已於本年三月六日第十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登。

二零零二年五月九日於衛生局

典試委員會：

主席：首席技術輔導員 郭弟

正選委員：首席技術輔導員 Eurico Lam

首席技術輔導員 鄭碧霞

(是項刊登費用為 MOP949.00)

c) Decidir, com excepção do direito previsto nos n.ºs 4 e 5 do artigo 83.º do ETAPM, em vigor, sobre as faltas e férias do pessoal referido na alínea anterior; e

d) Autorizar a prestação de serviço em regime de horas extraordinárias, até ao limite previsto na lei.

2. As presentes subdelegações de competências são feitas sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

3. São ratificados todos os actos praticados pelos referidos chefes de departamento, no âmbito das competências ora delegadas e subdelegadas, entre o dia 1 de Abril de 2001 e a data da publicação, no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, do presente despacho.

Serviços de Saúde, aos 26 de Abril de 2002.

A Subdirectora do Apoio e Administração Geral, *Chan I Wa*.

(Custo desta publicação \$ 1 428,00)

Faz-se público que por lapso documental, foi elaborada uma nova lista provisória do concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de técnico auxiliar de 1.ª classe, grau 2, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional, do quadro de pessoal dos Serviços de Saúde, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da RAEM, n.º 10, II Série, de 6 de Março do corrente ano.

A nova lista provisória encontra-se afixada na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da antiga Escola Técnica destes Serviços.

Serviços de Saúde, aos 9 de Maio de 2002.

O Júri:

Presidente: Kuok Tai aliás Quach Ty, adjunto-técnico principal.

Vogais efectivos: Eurico Lam, adjunto-técnico principal; e

Kong Pek Ha aliás Angelina Kwong Bik Ha, adjunto-técnico principal.

(Custo desta publicação \$ 949,00)

教育暨青年局

名單

教育暨青年局為填補編制內資訊人員組別特別制度職程第一職階一等高級資訊技術員兩缺，經於二零零二年一月二十三日第四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告，現公布應考人的評核成績如下：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Lista

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de regime especial do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 4, II Série, de 23 de Janeiro de 2002:

合格應考人：	分
1.º 鄭偉明	8.97
2.º 黃曉濤	7.54

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內提起訴願。

(社會文化司司長於二零零二年四月二十六日批示確認)

二零零二年四月八日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：教育暨青年局代副局長 梁勵

委員：財政局設計暨組織處處長 蕭燕玲

行政暨公職局一等高級資訊技術員 胡桂林

(是項刊登費用為 MOP1,291.00)

<i>Candidatos aprovados:</i>	<i>valores</i>
1.º Kong Wai Meng	8,97
2.º Wong Io Tou	7,54

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.^{ma} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 26 de Abril de 2002).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 8 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Leong Lai, subdirectora, substituta, da DSEJ.

Vogais: Siu Yin Leng Ella, chefe da Divisão de Concepção e Organização da DSF; e

Wu Kuai Lam, técnico superior de informática de 1.ª classe, da SAFF.

(Custo desta publicação \$ 1 291,00)

旅 遊 局

通 告

第 8/DIR/2002 號批示

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第十、十一及十二條及行使公布於六月十四日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組之六月七日第 30/2000 號社會文化司司長批示第三款之權限，以及根據九月二十五日第 50/95/M 號法令第五條一款 b) 項之規定，本人決定：

1. 將下列本人之權限授予本局副局長 Manuel Gonçalves Pires Júnior (白文浩) 學士：

- 1) 協調發出執照暨稽查廳及行政暨財政處之工作；
- 2) 建議採取認為有利於該等部門正常和有效運作之措施；
- 3) 按照活動大綱及上級指示，行使獲授予或轉授予之權力，作出決定解決與該等部門有關事宜；
- 4) 匯報關於該等部門的需上級批示的事宜，完備有關資料及必要時就擬採取之決定提供意見；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Aviso

Despacho n.º 8/DIR/2002

Tendo em consideração o disposto nos artigos 10.º, 11.º e 12.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e no uso da faculdade conferida pelo n.º 3 do Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 30/2000, de 7 de Junho, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 24, II Série, de 14 de Junho, e do disposto na alínea b) do n.º 1 do artigo 5.º do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, determino:

1. São delegadas no licenciado Manuel Gonçalves Pires Júnior, subdirector destes Serviços, as minhas competências próprias para:

1) Assegurar a coordenação do Departamento de Licenciamento e Inspeção, bem como da Divisão Administrativa e Financeira;

2) Propor as providências que julgar convenientes para o normal e eficaz funcionamento daquelas subunidades orgânicas;

3) Decidir, em conformidade com os programas de actividades e de harmonia com as orientações superiormente estabelecidas, sobre os assuntos relativos àquelas subunidades para cuja resolução lhe forem atribuídos poderes delegados ou subdelegados;

4) Informar sobre os assuntos relativos àquelas subunidades orgânicas que devam ser submetidos a despacho superior, instruindo-os no sentido do seu completo esclarecimento e emitindo, quando necessário, parecer quanto à decisão a tomar;

- 5) 確認該等部門人員之工作評核；
- 6) 簽署所有與該等部門有關之文書；
- 7) 根據相關之年假表批准年假及應工作人員請求批准年假之提前或延遲享受以及該等部門人員之缺勤理由；
- 8) 對該等部門人員彈性上班時間規章之實施作出管理；
- 9) 批准四月一日第 16/96/M 號法令所指之場所牌照申請，但以權限屬旅遊局為限；
- 10) 簽署旅遊局發牌工作範圍內關於場所之牌照；
- 11) 對按照法律須有旅遊局參與之場所裝修工程准照及機動車輛免稅申請向土地工務運輸局提供意見；
- 12) 對按照法律須有旅遊局參與之場所改動申請作出決定；
- 13) 批准牌照加注附註；
- 14) 對制裁措施作出決定。

2. 轉授權限予本局副局長 Manuel Gonçalves Pires Júnior (白文浩) 學士，以便作出第 30/2000 號社會文化司司長批示第一款 3)、4)、8) 至 19)、21) 及 23) 項所指之行為。

3. 追認本局副局長自二零零二年三月二十七日起行使現授予及轉授予之權限時所作之所有行為。

4. 對行使現授予及轉授予之權限而作出之行為，得提起必要訴願。

5. 透過經本人確認並在《澳門特別行政區公報》上刊登之批示，現授予或轉授予之權限可轉授。

6. 廢止公布於二零零零年十一月八日第四十五期《澳門特別行政區公報》第二組之十月二十三日第 20/DIR/2000 號批示。

7. 本批示自公布之日起生效。

(由二零零二年四月三十日社會文化司司長批示確認)

二零零二年四月二十二日於旅遊局

局長 安棟樑

(是項刊登費用為 MOP3,366.00)

5) Homologar as classificações de serviço do pessoal afecto àquelas subunidades orgânicas;

6) Assinar todo o expediente relativo àquelas subunidades;

7) Autorizar o gozo de férias, em conformidade com o correspondente mapa, a respectiva antecipação ou adiamento a pedido do trabalhador, bem como a justificação de faltas do pessoal afecto àquelas subunidades;

8) Gerir a aplicação do regulamento do horário flexível ao pessoal afecto àquelas subunidades;

9) Autorizar os pedidos de licenciamento dos estabelecimentos a que se refere o Decreto-Lei n.º 16/96/M, de 1 de Abril, cuja competência seja da DST;

10) Assinar licenças relativas a estabelecimentos no âmbito da actividade licenciadora da DST;

11) Emitir pareceres à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes no âmbito dos procedimentos de licenciamento de obras de modificação relativos a estabelecimentos por lei sujeitos à intervenção da DST, bem como sobre os pedidos de isenção do imposto sobre os veículos motorizados;

12) Decidir sobre os pedidos de alteração dos estabelecimentos por lei sujeitos à intervenção da DST;

13) Autorizar averbamentos às licenças;

14) Decidir os procedimentos sancionatórios.

2. É subdelegada no licenciado Manuel Gonçalves Pires Júnior, subdirector destes Serviços, a competência para a prática dos actos previstos nas alíneas 3), 4), 8) a 19), 21) e 23) do n.º 1 do Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 30/2000.

3. São ratificados todos os actos praticados desde 27 de Março de 2002, pelo subdirector destes Serviços, no exercício das competências ora delegadas e subdelegadas.

4. Dos actos praticados no uso das competências ora delegadas e subdelegadas cabe recurso hierárquico necessário.

5. Por despacho a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, e por mim homologado, podem ser subdelegadas as competências ora delegadas ou subdelegadas.

6. É revogado o Despacho n.º 20/DIR/2000, de 23 de Outubro, publicado no *Boletim Oficial* n.º 45, II Série, de 8 de Novembro de 2000.

7. O presente despacho produz efeitos desde a data da sua publicação.

(Homologado por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 30 de Abril de 2002).

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 22 de Abril de 2002.

O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 3 366,00)

體 育 發 展 局
INSTITUTO DO DESPORTO

名 單

Lista

二零零二年度體育總會及具體育總會特權之體育會名單

Lista das associações e clubes desportivos com prerrogativas de associação do ano 2002

	體育組織 Organizações desportivas	憲報編號 N.º de B.O.	加入國際組織 Filiações mundiais e regionais	屬會數目 N.º de clubes
1.	澳門足球總會 Associação de Futebol de Macau (包括澳門小型足球總會) (Incluindo Associação de Futebol de Miniatura de Macau)	50, 16/12/1939	- 亞洲足球聯合會 Asian Football Confederation (A.F.C.) - 國際足球聯合會 Fédération Internationale de Football Association (F.I.F.A.)	58
2.	澳門乒乓球總會 Associação de Ping Pong de Macau	19, 07/05/1949	- 亞洲乒乓球聯合會 Asian Table Tennis Union (A.T.T.U.) - 國際乒乓球聯合會 International Table Tennis Federation (I.T.T.F.)	24
3.	澳門曲棍球總會 Associação de Hóquei de Macau	33, 13/09/1975	- 亞洲曲棍球聯合會 Asian Hockey Federation (A.H.F.) 國際曲棍球聯合會 Fédération Internationale de Hockey (F.I.H.)	9
4.	澳門傷殘人士體育協會 Associação Recreativa dos Deficientes de Macau	26, 30/06/1979	- 國際殘障奧委會 International Paralympic Committee (I.P.C.) - 遠東及南太平洋傷殘體育聯合會 Far East and South Pacific Games for the Disabled Federation - 《Stoke Mandeville》國際輪椅運動聯合會 International Stoke Mandeville Wheelchair Sports Federation - 痲痺人士聯合會 Cerebral Palsy Federation - 國際輪椅網球協會 International Wheelchair Tennis Association (I.W.T.A.)	0
5.	澳門單車總會 Associação de Ciclismo de Macau	48, 28/11/1981	- 亞洲室內單車聯合會 Asian Indoor Cycling Confederation (A.I.C.C.) - 亞洲單車聯合會 Asian Cycling Confederation (A.C.C.) - 國際單車聯合會 Union Cycliste Internationale (U.C.I.)	9
6.	澳門羽毛球總會 Associação de Badminton de Macau	34, 21/08/1982	- 亞洲羽毛球聯合會 Asian Badminton Confederation - 國際羽毛球聯合會 International Badminton Federation (I.B.F.)	17
7.	澳門雪屐總會 Associação de Patinagem de Macau	05, 29/01/1983	- 亞洲滾軸溜冰聯合會 Confederation of Asian Roller Skating (C.A.R.S.) - 國際滾軸曲棍球委員會 Comité International de Rink Hockey (C.I.R.H.)	5

	體育組織 Organizações desportivas	憲報編號 N.º de B.O.	加入國際組織 Filiações mundiais e regionais	屬會數目 N.º de clubes
7.	澳門雪屐總會 Associação de Patinagem de Macau	05, 29/01/1983	- 國際裁判委員會 Commission Internationale des Arbitres (C.I.A.) - 國際滾軸溜冰聯合會 Fédération Internationale de Roller Skating (F.I.R.S.)	5
8.	澳門橋牌協會 Associação de Bridge de Macau	40, 03/10/1983	- 世界橋牌協會 World Bridge Federation - 遠東橋牌聯合會 Far East Bridge Association	0
9.	澳門工聯體委會 10 Associação Geral dos Operários de Macau	02, 07/01/1984	----	7
10.	澳門業餘籃球總會 Associação Amadora de Basquetebol de Macau	28, 07/07/1984	- 亞洲籃球聯合會 Asian Basketball Confederation (A.B.C.) - 國際籃球聯合會 International Basketball Federation (F.I.B.A.)	23
11.	澳門業餘排球總會 Associação Amadora de Voleibol de Macau	28, 07/07/1984	- 亞洲排球聯合會 Asian Volleyball Confederation (A.V.C.) - 國際排球聯合會 Fédération Internationale de Volleyball (F.I.V.B.)	17
12.	澳門汽車會 Autómovel Clube de Macau	16, 20/04/1985	- 亞洲電單車聯盟 União Asiática de Motociclismo (U.A.M.) - 國際汽車聯合會 Fédération Internationale de L'Automobile (F.I.A.) - 國際電單車聯合會 Fédération Internationale de Motocyclisme (F.I.M.) - 監管二氧化碳排放國際聯合會 Federação Internacional Pour L'isolement do Carbon (F.I.P.I.C.) - 世界小型賽車協會 Federação Mundial de Karting (F.M.K.)	1
13.	澳門合氣道總會 Associação de Aikikai de Macau	45, 10/11/1986	- 國際合氣道聯合會 International Aikido Federation	0
14.	澳門田徑總會 Associação de Atletismo de Macau	12, 23/03/1987	- 亞洲業餘田徑總會 Asian Amateur Athletics Association (A.A.A.A.) - 國際業餘田徑聯合會 International Amateur Athletics Federation (I.A.A.F.)	35
15.	澳門國際象棋總會 Grupo de Xadrez de Macau	12, 23/03/1987	- 國際象棋聯合會 Fédération Internationale des Echecs	0
16.	澳門游泳總會 Associação de Natação de Macau	12, 23/03/1987	- 亞洲業餘游泳聯合會 Asian Amateur Swimming Confederation (A.A.S.F.) - 國際業餘游泳聯合會 Fédération Internationale de Natation Amateur (F.I.N.A.)	16

	體育組織 Organizações desportivas	憲報編號 N.º de B.O.	加入國際組織 Filiações mundiais e regionais	屬會數目 N.º de clubes
17.	澳門特殊奧運會 Macau Special Olympics	15, 13/04/1987	- 國際特殊奧委會 International Special Olympics	0
18.	澳門桌球總會 Associação de Bilhar de Macau	18, 04/05/1987	- 亞洲撞球運動聯合會 Asian Confederation of Billiards Sports (A.C.B.S.) - 亞洲撞球聯盟 Asian Pocket Billiard Union (A.P.B.U.) - 國際桌球暨撞球聯合會 International Billiards & Snooker Federation (I.B.S.F.)	0
19.	澳門壁球總會 Associação de Squash de Macau	38, 21/09/1987	- 亞洲壁球協會 Asian Squash Federation - 世界壁球協會 World Squash Federation	4
20.	澳門奧林匹克委員會 Comité Olímpico de Macau	45, 09/11/1987	- 亞洲奧林匹克委員會 Olympic Council of Asia - 東亞運動會聯合會 East Asian Games Association - 國際體育聯合會總會 General Association of International Sports Federation (G.A.I.S.F.)	27
21.	澳門象棋總會 Associação de Xadrez Chinês de Macau	02, 11/01/1988	- 亞洲中國象棋聯合會 Asian Chinese Chess Federation - 世界象棋聯合會 World Xianqi Federation	10
22.	澳門武術總會 Associação de Artes Marciais Chinesas de Macau	11, 14/03/1988	- 亞洲武術聯合會 Asian Wushu Federation - 國際龍獅總會 International Dragon and Lion Dance Association - 國際武術聯合會 International Wushu Federation	55
23.	澳門柔道協會 Associação de Judo de Macau	51, 19/12/1988	- 泛太平洋柔道組織 Pan Pacific Judo Organization - 東亞柔道協會 East Asian Judo Association - 亞洲柔道聯盟 Judo Union of Asia (J.U.A.) - 國際柔道聯合會 International Judo Federation (I.J.F.)	5
24.	澳門獨木舟總會 Associação de Canoagem de Macau	04, 28/01/1991	- 亞洲獨木舟聯合會 Asian Canoe Confederation (A.C.C.) - 國際獨木舟聯合會 International Canoe Federation (I.C.F.)	5
25.	澳門圍棋會 Clube de Xadrez «Wei Qi» de Macau	21, 27/05/1991	-----	0
26.	澳門網球總會 Associação de Ténis de Macau	34, 26/08/1991	- 亞洲網球聯合會 Asian Tennis Federation	8

	體育組織 Organizações desportivas	憲報編號 N.º de B.O.	加入國際組織 Filiações mundiais e regionais	屬會數目 N.º de clubes
27.	澳門射箭總會 Associação de Arco e Flecha de Macau	43, 27/10/1993	- 亞洲射箭聯會 Asian Archery Federation (A.A.F.) - 國際射箭聯會 Federation Internationale de Tir a l'Arc (F.I.T.A.)	0
28.	澳門空手道總會 Associação de Karate-do de Macau	10, 09/03/1994	- 亞洲空手道聯盟 Asian Union Karate-do Organization (A.U.K.O.) - 世界空手道聯盟 World Union Karate-do Organization (W.U.K.O.)	13
29.	澳門鐵人三運總會 Associação de Triatlo de Macau	13, 30/03/1994	- 亞洲鐵人賽聯會 Asian Triathlon Confederation - 國際鐵人賽聯會 International Triathlon Union	9
30.	澳門拳擊總會 Associação de Boxe de Macau	26, 29/06/1994	- 亞洲業餘拳擊聯會 Asian Amateur Boxing Federation - 國際業餘拳擊總會 International Amateur Boxing Association (A.I.B.A.)	8
31.	澳門保齡球總會 Associação de Bowling de Macau	04, 25/01/1995	- 亞洲保齡球聯會 Asian Bowling Federation - 遠東保齡球協會 Far East Bowling Association - 國際保齡球聯會 Federation Internationale des Quilleurs (F.I.Q.) - 亞洲城市保齡球協會 Asian Inter-cities Bowling Association - 世界保齡球協會 World Bowling Association	12
32.	澳門劍道會 Associação de Kendo de Macau	31, 02/08/1995	- 國際劍道聯會 International Kendo Federation (I.K.F.)	0
33.	澳門專上學生體育聯會 Associação do Desporto Universitário de Macau	03, 17/01/1996	- 世界大學生體育聯會 Federation Internationale du Sport Universitaire (F.I.S.U.)	4
34.	澳門欖球會 Clube de Râguebi de Macau	06, 07/02/1996	-----	0
35.	澳門聾人體育會 Associação de Desporto de Surdos de Macau	28, 10/07/1996	- 亞太區聾人體育聯合會 Asian Pacific Deaf Sports Confederation - 國際聾人體育委員會 Comité International des Sports des Sourds (C.I.S.S.)	0
36.	澳門手球總會 Associação de Andebol de Macau	20, 14/05/1997	- 亞洲手球聯會 Asian Handball Federation - 國際手球聯會 International Handball Federation	31
37.	澳門劍擊總會 Associação de Esgrima de Macau	36, 03/09/1997	- 國際劍擊聯會 Federation Internationale D'Esgrime - 亞洲劍擊聯會 Asian Fencing Confederation	5

	體育組織 Organizações desportivas	憲報編號 N.º de B.O.	加入國際組織 Filiações mundiais e regionais	屬會數目 N.º de clubes
38.	澳門門球總會 Associação Geral de Gatebol de Macau	46, 18/11/1998	-----	3
39.	澳門體育暨運動科學學會 Associação de Ciências do Desporto e Educação Física de Macau	21, 26/05/1999	- 國際體育暨運動科學聯會 International Council of Sports Science and Physical Education (ICSSPE)	0
40.	澳門體操總會 Associação de Ginástica Desportiva de Macau	40, 06/10/1999	- 國際體操聯會 Fédération Internationale de Gymnastique (F.I.G.)	13
41.	澳門高爾夫球總會 Associação Geral de Golf de Macau	14, 05/04/2000	- 亞太區高爾夫球聯會 Asian Pacific Golf Confederation	3
42.	澳門風帆船總會 Associação de Vela de Macau	15, 12/04/2000	-----	6
43.	中國澳門射擊總會 Associação de Tiro de Macau, China	18, 03/05/2000	- 亞洲射擊聯會 Asian Shooting Confederation (A.S.C.) - 亞洲飛靶射擊聯會 Asian Clay Target Shooting Federation - 亞洲弩箭聯會 Asian Armburst Confederation - 國際射擊聯盟 Union Internationale de Tiro (U.I.T.) - 國際弩箭聯會 Internationale Armburst - 東南亞射擊聯會 South East Asian Shooting Association (S.E.A.S.A.)	5
44.	澳門風箏會 Clube de Papagaios de Macau	46, 15/11/2000	- 國際風箏聯合會 International Kite Federation	0
45.	中國澳門龍舟總會 Associação de Barcos de Dragão de Macau, China	49, 06/12/2000	- 亞洲龍舟聯合會 Asian Dragon Boat Federation - 國際龍舟聯合會 International Dragon Boat Federation	8
46.	澳門長者體育總會 União Geral das Associação Desportivas dos Idosos de Macau	13, 28/03/2001	-----	12
47.	澳門體育舞蹈總會 Associação Geral de Dança Desportiva de Macau	21, 23/05/2001	- 亞洲運動舞蹈聯會 Asian Dance Sport Federation (A.D.S.F.) - 國際運動舞蹈聯會 International Dance Sport Federation (I.D.S.F.) - 世界業餘健康舞與健美聯會 World Amateur Aerobic and Fitness Federation (W.A.A.F.F.)	3
48.	中國——澳門釣魚體育總會 Federação de Pesca Desportiva de Macau-China	25, 20/06/2001 36, 05/09/2001	-----	3
49.	澳門跆拳道總會 Associação de Taekwondo de Macau	36, 05/09/2001 50, 12/12/2001	-----	5

終止認可效力的體育總會及具體育總會特權之體育會名單

(根據十二月二十日第67/93/M號法令批准的『澳門體育活動法規』中第二十五條的規定)

Lista das entidades desportivas a quem foi cessado os efeitos de reconhecimento como associações e clubes desportivos com prerrogativas de associação

(De acordo com o estipulado no artigo 25.º do Regulamento das Actividades Desportivas, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 67/93/M, de 20 de Dezembro)

	體育組織 Organizações desportivas	憲報編號 N.º de B.O.	加入國際組織 Filiações mundiais e regionais	屬會數目 N.º de clubes
1.	澳門小型足球總會 Associação de Futebol de Miniatura de Macau	26, 08/05/1963	----	91
2.	澳門健美總會 Associação de Culturismo e Fitness de Macau	9, 26/02/1990 9, 01/03/1995	- 國際健美聯會 International Federation of Body-Builders (I.F.B.B.) - 亞洲健美聯會 Asian BodyBuilding Federation (A.B.B.F.)	3
3.	澳門舉重總會 Associação de Halterofilismo de Macau	26, 29/06/1994	- 國際舉重聯會 International Weightlifting Federation - 亞洲舉重聯會 Asian Weightlifting Federation	3
4.	澳門自由搏擊總會 Associação Geral de Kickboxing de Macau	33, 18/08/1999 50, 15/12/1999	----	18

二零零二年五月十日於體育發展局——局長 蕭威利

(是項刊登費用為 MOP11,770.00)

Instituto do Desporto, aos 10 de Maio de 2002.

O Presidente do Instituto, *Manuel Silvério*.

(Custo desta publicação \$ 11 770,00)

公 告

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，本局以審閱文件、有限制方式進行一般晉升開考，以填補本局人員編制第一職階一等高級技術員一缺，現將報考人臨時名單張貼於澳門羅理基博士大馬路綜藝館一座四樓體育發展局之行政暨財政處。有關招考的公告已刊登於二零零二年四月十七日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據上述法令第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零二年五月十日於體育發展局

局長 蕭威利

(是項刊登費用為 MOP910.00)

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, na Divisão Administrativa e Financeira do Instituto do Desporto, sita na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, edifício Complementar do Forum, bloco 1, 4.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar na categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Instituto do Desporto, aos 10 de Maio de 2002.

O Presidente do Instituto, *Manuel Silvério*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

體育發展基金

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO DESPORTIVO

名單

Lista

為履行關於給予私人及私人機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，體育發展基金現公佈二零零二年第一季度的資助表：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e às instituições particulares, vem o Fundo de Desenvolvimento Desportivo publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2002:

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門業餘籃球總會 Associação Amadora de Basquetebol de Macau	25-01-2002	18,460.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	28-01-2002	22,450.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	20-03-2002	124,150.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	21-03-2002	16,800.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	21-03-2002	1,650.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	06-03-2002	8,000.00	資助參加國際籃球裁判員考試。 Subsídio para participar no exame internacional de juiz de basquetebol.
	28-03-2002	4,600.00	資助參加東亞籃協會議。 Subsídio para participar no Congresso da Associação da Ásia Oriental de Basquetebol.
澳門業餘排球總會 Associação Amadora de Voleibol de Macau	25-01-2002	32,270.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	25-01-2002	17,050.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	20-03-2002	60,200.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	21-03-2002	8,600.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	22-03-2002	13,500.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門業餘排球總會 Associação Amadora de Voleibol de Macau	28-03-2002	45,000.00	資助男子排球代表隊備戰亞運會及東亞排球錦標賽女子排球代表隊備戰東亞排球錦標賽之廣州集訓。 Subsídio para a preparação do Campeonato de Voleibol da Ásia Oriental e dos Jogos Asiáticos da Seleção Masculina, e preparação do Campeonato de Voleibol da Ásia Oriental da Seleção Feminina de Voleibol.
澳門桌球總會 Associação de Bilhar de Macau	20-03-2002	19,655.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
澳門乒乓總會 Associação Central de Ping Pong de Macau	20-03-2002	86,050.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	01-03-2002	57,620.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
澳門合氣道總會 Associação de Aikikai de Macau	20-03-2002	400.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	22-03-2002	400.00	二零零二年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	01-03-2002	1,620.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
中國澳門手球總會 Associação de Andebol de Macau	20-03-2002	56,865.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	01-03-2002	29,550.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	28-03-2002	20,000.00	資助舉辦港澳手球埠際費。 Subsídio para a organização do Interport de Andebol (Macau — Hong Kong).
澳門射箭總會 Associação de Arco e Flecha de Macau	20-03-2002	12,250.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
澳門武術總會 Associação de Artes Marciais Chinesas de Macau	20-03-2002	259,675.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	14-01-2002	11,790.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	20-02-2002	10,695.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
中國澳門田徑總會 Associação de Atletismo de Macau	20-03-2002	95,000.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	28-03-2002	3,000.00	資助參加2002年全國田徑冠軍賽暨大獎賽。 Subsídio para participar no Campeonato Nacional Campeões de Atletismo da R. P. da China 2002.

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
中國澳門田徑總會 Associação de Atletismo de Macau	05-03-2002	6,820.00	資助舉辦田徑賽事及馬拉松培訓班。 Subsídio para a organização das acções de formação de treinadores (Preparação para as provas de Atletismo e da Maratona Internacional de Macau).
澳門羽毛球總會 Associação de Badminton de Macau	20-03-2002	63,325.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	21-01-2002	15,300.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	24-01-2002	4,180.00	資助購買羽毛球網及記分牌。 Subsídio para a aquisição de redes de badminton e placas de pontuação.
中國澳門龍舟總會 Associação de Barcos de Dragão de Macau, China	20-03-2002	134,450.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	13-03-2002	17,000.00	資助舉辦龍舟裁判員培訓班。 Subsídio para a organização do curso de formação de juízes de barcos de dragão.
澳門桌球總會 Associação de Bilhar de Macau	07-03-2002	5,800.00	資助參加亞洲桌球錦標賽。 Subsídio para participar no Campeonato Asiático de Bilhar.
澳門保齡球總會 Associação de Bowling de Macau	20-03-2002	19,520.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	28-03-2002	28,200.00	資助參加保齡球青少年培訓計劃。 Subsídio para a organização do programa de formação juvenil de bowling.
澳門拳擊總會 Associação de Boxe de Macau	25-01-2002	480.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	28-01-2002	1,215.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	20-03-2002	8,800.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	01-03-2002	20,000.00	資助參加中華杯世界青年拳擊邀請賽。 Subsídio para participar no Torneio Mundial Juvenil de Boxe da Taça «Chinês».
澳門橋牌總會 Associação de Bridge de Macau	20-03-2002	1,600.00	二零零二年第一期固定資助。 1ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	22-03-2002	1,600.00	二零零二年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	28-03-2002	17,000.00	資助參加全國橋牌協會錦標賽。 Subsídio para participar no Campeonato Nacional de Bridge da China.

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門獨木舟總會 Associação de Canoagem de Macau	24-01-2002	17,000.00	資助參加第一屆亞洲獨木舟水球錦標賽。 Subsídio para participar no 1.º Campeonato Asiático de Canoagem-Polo.
	24-01-2002	9,000.00	資助參加國際獨木舟水球裁判班。 Subsídio para participar no curso internacional de arbitragem.
	20-03-2002	55,800.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	06-03-2002	8,000.00	資助參加青年獨木舟邀請賽。 Subsídio para participar no Torneio Juvenil de Canoagem por Convites.
	28-03-2002	22,600.00	資助參加國際女子獨木舟賽。 Subsídio para participar no Torneio Internacional de Canoagem Feminino.
澳門單車總會 Associação de Ciclismo de Macau	28-01-2002	22,665.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	28-01-2002	4,700.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	26-02-2002	19,000.00	資助參加洲際單車裁判訓練班。 Subsídio para participar no curso de formação de juizes continentais de ciclismo.
	20-03-2002	69,350.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	01-03-2002	4,625.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	21-03-2002	4,075.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	28-03-2002	60,000.00	資助參加第22屆亞洲單車錦標賽及第9屆青年單車錦標賽。 Subsídio para participar no 22.º Campeonato Asiático e 9.º Campeonato Asiático de Ciclismo de Júniores.
	28-03-2002	3,000.00	資助參加亞洲單車會員大會。 Subsídio para participar no Congresso da Federação Asiática de Ciclismo.
澳門聾人體育會 Associação de Desporto de Surdos de Macau	20-03-2002	20,950.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	01-03-2002	1,830.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門專上學生體育聯合會 Associação de Desporto Universitário de Macau	28-03-2002	32,000.00	資助參加中國大學生足球聯賽。 Subsídio para participar no Campeonato Nacional de Futebol de Universitário.
	20-03-2002	42,700.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
澳門劍擊總會 Associação de Esgrima de Macau	20-03-2002	16,400.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	01-03-2002	21,665.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	07-03-2002	123,000.00	資助參加世界青年劍擊錦標賽。 Subsídio para participar no Campeonato Mundial Juvenil de Esgrima.
	07-03-2002	16,600.00	資助聘請國內教練及陪練員來澳（備戰世界青少年劍擊錦標賽）。 Subsídio para estágio de preparação para o Campeonato Mundial Juvenil de Esgrima.
澳門體操總會 Associação de Ginástica Desportiva de Macau	25-01-2002	6,575.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	26-02-2002	32,725.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	20-03-2002	10,250.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
澳門曲棍球總會 Associação de Hóquei de Macau	24-01-2002	10,000.00	資助舉辦曲棍球裁判員培訓課程。 Subsídio para a organização do curso de arbitragem de hóquei.
澳門柔道協會 Associação de Judo de Macau	25-01-2002	3,840.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	28-01-2002	4,005.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	20-03-2002	41,400.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	01-03-2002	4,760.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
澳門空手道總會 Associação de Karate-Do de Macau	24-01-2002	11,575.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	24-01-2002	20,895.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門空手道總會 Associação de Karate-Do de Macau	24-01-2002	13,020.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	28-01-2002	23,965.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	21-03-2002	23,365.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
澳門劍道總會 Associação de Kendo de Macau	26-02-2002	2,400.00	資助參加二零零二亞洲（地區）劍道邀請賽。 Subsídio para participar no Torneio Asiático (Regional) de Kendo por Convites 2002.
	20-03-2002	3,320.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	07-03-2002	6,000.00	資助參加第十四屆國際武道文化交流會。 Subsídio para participar no 14.º Seminário Internacional de «Budo».
	01-03-2002	4,995.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	21-03-2002	1,665.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
中國澳門游泳總會 Associação de Natação de Macau	21-03-2002	104,660.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	06-03-2002	145,000.00	資助參加第六屆世界短池游泳錦標賽。 Subsídio para participar no 6.º Campeonato Mundial de Natação em Piscina de 25 metros.
	28-03-2002	32,000.00	資助花泳代表隊赴廣州、珠海集訓。 Subsídio para o estágio de Natação em Cantão (R.P. China).
	05-03-2002	10,120.00	資助參加世界游泳聯會代表大會。 Subsídio para participar no congresso internacional a realizar em Moscovo.
	05-03-2002	21,440.00	資助購買游泳訓練輔助器材。 Subsídio para a aquisição de equipamentos para treino de natação.
	28-03-2002	4,400.00	發還游泳教練旅費。 Reembolso das despesas de viagem a Macau à treinadora de natação.
	20-02-2002	51,900.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
中國澳門游泳總會 Associação de Natação de Macau	20-03-2002	70,750.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	25-01-2002	18,000.00	資助中國游泳教練二零零二年一月份薪金。 Vencimento da treinadora chinesa de natação, referente ao mês de Janeiro de 2002.
	26-02-2002	18,000.00	資助中國游泳教練二零零二年二月份薪金。 Vencimento da treinadora chinesa de natação, referente ao mês de Fevereiro de 2002.
	22-03-2002	18,000.00	資助中國游泳教練二零零二年三月份薪金。 Vencimento da treinadora chinesa de natação, referente ao mês de Março de 2002.
澳門雪屐總會 Associação de Patinagem de Macau	28-01-2002	900.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	22-03-2002	19,150.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	21-03-2002	900.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
澳門壁球總會 Associação de Squash de Macau	28-01-2002	9,900.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	20-03-2002	13,100.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	01-03-2002	4,080.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	28-03-2002	30,000.00	資助參加第11屆亞洲壁球錦標賽暨第22次亞洲聯盟會議。 Subsídio para participar no 11.º Campeonato Asiático de Squash e 22.º Congresso da União Asiática.
	06-03-2002	7,900.00	資助舉辦一級壁球教練員培訓班/裁判及計分員訓練班。 Subsídio para a organização do curso de formação dos treinadores de 1.ª classe/curso de formação de árbitro e marcador.
	28-03-2002	35,000.00	資助購買壁球精英培訓班器材。 Subsídio para a aquisição de equipamentos para a acção de formação de elites de squash.
澳門跆拳道總會 Associação de Taekwondo de Macau	20-03-2002	11,250.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	28-03-2002	75,000.00	資助參加韓國京畿道省國際跆拳道公開賽。 Subsídio para participar no Campeonato Internacional de Taekwondo de Kyonggi, Coreia.

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門跆拳道總會 Associação de Taekwondo de Macau	08-03-2002	7,600.00	資助參加第34期跆拳道國際裁判更新賽例學習班。 Subsídio para participar no 34.º Curso de Actualização do Regulamento Internacional de Taekwondo para Juízes.
澳門網球總會 Associação de Ténis de Macau	20-03-2002	10,250.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	28-03-2002	12,000.00	資助參加水井坊杯中國大城市業餘網球團體賽。 Subsídio para participar no Torneio de Ténis das cidades de R. P. China por equipa.
	05-03-2002	3,200.00	資助參加亞洲網球協會年會會議。 Subsídio para participar no congresso da Federação Asiática de Ténis.
澳門射擊總會 Associação de Tiro de Macau	20-03-2002	22,050.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
澳門鐵人三運總會 Associação de Triatlo de Macau	25-01-2002	6,600.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	28-01-2002	6,450.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	26-02-2002	35,000.00	資助鐵人三運代表隊集訓。 Subsídio para o estágio dos representantes de triatlo.
	20-03-2002	52,850.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	01-03-2002	6,900.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	21-03-2002	5,100.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	05-03-2002	18,000.00	資助參加第一屆亞洲雙項鐵人賽。 Subsídio para participar no 1.º Torneio Asiático de Biatlo (natação e corrida).
	06-03-2002	11,000.00	資助參加國際越野鐵人錦標賽。 Subsídio para participar no Torneio de Triado de Todo-o-Terreno.
	28-03-2002	14,000.00	資助參加第一站亞洲鐵人巡迴賽。 Subsídio para participar na 1.ª Etapa do Campeonato Asiático de Triatlo.
	05-03-2002	70,000.00	資助購買單車予集訓隊使用。 Subsídio para a aquisição de bicicletas.
澳門風帆船總會 Associação de Vela de Macau	20-03-2002	24,900.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	07-03-2002	62,400.00	資助購買器材。 Subsídio para a aquisição de equipamentos.

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門象棋總會 Associação de Xadrez Chinês de Macau	20-03-2002	26,165.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	28-03-2002	15,000.00	資助參加全國象棋團體錦標賽。 Subsídio para participar no Campeonato Nacional de Xadrez Chinês por Grupos.
澳門體育舞蹈總會 Associação Geral de Dança Desportiva de Macau	20-03-2002	15,375.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	07-03-2002	21,200.00	資助舉辦體育舞蹈導師進修班。 Subsídio para a organização do curso de aperfeiçoamento para os treinadores da dança desportiva.
澳門門球總會 Associação Geral de Gatebol de Macau	20-03-2002	12,880.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
澳門曲棍球總會 Associação de Hóquei de Macau	20-03-2002	30,125.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
澳門傷殘人士體育協會 Associação Recreativa dos Deficientes de Macau	20-03-2002	32,396.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	01-03-2002	5,800.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	28-03-2002	15,000.00	資助參加第六屆國際智障人士體育研討會——葡國 Estoril—2002。 Subsídio para participar no 6.º INAS-FID Seminário Internacional de Desporto Estoril — Portugal 2002.
中國——澳門汽車會 Automóvel Clube de Macau — China	04-02-2002	1,200.00	資助參加亞洲電單車聯會會議。 Subsídio para participar no Seminário de União Asiática de Motociclismo — UAM.
澳門風箏會 Clube de Papagaios de Macau	20-03-2002	3,000.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	07-03-2002	15,000.00	資助參加國際風箏節（南京、濰坊、青島）。 Subsídio para participar nos Festivais Internacionais de Papagaios a realizar em Nanjing, Weifang e Qingdao.
澳門欖球會 Clube de Râguebi de Macau	20-03-2002	1,000.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	06-03-2002	39,000.00	資助參加馬尼拉國際欖球賽。 Subsídio para participar no Torneio Internacional de Râguebi de Manila.
澳門圍棋會 Clube de Xadrez Wei Qi de Macau	26-02-2002	3,000.00	資助舉辦滬——澳圍棋友誼賽。 Subsídio para a organização do Torneio de Xadrez Wei Qi Shanghai/Macau.
	20-03-2002	20,000.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
澳門奧委會 Comité Olímpico de Macau	20-03-2002	2,000.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門工聯體育委員會 Conselho Desportivo da Associação Geral dos Operários de Macau	20-03-2002	72,500.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
中國澳門釣魚體育總會 Federação de Pesca Desportiva de Macau — China	20-03-2002	12,000.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
國際象棋會 Grupo de Xadrez de Macau	20-03-2002	10,750.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
澳門特殊奧運會 Macau Special Olympics	25-01-2002	6,200.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	25-01-2002	4,275.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	20-03-2002	29,405.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	21-03-2002	10,000.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	05-03-2002	2,800.00	資助舉辦教練員培訓課程——田徑、水中體適能。 Subsídio para a organização do curso de formação para treinadores de atletismo & adaptação física.
澳門長者體育總會 União Geral das Associações Desportivas dos Idosos de Macau	20-03-2002	18,420.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.
	28-03-2002	5,000.00	資助舉辦太極滙演聯歡賽。 Subsídio para a organização da Prova de Convívio de «Taiji».
澳門婦女聯合會 Associação das Senhoras Democráticas de Macau	24-01-2002	35,000.00	資助舉辦賀新禧、祝“三八”女子籃球邀請賽。 Subsídio para a organização do «Torneio de Basquetebol Feminino por Convites» em comemoração do Ano Novo Lunar e do Dia Mundial das Mulheres.
澳門六基流空手道會 Associação de Karate-Do Rocky-Ryu de Macau	25-01-2002	2,115.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
澳門體育學校聯會 Associação Desportiva e Recreativa Académica de Macau	01-03-2002	2,100.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
澳門元老足球員總會 Associação dos Veteranos de Futebol de Macau	28-03-2002	150,000.00	資助參加第十一屆“Santeirim”國際元老足球賽。 Subsídio para participar no XI Torneio Internacional de Futebol Veteranos «Santeirim».
澳門高爾夫球總會 Associação Geral de Golfe de Macau	20-03-2002	75,350.00	二零零二年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2002.

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門街坊總會頤康中心 Centro de Lazer e Recreação dos Anciãos da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	14-03-2002	3,000.00	資助舉辦耆英健操匯演。 Subsídio para a organização do Sarau de Ginástica para Idosos.
澳聯足球會 Clube de Futebol de União de Macau	21-03-2002	2,100.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
澳門華人基督會 Clube de Igreja Cristo	28-01-2002	1,400.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
蒙地卡羅體育會 Clube Desportivo Monte Carlo	25-01-2002	2,050.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
添益體育會 Clube Desportivo Tim Iec	28-01-2002	2,400.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
澳門水上活動俱樂部 Clube Náutico de Macau	06-03-2002	30,000.00	資助舉辦香港至澳門賀歲盃大型帆船賽。 Subsídio para a organização do Torneio de Vela da Taça «Ano Novo Lunar» (H.K. — Macau).
澳門工人康樂體育會 Estatutos do Grupo Desportivo Operário Hong Lok	28-01-2002	1,950.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
	21-03-2002	1,200.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
大同體育會 Grupo Desportivo «Tai Tong»	21-03-2002	3,150.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
澳門金融管理局體育會 Grupo Desportivo da AMCM	01-03-2002	1,350.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
澳門公務局體育會 Grupo Desportivo e Recreativo de Obras Públicas de Macau	28-01-2002	4,600.00	個別資助（租場費）。 Subsídio pontual para aluguer das instalações desportivas.
Alexandre Torrão	25-02-2002	15,000.00	發放獎金予第九屆亞洲雪屐曲棍球錦標賽第二名之運動員。 Concessão de prémio de 2.º classificado ao atleta do 9.º Campeonato Asiático de Hóquei em Patins.
Alfredo Almeida	25-02-2002	15,000.00	發放獎金予第九屆亞洲雪屐曲棍球錦標賽第二名之運動員。 Concessão de prémio de 2.º classificado ao atleta do 9.º Campeonato Asiático de Hóquei em Patins.

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
Arnaldo Silva	25-02-2002	15,000.00	發放獎金予第九屆亞洲雪屐曲棍球錦標賽第二名之運動員。 Concessão de prémio de 2.º classificado ao atleta do 9.º Campeonato Asiático de Hóquei em Patins.
Augusto Ramos	25-02-2002	15,000.00	發放獎金予第九屆亞洲雪屐曲棍球錦標賽第二名之運動員。 Concessão de prémio de 2.º classificado ao atleta do 9.º Campeonato Asiático de Hóquei em Patins.
張志來 Cheong Chi Loi	27-02-2002	10,000.00	資助參加第48屆澳門格蘭披治大賽車。 Subsídio de pilotos locais para participação na 48.ª Edição do GPM.
楊字深 Ieong Chi Sam	25-02-2002	15,000.00	發放獎金予第九屆亞洲雪屐曲棍球錦標賽第二名之運動員。 Concessão de prémio de 2.º classificado ao atleta do 9.º Campeonato Asiático de Hóquei em Patins.
José Sousa	25-02-2002	15,000.00	發放獎金予第九屆亞洲雪屐曲棍球錦標賽第二名之運動員。 Concessão de prémio de 2.º classificado ao atleta do 9.º Campeonato Asiático de Hóquei em Patins.
羅偉華 Lo Wai Wa	25-02-2002	15,000.00	發放獎金予第九屆亞洲雪屐曲棍球錦標賽第二名之運動員。 Concessão de prémio de 2.º classificado ao atleta do 9.º Campeonato Asiático de Hóquei em Patins.
Luís Almas	25-02-2002	12,500.00	發放獎金予第九屆亞洲雪屐曲棍球錦標賽第二名之教練。 Concessão de prémio ao treinador do 9.º Campeonato Asiático de Hóquei em Patins.
Nazalino Lameiras	25-02-2002	15,000.00	發放獎金予第九屆亞洲雪屐曲棍球錦標賽第二名之運動員。 Concessão de prémio de 2.º classificado ao atleta do 9.º Campeonato Asiático de Hóquei em Patins.
Nuno Antunes	25-02-2002	15,000.00	發放獎金予第九屆亞洲雪屐曲棍球錦標賽第二名之運動員。 Concessão de prémio de 2.º classificado ao atleta do 9.º Campeonato Asiático de Hóquei em Patins.
Rafael Mendonça	25-02-2002	15,000.00	發放獎金予第九屆亞洲雪屐曲棍球錦標賽第二名之運動員。 Concessão de prémio de 2.º classificado ao atleta do 9.º Campeonato Asiático de Hóquei em Patins.
	總額 Total:	4,171,811.00	

二零零二年五月十日於體育發展基金

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 10 de Maio de 2002.

行政管理委員會主席 蕭威利

O Presidente do Conselho Administrativo, *Manuel Silvério*.

(是項刊登費用為 MOP25,680.00)

(Custo desta publicação \$ 25 680.00)

土地工務運輸局

公 告

澳門理工學院地段之綜合體育館及新廈之建造承包工程
公開招標競投

1. 招標方式：公開招標。
2. 施工地點：位於澳門理工學院北面部份土地。
3. 承攬工程目的：建造一座綜合體育館及一幢澳門理工學院新廈。
4. 最長施工期：十二個月。
5. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
6. 承攬類型：以系列價金承攬。
7. 臨時擔保：澳門幣 \$5,000,000.00，以現金存款或以法定銀行擔保或保險擔保提供。
8. 確定擔保：判予工程總金額的百分之五（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除 5%，作為已提供之確定擔保之追加）。
9. 底價：不設底價。
10. 參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。
11. 交標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路電力公司大樓地下，土地工務運輸局文件處理科。

截止日期及時間：二零零二年六月十九日（星期三）下午五時正。
12. 公開開標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路電力公司大樓，土地工務運輸局四字樓會議室。

日期及時間：二零零二年六月二十日（星期四）上午九時三十分。

為了第 74/99/M 號法令第八十條款所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES

Anúncio

*Concurso público para arrematação da empreitada de
«Pavilhão polidesportivo e novo edifício no terreno do IPM»*

1. Modalidade de concurso: concurso público.
 2. Local de execução da obra: sita na zona norte dos terrenos do Instituto Politécnico de Macau.
 3. Objecto da empreitada: construções de um pavilhão polidesportivo e um novo edifício do Instituto Politécnico de Macau.
 4. Prazo máximo de execução: doze meses.
 5. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa de concurso.
 6. Tipo de empreitada: a empreitada é por Série de Preços.
 7. Caução provisória: MOP 5 000 000,00, a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro de caução aprovado nos termos legais.
 8. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (Das importâncias que o empreiteiro tiver a receber em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, em reforço da caução definitiva prestada).
 9. Preço base: não há.
 10. Condições de admissão: inscrição na DSSOPT na modalidade de Execução de Obras.
 11. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: secretaria da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.ºs 32-36, r/c;

Dia e hora limite: dia 19 de Junho de 2002 (quarta-feira), às 17,00 horas.
 12. Local, dia e hora do acto público:

Local: sede da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.ºs 32-36, 4.º andar;

Dia e hora: dia 20 de Junho de 2002 (quinta-feira), pelas 9,30 horas.
- Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

13. 查閱案卷地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路電力公司大樓，土地工務運輸局三字樓公共建築廳。於本局會計科可取得公開招標案卷副本，每份為澳門幣肆仟貳佰圓正。

時間：辦公時間內。

14. 評標標準及其所佔之比重：

合理造價 45%；

合理工期 15%；

施工計劃 15%；

材料 15%；

同類型之施工經驗 10%。

15. 附加的說明文件：由二零零二年六月十一日至截標日止，投標者應前往馬交石炮台馬路電力公司大樓三字樓土地工務運輸局公共建築廳，以了解有否附加之說明文件。

二零零二年五月十五日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 MOP3,405.00)

13. Local, dia e hora para exame do processo:

Local: sede da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.º 32-36, 3.º andar, Departamento de Edificações Públicas;

Na Secretaria da DSSOPT (r/c), poderão ser solicitadas cópias do processo de concurso ao preço de MOP 4 200,00 (quatro mil e duzentas patacas), por exemplar.

Horário: horário de expediente.

14. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável 45%

— Prazo de execução razoável 15%

— Plano de trabalhos 15%

— Material 15%

— Experiência em obras semelhantes 10%

15. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes deverão comparecer no Departamento de Edificações Públicas da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.º 32-36, 3.º andar, a partir de 11 de Junho de 2002 (inclusivé) e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 15 de Maio de 2002.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 3 405,00)

Aviso

«Empreitada de construção de novas instalações do Instituto Cultural no Tap Seac»

Avisam-se os eventuais interessados de que foram anexadas peças complementares ao processo do concurso mencionado em epígrafe, nomeadamente relativas à lista de quantidades dos trabalhos de arranjos exteriores, novos elementos adicionais de sondagens geotécnicas efectuadas em local próximo daquele aonde será realizada a obra e as condições técnicas relativas aos elevadores, as quais poderão ser consultadas na Sede da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.º 32-36, 3.º andar, durante o horário normal de expediente.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 10 de Maio de 2002.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 743,00)

通告

“塔石文化局新辦事處建造承包工程”

現通知有關上述工程公開招標之利害關係人，請於辦公時間內，到馬交石炮台馬路 32-36 號電力公司大樓三樓土地工務運輸局公共建築廳領取補充資料，該等資料為有關室外整治價單、有關工程地點鄰近區域地質鑽探之新補充資料及有關電梯技術資料。

二零零二年五月十日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 MOP743.00)

港務局

公告

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》規定，現通過文件審閱、有限制的方式為本局之公務員進行一般晉升開考，以填補港務局人員編制內專業技術員組別第一職階特級海上交通控制員一缺。

遞交報考表格之期限為二十日，有關通告張貼在媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳／行政處／人事科。

二零零二年五月六日於港務局

代局長 黃錦輝

（是項刊登費用為 MOP714.00）

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款規定，現把填補本局人員編制內高級技術員組別第一職階一等高級技術員一缺，以通過文件審閱、有限制的方式為本局之公務員進行一般晉升開考的確定名單張貼於媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳／行政處／人事科。有關公告已刊登於二零零二年四月三日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組內。

二零零二年五月七日於港務局

代局長 黃錦輝

（是項刊登費用為 MOP714.00）

郵政局

名單

郵政局為填補人員編制第一職階首席高級技術員一缺，經於二零零二年二月二十日第八期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

陶永強 9.14

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

CAPITANIA DOS PORTOS

Anúncios

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de vinte dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de controlador de tráfego marítimo especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Capitania dos Portos.

Capitania dos Portos, aos 6 de Maio de 2002.

O Director, substituto, *Vong Kam Fai*.

(Custo desta publicação \$ 714,00)

Torna-se público que se encontra afixada, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), a lista definitiva do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal desta Capitania, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 3 de Abril de 2002, nos termos do n.º 2 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Capitania dos Portos, aos 7 de Maio de 2002.

O Director, substituto, *Vong Kam Fai*.

(Custo desta publicação \$ 714,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Correios, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 8, II Série, de 20 de Fevereiro de 2002:

Candidato aprovado: valores

Tou Veng Keong 9,14

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(經二零零二年四月三十日運輸工務司司長之批示確認)

二零零二年四月十八日於郵政局

典試委員會：

主席：局長 羅庇士

委員：副局長 區惠華

組長 原慧姿

(是項刊登費用為 MOP1,086.00)

(Homologada por despacho do Ex.^{ma} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 30 de Abril de 2002).

Direcção dos Serviços de Correios, aos 18 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Carlos Alberto Roldão Lopes, director dos Serviços.

Vogais: Au Vai Va, subdirectora dos Serviços; e

Yuen Vai Chi, chefe de sector.

(Custo desta publicação \$ 1 086,00)

建設發展辦公室

公 告

“第三條澳氹大橋南面引橋通道的
堤堰、填土及主要排水網建造工程”

總額承攬工程的公開招標

標的：關於第三條澳氹大橋南面引橋通道的堤堰、填土及主要排水網建造工程。

底價：不設底價。

施工期：最長為九個月，已包括工程設計中填土固結所需時間。

參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。

臨時擔保金額：澳門幣 \$2,000,000.00，臨時擔保要以現金或以法定銀行擔保或保險擔保提供。

確定擔保：擔保金額是判予工程總金額的百分之五。

交標地點、日期及時間：

地點：建設發展辦公室，澳門羅理基博士大馬路南光大廈十樓 E/F 座。

截止日期及時間：二零零二年六月十日下午五時正，以本地區任一正式語文撰寫。

開標地點、日期及時間：

地點：建設發展辦公室，澳門羅理基博士大馬路南光大廈十樓 E/F 座。

日期及時間：二零零二年六月十一日，早上十時正。

標書有效期：有效期由開標結束日起計九十天。

承攬類型：承攬工程為總額承攬。

GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS

Anúncio

«*Empreitada de construção do dique, aterro e drenagem principal para os acessos sul da 3.ª Ponte Macau-Taipa*»

Concurso público de empreitada por preço global

Objecto: construção do dique, aterro e drenagem principal para os acessos sul da 3.ª Ponte Macau-Taipa.

Preço base: não há.

Prazo de execução: o prazo máximo para execução da empreitada é de nove meses, incluindo o tempo de consolidação estabelecido no projecto de execução.

Condições de admissão: podem concorrer as entidades inscritas na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) na modalidade de construção civil.

Caução provisória: MOP 2 000 000,00, a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro de caução aprovado nos termos legais.

Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação.

Local, dia e hora limite de apresentação das propostas:

GDI — Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, edifício Nam Kwong, 10.º andar, E/F, em Macau, até às 17,00 horas do dia 10 de Junho de 2002, devendo ser redigidas numa das línguas oficiais da Região Administrativa Especial de Macau.

Local, dia e hora do acto público do concurso:

GDI — Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, edifício Nam Kwong, 10.º andar, E/F, em Macau, no dia 11 de Junho de 2002, pelas 10,00 horas.

Prazo de validade das propostas: as propostas serão válidas até noventa dias contados da data de encerramento do acto público do concurso.

Tipo de empreitada: a empreitada é por preço global.

評核標準：

a) 施工方案及建議——15%；

b) 對於施工進度計劃表的下列考慮：

1. 工序的具體程度——4%；

2. 每一工序之相互關係——4%；

3. 施工計劃期適用性及可行性——5%；

c) 投標者曾承擔與本投標工程具類似性質，尤其是於本特別行政區內施工的工程——22%；

d) 工程的總額和各項單價——45%；

e) 由委託工程日起計算總工期不能多於九個月——5%。

價錢所參照之演算公式已在招標方案第十七點中列出。

有關圖則，承攬規則，招標方案及其他補充文件可於辦公時間內到建設發展辦公室參閱。有興趣人士亦可於二零零二年五月二十二日或以前，以現金形式支付澳門幣壹仟伍佰元，向有關當局取得副本。

二零零二年五月十五日於建設發展辦公室

辦公室主任 羅定邦

(是項刊登費用為 MOP2,886.00)

Critérios de apreciação das propostas:

a) Os processos construtivos e os meios propostos para a execução dos trabalhos — 15%;

b) A programação da execução dos trabalhos, revelando:

1. O nível de discretização das actividades elementares — 4%;

2. A interdependência das actividades elementares — 4%; e

3. A adequabilidade e efectividade dos prazos de execução — 5%.

c) A experiência do concorrente em obras desta natureza, especialmente na RAEM — 22%;

d) O preço global da empreitada e os preços unitários — 45%;

e) O prazo global de execução da obra, tendo em atenção que não pode exceder nove meses contados a partir da data de consignação dos trabalhos — 5%.

A fórmula de cálculo no que se refere aos preços encontra-se discriminada no ponto 17 do programa de concurso.

O projecto, o caderno de encargos, o programa do concurso e outros documentos complementares podem ser examinados nas instalações do GDI — Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sitas na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, edifício Nam Kwong, 10.º andar — E/F — Macau, durante o horário de expediente, podendo ser obtidas cópias daquelas peças até ao dia 22 de Maio de 2002, mediante o pagamento da importância de MOP 1 500,00, em dinheiro.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 15 de Maio de 2002.

O Coordenador do Gabinete, *António José Castanheira Lourenço*.

(Custo desta publicação \$ 2 886,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

“澳門金飾珠寶業職工會”

葡文為 «Associação dos Empregados
de Ouriversaria e Joalharia de Macau»

英文為 «Employees' Association of
Gold Ornaments & Jewellery, Macau»

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零二年五月九日，存檔於

本署之 1/2002/ASS 檔案組內，編號為 30 號，並登記於第 3 號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為 193 號，有關條文內容如下：

澳門金飾珠寶業職工會

Associação dos Empregados de
Ouriversaria e Joalharia de Macau

Employees' Association of Gold Orna-
ments & Jewellery, Macau

章程

第一章

總則

第一條——本會定名『澳門金飾珠寶業職工會』，葡文名“Associação dos

Empregados de Ouriversaria e Joalharia de Macau”，英文名“Employees' Association of Gold Ornaments & Jewellery, Macau”，以下簡稱本會。

第二條——會址設在澳門伯多祿局長街 8 號友裕大廈 3 字樓 A、C 座。

第三條——本會為非牟利團體，以促進行業僱員的團結，維護會員權益為宗旨。

第二章

會員

第四條——凡澳門金飾、珠寶、玉石、鐘錶、首飾等行業的僱員及技工，願

意遵守本會章程，經理事會批准即可成為會員。

第五條——會員有選舉及被選舉權；享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

第六條——會員有遵守會章和執行決議，以及繳交會費的義務。

第三章

組織

第七條——會員大會為本會最高權力機構，負責修改會章及內部規章；選舉會員大會主席、理事會、監事會成員；審批理事會工作報告；決定會務方針。

第八條——會員大會設主席、副主席、秘書各一名，任期兩年，連選連任。

第九條——會員大會每年舉行一次，在必要的情況下或應不少於二分之一會員以正當目的提出的要求，亦得召開特別會議。

第十條——理事會為本會執行機構，由會員大會選出九至二十五名成員組成，其數目取單數，任期兩年，連選連任；負責執行會員大會決議及日常具體會務。

第十一條——理事會設理事長一名，副理事長、常務理事及理事若干名。

第十二條——監事會為本會監察機構，由會員大會選出三至七名成員組成，其數目取單數，任期兩年，連選連任；負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

第十三條——監事會設監事長一名、副監事長及監事若干名。

第四章

其他規定

第十四條——本會的經費來源自會費和開展活動的收入，基金及利息，贊助和捐贈。

第十五條——本會設內部規章，訂定人事、行政、財務和紀律細則，由會員大會通過後執行。

第十六條——本章程如有未盡善處，得由理事會提出修改議案，交會員大會審議修改之。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos nove de Maio de dois mil e dois. — A Ajudante, *Assunta Fernandes*.

(是項刊登費用為 MOP1,330.00)

(Custo desta publicação \$ 1 330,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

“柏寧大廈業主會”

葡文為 «Associação dos Condomínios do Edif. Parklane»

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零二年五月八日，存檔於本署之1/2002/ASS檔案組內，編號為29號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為190號，有關係文內容如下：

“柏寧大廈業主會”章程

會址與目標

第一條

本會採用之中文名稱為“柏寧大廈業主會”，葡文名稱為 «Associação dos Condomínios do Edifício “Parklane”»。

第二條

本會會址設於澳門江沙路里12號柏寧大廈大堂。

第三條

本會之目的為在澳門法律制度下保障業主的合法權益，以利業主安居樂業，和諧共處。

會員的權利與義務

第四條

凡柏寧大廈住宅單位及車位之業主以及交納管理費的承租人，均為業主會會員。

第五條

會員的權利：

- a) 參加全體會員大會；
- b) 有選舉權與被選舉權；
- c) 參加業主會舉辦的活動；
- d) 享受會員的權利。

第六條

會員的義務：

- a) 遵守業主會章程和決議；
- b) 向業主大會及其常設管理委員會提供聯絡資料（資料保密）。

第七條

若會員違反大會章程從事有損業主會聲譽的行為，管理委員會可採取以下處分：

- a) 忠告；
- b) 書面警告；
- c) 按規定執行罰款。

全體會員大會

第八條

全體會員大會是業主會的最高權力機構，由所有會員組成，每年召開會議一次，至少提前十天通知召集。

第九條

經十分之一的業主提議或經管理委員會的要求，可召開緊急會議。

全體會員大會的職能

第十條

全體會員大會的職能是：

- a) 選舉產生管委會和監事會；
- b) 審議業主會的年度報告及本年度開支預算；
- c) 決定業主會的公共維修基金的籌集方式、管理方式和使用方式；
- d) 賦予管委會對共同部分之收益有追收的權力，並具有權力代表分層所有人透過法律追討欠款；
- e) 修改業主會的章程。

管理委員會

第十一條

管理委員會（以下簡稱管委會）由九名委員組成。

第十二條

管委會成員由會員大會選出，每屆任職兩年。

第十三條

由委員互選出管委會理事長一名，副理事長一名，秘書一名，財務一名，其他成員均為理事。

第十四條

管委會通常每三個月召開一次會議，若有需要，管委會理事長可額外召開臨時會議。

管委會的職能**第十五條**

管委會的職能是：

a) 執行全體會員大會的決議，管委會的決議以多數人的意見通過；

b) 管理業主會的事務及發表工作報告；

c) 召開全體業主大會；

d) 在召開管委會的會議時，應通知有關委員，開會時如人數不夠半數，則應順延一小時才舉行，屆時不論人數多少，決議將以出席者之多數通過。

監事會**第十六條**

監事會由三名監事組成，每屆任職兩年。

第十七條

由監事互選出一名監事長，一名副監事長，一名監事。

監事會的職能

監事會的職能是：

a) 審核管委會的工作報告；

b) 審核財務報告；

c) 監管業主會的財務收支帳目。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos nove de Maio de dois mil e dois. — A Ajudante, *Assunta Fernandes*.

(是項刊登費用為 MOP1,957.00)

(Custo desta publicação \$ 1 957,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書**CERTIFICADO****南益工業大廈業主會**

Certifico, para efeitos de publicação, que, por instrumento arquivado, neste Cartório, desde seis de Maio de dois mil e dois, sob o número dois do maço número um de dois mil

e dois, foi constituída a «Associação dos Condóminos do Edifício Industrial Nam Iek», em chinês “南益工業大廈業主會”，cujos estatutos com o seguinte teor:

『南益工業大廈業主會』章程**第一章****總則****第一條**

(名稱及會址)

(一) 本會定名為『南益工業大廈業主會』，葡文名稱為“Associação dos Condóminos do Edifício Industrial Nam Iek”，以下簡稱“本會”。受本章程及澳門現行有關法律，尤其是一九九九年八月三日之法律第2/99/M號及《民法典》有關之規定所管轄。

(二) 澳門提督馬路139-149號南益工業大廈十二樓。經理事會決議，會址得遷往澳門任何地方。

第二條

(本會之性質與宗旨)

(一) 本會由位於澳門罽些喇提督大馬路(提督馬路)139號至147號及沙梨頭海邊大馬路816號至844號之「南益工業大廈」業主所組成之法人社團；該工業大廈在澳門物業登記局登錄編號為21768號。

(二) 本會代表和維護「南益工業大廈」小業主之合法權益。

(三) 本會團結大廈各小業主，建立睦鄰互助關係，促進聯誼。

(四) 負責一切有關「南益工業大廈」之管理事務。

(五) 本會為非牟利組織。

(六) 本會為永久性之社團，從註冊成立之日起開始運作。

第二章**會員****第三條**

(會員資格)

(一) 會員資格：凡屬本大廈單位業主，只要認同本會宗旨及遵守本會章程者均自動成為本會會員。業權轉移者，即自動取消其會員資格。

(二) 本會可邀請傑出人士為榮譽會長及顧問，該等人士將不會直接參與本會之行政及管理事務。

第四條

(會員權利)

本會會員除享有法定之權利外，尚有：

(一) 出席會員大會之權利；

(二) 選舉及被選舉之權利；

(三) 參加本會所舉辦之各項活動之權利；

(四) 享受各項會員之福利之權利；

(五) 對本會之會務提出建議之權利；

(六) 退會權。

第五條

(會員義務)

本會會員除遵守法定之義務外，尚應：

(一) 遵守本會章程及各項內部規章及規則，服從會員大會及理事會之決議；

(二) 遵守大廈守則，愛護大廈之公共設施，建立良好睦鄰關係；

(三) 維護本會聲譽及權益；

(四) 積極參與及支持會務工作及活動；

(五) 按時繳交由會員大會所訂定之會費、大廈管理費及其他費用。

第六條

(會員資格之中止及喪失)

(一) 會員自願退會者，須以書面形式向理事會申請；

(二) 違反本會章程、內部規章、決議或損害本會聲譽或利益之會員，將由理事會決定及作出適當的處分；情況嚴重者可由理事會建議，經會員大會通過，將有關之會員開除出會。

第三章**組織架構****第七條**

(本會組織)

(一) 本會之組織為：

1. 會員大會；

2. 理事會；

3. 監事會。

(二) 上述各組織人員之職務，除按第十一條第(一)款之規定外，不得同時兼任，每屆之任期為三年，由會員大會從具有投票權之會員中選出，並可連選連任。

第八條 (會員大會)

(一) 會員大會是本會最高權力機關，由全體會員所組成。

(二) 大會設主席團，其成員由三至五名之單數成員所組成，當中設一位主席，一位副主席及一位秘書。

(三) 大會主席之主要職責為召集及主持大會，如主席出缺，則由副主席接替。

第九條 (會員大會職責)

會員大會除擁有法律所賦予之職權外，尚負責：

(一) 制定和修改本會章程；

(二) 選舉和罷免本會各機關成員之職務；

(三) 審議及通過理事會和監事會所提交之年度工作報告、財務報告及意見書；

(四) 通過本會的政策、活動方針及對其它重大問題作出決定；

(五) 通過邀請傑出人士為榮譽會長、榮譽顧問及顧問；

(六) 在會員紀律處分及開除會籍之問題上具最高決策權；

(七) 訂定小業主所應繳交之會費、大廈管理費及其他費用之金額。

第十條 (會員大會會議)

會員大會分為平常會員大會和特別會員大會。

(一) 平常會員大會每年第一個月內召開一次，並最少十天前以掛號信件或簽收之方式通知會員；特別會員大會得由會員大會主席，理事會或不少於三分之一會員請求召開，如屬後者，必須以書面說明召開大會之目的及欲討論之事項；

(二) 經第一次召集，應最少有一半會員出席或出席會員所代表單位之面積超過全幢大廈總業權面積百分之五十或以上，會員大會方可召開及決議；

(三) 大會於第一次召集開會時，如出席會員不足上述之法定人數，大會得於半小時後經第二次召集後舉行，屆時無論出席會員人數多少，大會都可以合法及有效地進行決議，但法律有特別規定者除外；

(四) 會員大會的一般決議，以超過出席者之半數之票通過；

(五) 修改會章、開除會員須經理事會通過後向大會提案，再經出席大會會員的四分之三大多數決議通過；

(六) 罷免應屆機關成員之職務，須由出席大會四分之三大多數票通過。

第十一條 (會長及副會長)

(一) 本會設會長壹名及副會長若干名，本會會長由理事長同時兼任，副會長則由副理事長同時兼任；

(二) 會長對外代表本會，會長出缺時，由副會長順序代表。

第十二條 (理事會)

(一) 理事會是本會的管理及執行機關，由三至十五名單數成員組成，其中設理事長一名，副理事長若干名，其餘各理事之職務由理事會決議指定。

(二) 理事會內設「大廈管理委員會」其成員由三至九名之奇數成員組成，由理事會內部自行互選；「大廈管理委員會」之職責為專門負責大廈之一切管理事務，並直接向理事會及會員大會負責。

(三) 「大廈管理委員會」成員之任期與理事會相同。

第十三條 (理事會之職責)

理事會除擁有法律所賦予之職權外，尚負責：

(一) 制定本會的政策及活動方針，並提交會員大會審核通過；

(二) 執行會員大會之決議及維持本會的會務及各項活動；

(三) 委任發言人，代表本會對外發言；

(四) 按會務之發展及需要，設立各專責委員會、小組及部門，並有權委任及撤換有關之負責人；

(五) 每年向會員大會提交會務報告、賬目和監事會交來之意見書；

(六) 草擬各項內部規章及規則，並提交會員大會審議通過；

(七) 審批入會申請；

(八) 要求召開會員大會；

(九) 行使本章程第六條第(二)款之處分權。

第十四條 (理事會之會議)

(一) 理事會會議定期召開，會期由理事會按會務之需要自行訂定；並由理事長召集或應三分之一以上之理事請求而召開；

(二) 理事會會議須有過半數之成員出席方可決議；其決議是經出席者之簡單多數票通過，在票數相等時，理事長除本身之票外，還可加投決定性的一票。

第十五條 (本會責任之承擔)

(一) 本會一切責任之承擔，包括法庭內外，均由任何兩位理事聯名簽署方為有效。但一般之文書交收則只須任何一位理事簽署。

(二) 只有會長或經理事會委任的發言人方可以本會名義對外發言。

第十六條 (監事會)

(一) 監事會由三人至七人組成，但必須是單數，其中設一位監事長；

(二) 監事會按法律所賦予之職權，負責監察本會之運作及理事會之工作，對本會財產及賬目進行監察及對理事會之報告提供意見；

(三) 監事會成員得列席理事會議，但無決議投票權。

第十七條 (財政來源)

(一) 本會的收入包括會員之會費，來自本會所舉辦之各項活動的收入和收益，以及將來屬本會資產有關之任何收益；

(二) 本會得接受政府、機構及各界人士捐獻及資助，但該等捐獻及資助不得附帶任何與本會宗旨不符的條件。

第十八條 (支出)

本會之一切支出，包括日常及舉辦活動之開支，必須經理事會通過確認，並由本會之收入所負擔。

第四章

附則

第十九條

(章程之解釋權)

(一) 理事會對本章程在執行方面所出現之疑問具有解釋權，但有關之決定須由下一屆會員大會追認。

(二) 本章程如有未盡善之處，得按有關法律之規定，經理事會建議，交由會員大會通過進行修改。

第二十條

(籌委會)

(一) 本會之創會會員組成籌委會，除負責辦理本會之法定註冊手續外，還負責本會之管理及運作，直至召開首屆會員大會及選出第一屆各機關成員為止；

(二) 籌委會在履行上述(一)項內所指之職務期間，一切有關與本會責任承擔之行為及文件，須經籌委會兩名成員聯名簽署方為有效；

(三) 本會之創會會員即籌委會成員為：

a) 巫志中 (Mo Chi Chung)，為十一樓及十二樓A、B、C及D座及一樓A及D座之業主；

b) 王少勇 (Wong Sio Iong)，為三樓C及D座之業主；

c) 方德祺 (Fong Tak Kee Dennis)，為十樓C及D座之業主；

d) 詹益懷 (Chim Iek Wai)，為八樓A、B、C及D座之業主；

e) 張錫榮 (João Cheong Seak Weng)，為一樓C座之業主；

f) 林植雄 (Lam Chek Hong)，為二樓A及B座之業主；

g) 蕭玉光 (Siu Yuk Kwong)，為六樓A及B座及九樓A、B及D座之業主；

h) 黃繼成 (Vong Kai Seng)，為五樓A及B座之業主。

第二十一條

(會徽)

本會得使用會徽，其式樣將由會員大會通過及公佈。

私人公證員 石立圻

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos dez de Maio de dois mil e dois. — O Notário, *Paulino Comandante*.

(是項刊登費用為 MOP4,618.00)
(Custo desta publicação \$ 4 618,00)

私人公證員
CATÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書
CERTIFICADO

Igreja Luterana de Hong Kong e Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que, por documento autenticado outorgado em oito de Maio de dois mil e dois, arquivado, neste Cartório, e registado sob o número vinte e um do dia oito de Maio de dois mil e dois, no Livro de Registo de Instrumentos Avulsos e de Outros Documentos, foi alterado o número um do artigo primeiro dos estatutos da associação em epígrafe, que passa a ter a seguinte redacção:

Artigo primeiro

A associação adopta a denominação de «Igreja Luterana de Hong Kong e Macau», em inglês «Hong Kong & Macau Lutheran Church» e, em chinês «港澳信義會», e tem a sua sede em Macau, na Estrada da Arcia Preta, números quarenta — quarenta F, edifício Kam Sau, 2.º andar «F» e «L», podendo, por deliberação da Direcção, deslocar a sua sede.

私人公證員 鄧思慧

Cartório Privado, em Macau, aos oito de Maio de dois mil e dois. — A Notária, *Teresa Teixeira da Silva*.

(是項刊登費用為 MOP401.00)
(Custo desta publicação \$ 401,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書
CERTIFICADO

澳門糧食業商會

Certifico, para publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde oito de Maio de dois mil e dois, no maço do ano dois

mil e dois, sob o número vinte e sete e registado sob o número seis a folhas sessenta e seis verso do Livro de Registo de Instrumentos Avulsos, um exemplar dos estatutos da associação em epígrafe, do teor seguinte:

澳門糧食業商會章程

第一章

總則

第一條

本會定名為「澳門糧食業商會」。

第二條

本會宗旨：促進同業團結，維護同業權益，為穩定澳門糧食作出貢獻。

第三條

本會會址設在澳門新馬路611號三樓。

第二章

會員

第四條

凡經營本行業之商號、僱主、董事、經理、股東；或高級職員，經本會會員介紹，及經會議批准得成為正式會員。

第五條

會員有選舉權及被選舉權；享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

第六條

會員有遵守會章和決議，以及繳交會費的義務。

第三章

組織

第七條

本會組織機關包括會員大會、理事會、監事會。

第八條

本會最高權力機構為會員大會，負責制定或修改會章；選舉會員大會會長和理事會、監事會成員；決定會務方針；審查和批准理事會工作報告。

第九條

會員大會設會長、副會長、秘書各一人。

第十條

本會執行機構為理事會，設理事長一人，副理事長兩人、理事四人，負責執行會員大會決策和日常具體會務。

第十一條

本會監察機構為監事會，設監事長一人，副監事長一人，監事一人，負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

第十二條

會員大會、理事會、監事會成員由會員大會選舉產生，任期兩年，連選得連任。

第四章
會議

第十三條

會員大會兩年舉行一次，如遇重大或特別事項得召開特別會員大會。每次會員大會如法定人數不足，則於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，會員大會均得開會。

第十四條

理事會議、監事會議每三個月召開一次。

第十五條

會員大會、理事會會議、監事會會議分別由會長、理事長、監事長召集和主持。

第十六條

理事會議須經半數以上理事同意，始得通過決議。

第五章
經費

第十七條

本會經費源於會員會費或各界人士贊助，倘有不敷或特別需用款時，得由理事會決定籌募之。

第六章
附則

第十八條

本章程經會員大會通過後執行。

第十九條

本章程之修改權屬於會員大會。

私人公證員 Philip Xavier

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos oito de Maio de dois mil e dois. — O Notário, *Philip Xavier*.

(是項刊登費用為 MOP1,673.00)
(Custo desta publicação \$ 1 673,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門京果批發商會

Certifico, para publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde sete de Maio de dois mil e dois, no maço do ano dois mil e dois, sob o número vinte e seis e registado sob o número cinco a folhas sessenta e seis verso do Livro de Registo de Instrumentos Avulsos, um exemplar dos estatutos da associação em epígrafe, do teor seguinte:

澳門京果批發商會章程

第一章 總則

第一條：本會定名為“澳門京果批發商會”，葡文名稱為“Associação dos Fornecedores de Frutos Secos de Macau”。

第二條：本會宗旨：團結本行業，維護本行業的正當權益。

第三條：本會會址設在澳門高士德大馬路43號地下，在需要時可遷往本澳其他地方，及設立分區辦事處。

第二章 會員

第四條：凡具本澳營業牌照之京果批發商號及僱主、董事、經理、司理、股東；或高級職員，經本會會員介紹，及經會議批准得成為正式會員。

第五條：會員有選舉權及被選舉權；享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

第六條：會員有遵守會章和決議，以及繳交會費的義務。

第三章 組織

第七條：本會組織機關包括會員大會、理事會、監事會。

第八條：本會最高權力機構為會員大會，負責制定或修改會章；選舉會員大會主席和理事會、監事會成員；決定會務方針；審查和批准理事會工作報告。

第九條：會員大會設主席、副主席、秘書各一人。

第十條：本會執行機構為理事會，設理事長一人、副理事長一人、理事三至九人，其組成人數必須為單數。負責執行會員大會決策和日常具體會務。

第十一條：本會監察機構為監事會，設監事長一人、副監事長一人、監事一人，負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

第十二條：會員大會、理事會、監事會成員由會員大會選舉產生，任期三年，連選得連任。

第四章 會議

第十三條：會員大會每年舉行一次，如遇重大或特別事項得召開特別會員大會。每次會員大會如法定人數不足，則於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，會員大會均得開會。

第十四條：理事會議、監事會議每三個月召開一次。

第十五條：會員大會、理事會會議、監事會會議分別由會員大會主席、理事長、監事長召集和主持。

第十六條：理事會議須經半數以上理事同意，始得通過決議。

第五章 經費

第十七條：本會經費源於會員會費或各界人士贊助，倘有不敷或有特別需用款時，得由理事會決定籌募之。

第六章 附則

第十八條：本章程經會員大會通過後執行。

第十九條：本章程之修改權屬於會員大會。

私人公證員 *Philip Xavier*

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos sete de Maio de dois mil e dois. — O Notário, *Philip Xavier*.

(是項刊登費用為 MOP1,311.00)
(Custo desta publicação \$ 1 311,00)

BANCO NACIONAL ULTRAMARINO, S.A.

Balancete do razão em 31 de Março de 2002

Patacas

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA - PATACAS	7,645,624.40	0.00
CAIXA - MOEDAS EXTERNAS	51,071,883.77	0.00
DEPÓSITOS NA AMCM - PATACAS	117,463,164.33	0.00
DEPÓSITOS NA AMCM - MOEDAS EXTERNAS	0.00	0.00
CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU	1,151,499,065.71	0.00
VALORES A COBRAR	23,029,626.35	0.00
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INST. CRÉDITO NO TERRITÓRIO	7,133,706.33	0.00
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	127,814,575.27	0.00
OURO E PRATA	0.00	0.00
OUTROS VALORES	2,332,471.25	0.00
CRÉDITO CONCEDIDO	3,300,722,986.36	162,848,924.00
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	1,786,085,600.00	0.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	6,283,348,385.82	0.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	846,040,959.91	23,430,859.67
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	0.00	0.00
DEVEDORES	238,218.01	0.00
OUTRAS APLICAÇÕES	0.00	0.00
NOTAS EM CIRCULAÇÃO	0.00	1,042,718,670.00
DEPÓSITOS À ORDEM - PATACAS	0.00	1,016,011,188.46
DEPÓSITOS À ORDEM - MOEDAS EXTERNAS	0.00	301,967,311.58
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO - PATACAS	0.00	0.00
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO - MOEDAS EXTERNAS	0.00	0.00
DEPÓSITOS A PRAZO - PATACAS	0.00	1,574,077,138.69
DEPÓSITOS A PRAZO - MOEDAS EXTERNAS	0.00	5,049,401,235.64
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO	0.00	1,833,166,726.23
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	0.00	27,662,885.92
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS	0.00	0.00
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	0.00	2,274,810,554.37
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES	0.00	0.00
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS	0.00	0.00
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	0.00	323,642.82
CREDORES	0.00	32,205,010.83
EXIGIBILIDADES DIVERSOS	0.00	19,958,992.19
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	35,171,777.18	6,000,000.00
IMÓVEIS	172,449,593.12	27,508,855.01
EQUIPAMENTO	59,758,257.03	49,968,903.92
CUSTOS PLURIENAIIS	13,762,540.09	10,148,524.20
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	382,999.00	366,660.70
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	0.00	0.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	1,372,503.79	0.00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	134,298,463.52	133,610,897.46
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	0.00	74,949,455.23
CAPITAL	0.00	400,000,000.00
RESERVA LEGAL	0.00	4,996,611.00
RESERVA ESTATUTÁRIA	0.00	0.00
OUTRAS RESERVAS	0.00	22,889,375.31
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	0.00	19,986,442.75
LUCROS E PERDAS	4,636,991.37	218,260.39
CUSTOS POR NATUREZA	128,028,435.77	0.00
PROVEITOS POR NATUREZA	0.00	145,060,702.01
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	125,023,559.37	0.00
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	67,956,949.47	0.00
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	6,471,957,474.14	0.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	0.00	268,555,628.67
CRÉDITOS ABERTOS	0.00	151,072,674.53
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	0.00	125,023,559.37
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	0.00	67,956,949.47
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	0.00	6,471,957,474.14
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	268,555,628.67	0.00
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	151,072,674.53	0.00
TESOURO PÚBLICO - CONTA CORRENTE	2,228,035.59	0.00
VALORES EM CONTA COM O TESOURO PÚBLICO	0.00	2,228,035.59
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	2,360,707,786.66	2,360,707,786.66
TOTAIS	23,701,789,936.81	23,701,789,936.81

A Chefe da Contabilidade,

Maria Clara Fong

Presidente da Comissão Executiva,

Herculano de Sousa

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO TOTTA ÁSIA S.A.

Balancete do razão em 31 de Março de 2002

MOP

DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	S A L D O S	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos na AMCM		
Patacas	138,288.37	
Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos á ordem noutras instituições de crédito no Território	280,474.91	
Depósitos á ordem no exterior	71,731.05	
Ouro e Prata	167,596.31	
Outros valores		
Crédito concedido	2.00	
Aplicações em instituições de crédito no Território	1,700,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	33,971,969.34	
Acções, obrigações e quotas	4.00	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
Patacas		790,915.89
Moedas externas		15,788.94
Depósitos com pré-aviso		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos a prazo		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos de sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		
Credores		
Exigibilidades diversas		10,440.71
Participações financeiras		
Imóveis	2,820,000.00	
Equipamento	0.00	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	2,500.00	
Contas internas e de regularização	0.00	0.00
Provisões para riscos diversos		
Empréstimos subordinados		
Capital		100,000,000.00
Reserva legal		1,349,356.59
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores	62,392,518.09	
Lucros e Perdas	0.00	0.00
Custos por natureza	841,766.44	
Proveitos por natureza		220,348.38
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução		
Garantias e avals prestados		1,514,175.57
Créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		
Devedores por garantias e avals prestados	1,514,175.57	
Devedores por créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais	0.00	0.00
TOTAIS	103,901,026.08	103,901,026.08

A Comissão Liquidatária

Albert Chao

Carlos Castro

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO DELTA ÁSIA S.A.R.L.
Balancete do razão em 31 de Março de 2002

Q-5

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	15,469,479.30	
- Moedas externas	31,873,985.05	
Depósitos na AMCM		
- Patacas	42,972,627.70	
Valores a cobrar	23,947,811.21	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	8,119,472.96	
Depósitos à ordem no exterior	258,106,352.87	
Ouro e prata	977,055.88	
Outros valores	-	
Crédito concedido	1,268,969,460.66	
Aplicações em instituições de crédito no Território	80,500,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	468,742,973.17	
Acções, obrigações e quotas	881,447,547.18	
Devedores	18,095,184.70	
Outras aplicações	30,265,726.00	
Depósitos à ordem		
- Patacas		191,866,995.79
- Moedas externas		515,950,678.55
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		918,399.26
- Moedas externas		21,629,211.38
Depósitos a prazo		
- Patacas		502,238,135.94
- Moedas externas		1,408,210,055.80
Depósitos do Sector Público		2,417,340.00
Recursos de instituições de crédito no Território		13,441.89
Empréstimos em moedas externas		295,036,917.16
Cheques e ordens a pagar		1,612,913.19
Credores		27,205,215.54
Exigibilidades diversas		3,693,555.55
Participações financeiras	61,598,149.06	
Imóveis	38,463,870.52	
Equipamento	14,883,490.77	
Imobilizações em curso	81,242,995.04	
Contas internas e de regularização	63,526,306.65	84,421,898.13
Provisões para riscos diversos		122,437,000.00
Capital		190,000,000.00
Reserva legal		28,540,000.00
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores	12,650,277.68	
Custos por natureza	28,041,779.53	
Proveitos por natureza		33,702,787.75
Valores recebidos em depósito	173,137,739.32	
Valores recebidos para cobrança	18,913,673.46	
Valores recebidos em caução	2,355,288,926.63	
Devedores por garantias e avals prestados	71,857,478.70	
Devedores por créditos abertos	80,974,867.31	
Credores por valores recebidos em depósito		173,137,739.32
Credores por valores recebidos para cobrança		18,913,673.46
Credores por valores recebidos em caução		2,355,288,926.63
Garantias e avals prestados		71,857,478.70
Créditos abertos		80,974,867.31
Outras contas extrapatrimoniais	1,056,402,561.16	1,056,402,561.16
TOTAIS	7,186,469,792.51	7,186,469,792.51

O Administrador,

Ng Chi Wai

O Chefe da Contabilidade,

Koon Kin Wai

BANCO ESPÍRITO SANTO DO ORIENTE, S.A.

Balancete do razão em 31 de Março de 2002

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	CAIXA		
101	- PATACAS	34,297.10	
102 + 103	- MOEDAS EXTERNAS	21,764.21	
11	DEPÓSITOS NA AMCM		
111	- PATACAS	13,507,063.70	
112	- MOEDAS EXTERNAS		
12	VALORES A COBRAR	12,495.24	
13	DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	243,154.59	
14	DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	2,016,486.45	
15	OURO E PRATA		
16	OUTROS VALORES	58,893.90	
20	CRÉDITO CONCEDIDO	300,637,629.47	
21	APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
22	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	192,575,536.00	
23	ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	670,476,112.98	
24	APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
28	DEVEDORES	182,401.69	
29	OUTRAS APLICAÇÕES	25,750,000.00	
	DEPÓSITOS À ORDEM		
301	- PATACAS		591,378.15
311	- MOEDAS EXTERNAS		332,944.52
	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
302	- PATACAS		
312	- MOEDAS EXTERNAS		
	DEPÓSITOS A PRAZO		
303	- PATACAS		3,002,913.58
313	- MOEDAS EXTERNAS		868,219,785.75
30 + 31	DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		
32	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		101,220,000.00
33	RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
34	EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		
35	EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
36	CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
37	CHEQUE E ORDENS A PAGAR		
38	CREDORES		39,021.60
39	EXIGIBILIDADES DIVERSAS		133,280.31
40	PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	190,000.00	
41	IMÓVEIS		
42	EQUIPAMENTO	803,513.92	
43	CUSTOS PLURIENIAIS	89,957.00	
44	DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
45	IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
49	OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
50 - 59	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	14,441,971.07	25,804,105.57
62	PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		3,647,622.00
60	CAPITAL		200,000,000.00
611	RESERVA LEGAL		3,079,950.12
613	RESERVA ESTATUTÁRIA		
612 - 619	OUTRAS RESERVAS		112,873.04
63	RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		9,510,265.66
65	LUCROS E PERDAS	47,982.17	8,000.00
7	CUSTOS POR NATUREZA	14,323,500.71	
8	PROVEITOS POR NATUREZA		19,710,619.90
90	VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	2,799.54	
91	VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
92	VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	103,842,528.08	
93	DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	2,980,444.08	
94	DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		
90	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		2,799.54
91	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
92	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		103,842,528.08
93	GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		2,980,444.08
94	CRÉDITOS ABERTOS		
95 - 99	OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	607,366,346.09	607,366,346.09
	TOTAIS	1,949,604,877.99	1,949,604,877.99

O Chefe da Contabilidade,

Francisco Frederico

O Administrador,

Luís Morais Sarmiento

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO OVERSEAS TRUST LDA.
Sucursal de Macau
Balancete do razão em 31 de Março de 2002

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	Caixa		
101	- Patacas	11,486,106.90	
102+103	- Moedas externas	10,480,812.81	
11	Depósitos na Autoridade Monetária e Cambial de Macau		
111	- Patacas	15,921,597.28	
112	- Moedas externas		
12	Valores a cobrar	75,653.37	
13	Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	898,024.17	
14	Depósitos à ordem no exterior	711,279.27	
15	Ouro e prata		
16	Outros valores		
20	Crédito concedido	340,980,245.66	
21	Aplicações em instituições de crédito no Território	38,000,000.00	
22	Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	779,981,444.76	
23	Acções, obrigações e quotas		
24	Aplicações de recursos consignados		
28	Devedores		
29	Outras aplicações		
	Depósitos à ordem		
301	- Patacas		80,256,160.32
311	- Moedas externas		160,373,641.79
	Depósitos com pré-aviso		
302	- Patacas		
312	- Moedas externas		955,860.68
	Depósitos a prazo		
303	- Patacas		88,249,160.92
313	- Moedas externas		718,130,988.96
	Depósitos do Sector Público		142,778.00
32	Recursos de instituições de crédito no Território		14,667.36
33	Recursos de outras entidades locais		
34	Recursos de instituições de crédito no Exterior		60,600,819.60
35	Empréstimos por obrigações		
36	Credores por recursos consignados		
37	Cheques e ordens a pagar		726,683.25
38	Credores		
39	Exigibilidades diversas		1,749,915.85
40	Participações financeiras		
41	Imóveis		
42	Equipamento	3,651,789.57	
43	Custos plurienais		
44	Despesas de instalação		
45	Imobilizações em curso		
49	Outros valores imobilizados		
50-59	Contas internas e de regularização	34,653,760.45	32,238,934.71
62	Provisões para riscos diversos		3,281,614.77
60	Capital		
611	Reserva legal		
613	Reserva estatutária		
612+619	Outras reservas		
63	Resultados transitados de exercícios anteriores		91,675,077.44
7	Custos por natureza	12,910,159.42	
8	Proveitos por natureza		11,354,570.01
90	Valores recebidos em depósito		
91	Valores recebidos para cobrança	13,813,665.59	
92	Valores recebidos em caução	1,018,886,000.00	
93	Garantias e avais prestados		19,092,186.22
94	Créditos abertos		54,144,937.90
90	Credores por valores recebidos em depósito		
91	Credores por valores recebidos para cobrança		13,813,665.59
92	Credores por valores recebidos em caução		1,018,886,000.00
93	Devedores por garantias e avais prestados	19,092,186.22	
94	Devedores por créditos abertos	54,144,937.90	
95-99	Outras contas extrapatrimoniais	7,868,587.30	7,868,587.30
T O T A I S		2,363,556,250.67	2,363,556,250.67

O Administrador,

Kenneth Lau

O Chefe da Contabilidade,

Leong Weng Lun

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

CITIBANK N.A. MACAU

Balancete do razão em 31 de Março de 2002

Designação das contas	Saldos	
	Devedores	Credores
Caixa		
- Patacas	1,751,750.20	
- Moedas externas	2,868,458.83	
Depósitos NA AMCM		
- Patacas	26,103,990.19	
- Moedas externas		
Valores a cobrar	59,159.26	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	3,277,907.55	
Depósitos à ordem no exterior	8,539,573.60	
Ouro e prata		
Outros valores		
Crédito concedido	404,180.87	
Aplicações em instituições de crédito no Território	20,000,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	966,497,754.96	
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	10,050.00	
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
- Patacas		7,517,131.10
- Moedas externas		107,834,354.97
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		30,326,818.82
- Moedas externas		879,909,957.89
Depósitos do sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		5,035,648.31
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		589,125.40
Credores		
Exigibilidades diversas		90,335.48
Participações financeiras		
Imóveis	2,701,850.96	
Equipamento	224,418.21	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados		
Contas internas e de regularização	4,654,997.33	5,222,906.19
Provisões para riscos diversos		7,208.26
Capital		
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores	51,260.91	
Custos por natureza	5,386,193.99	
Proveitos por natureza		5,998,060.44
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução	394,561.49	
Devedores por garantias e avales prestados	859,570.70	
Devedores por créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		394,561.49
Garantias e avales prestados		859,570.70
Créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais		
TOTAIS	1,043,785,679.05	1,043,785,679.05

O Administrador,

Alex Li
Branch Manager

O Chefe da Contabilidade,

Adonis Ip
Vice President

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO SENG HENG, S.A.R.L.

Balancete do razão em 31 de Março de 2002 (Consolidado)

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	25,491,797.12	
- Moedas externas	52,083,225.13	
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas	184,271,098.28	
- Moedas externas		
Valores a cobrar	32,671,212.82	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	6,197,516.40	
Depósitos à ordem no exterior	25,177,305.30	
Ouro e prata		
Outros Valores	52,276,817.20	
Crédito concedido	5,075,099,773.37	
Aplicações em instituições de crédito no Território	360,254,400.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	5,264,361,170.00	
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações	2,412,263,197.82	
Depósitos à ordem		
- Patacas		465,914,058.36
- Moedas externas		1,714,649,900.20
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		28,155,127.81
- Moedas externas		45,265,872.57
Depósitos a prazo		
- Patacas		958,588,754.90
- Moedas externas		9,019,738,835.50
Depósitos do sector público		347,099,005.00
Recursos de instituições de crédito no Território		3,381,320.30
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		12,691,365.10
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		40,996,894.27
Credores		1,028,144.68
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	56,962,987.63	
Imóveis	235,075,602.99	
Equipamento	16,045,687.69	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	27,099,300.44	
Contas internas e de regularização	101,375,961.26	264,065,725.82
Provisões para riscos diversos		105,321,328.25
Capital		150,000,000.00
Reserva legal		150,983,000.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		16,977,280.00
Resultados transitados de exercícios anteriores		584,909,963.36
Custos por natureza	110,348,597.88	
Proveitos por natureza		127,289,075.21
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	4,654,190.03	
Valores recebidos em caução	8,447,932,280.00	
Devedores por garantias e avales prestadas	789,575,499.95	
Devedores por créditos abertos	24,822,723.78	
Credores por valores recebidos em depósito		4,654,190.03
Credores por valores recebidos para cobrança		8,447,932,280.00
Credores por valores recebidos em caução		789,575,499.95
Garantias e avales prestadas		24,822,723.78
Créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais	7,966,010,621.60	7,966,010,621.60
TOTAIS	31,270,050,966.69	31,270,050,966.69

Balancete do razão em 31 de Março de 2002

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	25,491,797.12	
- Moedas externas	52,072,925.13	
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas	184,271,098.28	
- Moedas externas		
Valores a cobrar	32,671,212.82	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	6,197,516.40	
Depósitos à ordem no exterior	25,163,172.80	
Ouro e prata		
Outros Valores	127,857,774.42	
Crédito concedido	5,075,099,773.37	
Aplicações em instituições de crédito no Território	360,254,400.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	5,264,361,170.00	
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações	2,412,263,197.82	
Depósitos à ordem		
- Patacas		465,938,698.47
- Moedas externas		1,716,225,870.44
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		28,155,127.81
- Moedas externas		45,265,872.57
Depósitos a prazo		
- Patacas		960,438,754.90
- Moedas externas		9,069,895,477.33
Depósitos do sector público		347,099,005.00
Recursos de instituições de crédito no Território		3,381,320.30
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		12,691,365.10
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		40,996,894.27
Credores		1,028,144.68
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	106,962,989.69	
Imóveis	170,657,543.71	
Equipamento	14,950,828.85	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	24,187,213.86	
Contas internas e de regularização	101,064,512.02	263,639,526.51
Provisões para riscos diversos		105,321,328.25
Capital		150,000,000.00
Reserva legal		150,000,000.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		16,977,280.00
Resultados transitados de exercícios anteriores		588,784,971.62
Custos por natureza	109,376,554.02	
Proveitos por natureza		127,064,043.05
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	4,654,190.03	
Valores recebidos em caução	8,447,932,280.00	
Devedores por garantias e avals prestados	789,575,499.95	
Devedores por créditos abertos	24,822,723.78	
Credores por valores recebidos em depósito		4,654,190.03
Credores por valores recebidos para cobrança		8,447,932,280.00
Credores por valores recebidos em caução		789,575,499.95
Garantias e avals prestados		24,822,723.78
Créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais	7,966,010,621.60	7,966,010,621.60
TOTAIS	31,325,898,995.66	31,325,898,995.66

O Gerente-Geral,

Alex Li

O Chefe da Contabilidade,

Raymond Bao

SOCIEDADE FINANCEIRA SENG HENG CAPITAL ÁSIA, S.A.R.L.

Balancete do razão em 31 de Março de 2002

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas		
- Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	1,600,610.36	
Depósitos à ordem no exterior		
Ouro e prata		
Outros Valores	51,500,000.00	
Crédito concedido		
Aplicações em instituições de crédito no Território	52,006,641.83	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior		
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos do sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		
Credores		
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras		
Imóveis		
Equipamento	71,979.80	
Custos pluriénais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	39,988.39	
Contas internas e de regularização	294,353.10	51,883,622.84
Provisões para riscos diversos		
Capital		50,000,000.00
Reserva legal		983,000.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		2,949,630.98
Custos por natureza	842,948.44	
Proveitos por natureza		540,268.10
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução		
Devedores por garantias e avals prestadas		
Devedores por créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		
Garantias e avals prestadas		
Créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais		
TOTAIS	106,356,521.92	106,356,521.92

O Gerente-Geral,

Lawrence Yu

O Chefe da Contabilidade,

Raymond Bao

(是項刊登費用為 MOP6,420.00)
(Custo destas publicações \$ 6 420,00)

中國銀行澳門分行
BANCO DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

資產負債表於二零零一年十二月三十一日
Balanco anual em 31 de Dezembro de 2001

資產 ACTIVO	資產總額 ACTIVO BRUTO	備用金、折舊和減值 PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENDS - VALIAS	資產淨額 ACTIVO LÍQUIDO
現金 CAIXA	\$184,396,700.17		\$184,396,700.17
AMCM存款 DEPÓSITOS NA AMCM	552,778,055.29		552,778,055.29
澳門政府債券 CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU	975,586,646.00		975,586,646.00
應收賬項 VALORES A COBRAR	40,679,264.69		40,679,264.69
在本地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	6,842,017.66		6,842,017.66
在外地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	37,059,303.74		37,059,303.74
金、銀 OURO E PRATA			
其他流動資產 OUTROS VALORES	8,370.08		8,370.08
放款 CRÉDITO CONCEDIDO	16,454,641,884.73	665,828,140.93	15,788,813,743.80
在本澳信用機構拆放 APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	8,300,000,000.00		8,300,000,000.00
在外地信用機構之通知及定期存款 DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	12,421,024,359.60		12,421,024,359.60
股票、債券及股權 ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	2,767,871,342.86		2,767,871,342.86
承銷資金投資 APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
債務人 DEVEDORES	241,932,566.09		241,932,566.09
其他投資 OUTRAS APLICAÇÕES	554,986,248.00	810,919.00	554,175,329.00
財務投資 PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	95,472,248.97		95,472,248.97
不動產 IMÓVEIS	807,791,435.24	269,262,415.33	538,529,019.91
設備 EQUIPAMENTO	254,821,964.25	215,767,806.96	39,054,157.29
遞延費用 CUSTOS PLURIENAIIS	87,102,560.76	83,124,812.70	3,977,748.06
開辦費用 DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
未完成不動產 IMOBILIZAÇÕES EM CURSO			
其他固定資產 OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	123,614.80	123,614.80	0.00
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	5,065,855,954.85		5,065,855,954.85
總額 TOTAIS	\$48,848,974,537.78	\$1,234,917,709.72	\$47,614,056,828.06

負債 PASSIVO	小結 SUBTOTAIS	總額 TOTAL
流通紙幣 NOTAS EM CIRCULAÇÃO		\$1,026,872,450.00
活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM	\$10,373,788,392.23	
通知存款 DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO	6,433,380.00	
定期存款 DEPÓSITOS A PRAZO	23,455,546,984.84	33,835,768,757.07
公共機構存款 DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		4,585,057,095.58
本地信用機構資金 RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	156,439,853.66	
其他本地機構資金 RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
外幣借款 EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	915,932,420.93	
債券借款 EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
承銷資金債權人 CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
應付支票及票據 CHEQUES E ORDENS A PAGAR	64,587,421.17	
債權人 CREDORES	386,423,447.09	
各項負債 EXIGIBILIDADES DIVERSAS	10,551,462.55	1,533,934,605.40
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		5,212,151,935.86
各項風險備用金 PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		246,893,164.88
營運資金 FUNDO DE MANEIO		1,032,600,000.00
法定儲備 RESERVA LEGAL		
自定儲備 RESERVA ESTATUTÁRIA		
其他儲備 OUTRAS RESERVAS		
歷年營業結果 RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		140,778,819.27
本年營業結果 RESULTADO DO EXERCÍCIO		
總額 TOTAIS		\$47,614,056,828.06

備查賬 CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	金額 MONTANTE
代客保管賬 VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	
代收賬 VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	\$514,249,568.70
抵押賬 VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	22,786,971,519.76
保證及擔保付款 GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	1,303,757,297.48
信用狀 CRÉDITOS ABERTOS	315,046,881.40
承兌匯票 ACEITES EM CIRCULAÇÃO	230,920,859.58
代付保證金 VALORES DADOS EM CAUÇÃO	30,889,700.00
期貨買入 COMPRAS A PRAZO	748,297,276.15
期貨賣出 VENDAS A PRAZO	2,601,642,287.92
其他備查賬 OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	4,031,532,463.62

二零零一年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2001

營業賬目
Conta de exploração

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
負債業務成本 CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	\$1,244,619,689.99	資產業務收益 PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	\$2,052,747,140.13
人事費用 CUSTOS COM PESSOAL :		銀行服務收益 PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	83,881,433.95
董事及監察會開支 REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		其他銀行業務收益 PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	75,915,095.08
職員開支 REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	178,782,366.79	證券及財務投資收益 RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	101,658,546.84
固定職員福利 ENCARGOS SOCIAIS	27,018,624.70	其他銀行收益 OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	19,326,212.33
其他人事費用 OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL		非正常業務收益 PROVEITOS INORGÂNICOS	16,310,242.57
第三者作出之供應 FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	15,000,734.90	營業損失 PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	
第三者提供之勞務 SERVIÇOS DE TERCEIROS	50,422,811.69		
其他銀行費用 OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	17,971,564.65		
稅項 IMPOSTOS	7,637,708.49		
非正常業務費用 CUSTOS INORGÂNICOS	640,256.98		
折舊撥款 DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	42,689,585.64		
備用金之撥款 DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	662,627,750.24		
營業利潤 LUCRO DA EXPLORAÇÃO	102,427,576.83		
總額 TOTAL	\$2,349,838,670.90	總額 TOTAL	\$2,349,838,670.90

損益計算表
Conta de lucros e perdas

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
營業損失 PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO		營業利潤 LUCRO DE EXPLORAÇÃO	\$102,427,576.83
歷年之損失 PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES		歷年之利潤 LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	62,238,267.91
特別損失 PERDAS EXCEPCIONAIS	\$15,097.47	特別利潤 LUCROS EXCEPCIONAIS	8,600.00
營業利潤之稅項撥款 DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO	23,880,528.00	備用金之使用 PROVISÕES UTILIZADAS	
營業結果(盈餘) RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)	140,778,819.27	營業結果(虧損) RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO)	
總額 TOTAL	\$164,674,444.74	總額 TOTAL	\$164,674,444.74

總經理
Director-Geral,
Zhang Hong-Yi

會計主任
O Chefe da Contabilidade,
Iun Fok-Wo

業 務 發 展 簡 報

Relatório sucinto sobre as actividades desenvolvidas em 2001

受外圍經濟環境轉壞和突發事件的影響，二零零一年澳門整體經濟發展依然比較困難。在內需疲弱、競爭加劇、息差收窄、資產質量改善緩慢等情況下，銀行業經營面對一些新的壓力和挑戰，本行亦難以獨善其身，放款餘額和稅前盈利均比上年下降，但存款則保持穩定增長，與上年比較增加 14 億元。

本著“立足澳門，服務澳門”的經營宗旨，本行在過去一年致力在調整中求發展，在穩健中求創新。一方面繼續加強風險管理，調整和優化資產負債結構，加快良好公司治理機制的建設，努力提高經營管理水平；另一方面重視產品和服務創新，例如率先推出網上交易服務等，加快了本行業務電子化的進程。在全行員工的共同努力和廣大客戶的支持下，業務得到進一步發展、資產質量和負債結構有所改善、盈利實現預期目標。此外，本行亦認真履行發鈔行、公庫代理行和銀行公會主席行的職責，並積極支持澳門社會公益福利和教育事業的發展。

展望二零零二年，以美國為首的環球經濟可望逐漸好轉，而本澳經濟增長在賭權開放、中國內地因素及政府刺激經濟政策的帶動下預期將較去年為佳。本行將積極搞好體制改革，努力提高經營管理水平；加強市場調研，加大企業和零售業務的拓展和營銷力度，積極完善現有產品和致力於產品創新，為廣大客戶提供全面、優質、快捷的銀行服務；並繼續努力配合特區政府的經濟政策，為本澳金融市場的穩定和經濟健康發展作出努力。

總經理 張鴻義

Sob a influência nefasta do deterioramento das economias externas e dos incidentes inesperados, a economia de Macau no seu conjunto continuou a encontrar-se em 2001 numa situação relativamente difícil. Condicionada à debilidade das procuras internas, exacerbação das concorrências, diferença reduzida de juros entre crédito e depósito e melhoria vagarosa da qualidade dos activos, a exploração do sector bancário se confrontou com as novas pressões e desafios, de que este Banco não podia ser uma excepção, registando consequentemente um decréscimo do saldo de créditos concedidos e dos lucros de exploração, mas um aumento contínuo e firme de depósitos com incremento de 1,4 mil milhões de patacas, tudo em comparação com o ano passado.

No ano transacto, este Banco, sempre empenhado em realizar o seu objectivo de exploração de «permanecer em Macau e servir Macau», se esforçou por conquistar o desenvolvimento ao mesmo tempo de fazer reajustamentos e introduzir as renovações sem prejuízo do princípio de estabilidade e moderação. Por um lado, reforçou sem cessar o controlo dos riscos, remodelar e melhorar as estruturas de activos e passivos,

acelerar a construção do mecanismo eficiente da gestão empresarial e elevar por todos os meios o nível de administração; por outro lado, prestou a maior atenção aos produtos e serviços sucessivamente renovados, sendo, por exemplo, o primeiro Banco a pôr em funcionamento os negócios bancários «on line», o que acelerou o curso de informatização dos serviços por este Banco proporcionados. Devido aos esforços feitos por todos os trabalhadores deste Banco e aos apoios dados por ampla clientela, conseguimos obter novos progressos nas nossas actividades, melhoramento de certa medida da qualidade de activos e da estrutura dos passivos e lucros inicialmente previstos. Paralelamente, este Banco cumpriu ainda escrupulosamente as funções de banco emissor, banco agente do cofre da Administração e banco-presidente da Associação de Bancos de Macau e apoiou activamente o desenvolvimento da causa do bem-estar público e da educação de Macau.

Na perspectiva de 2002, podemos esperar a recuperação paulatina da economia mundial liderada pelos Estados Unidos e um resultado melhor do que no ano passado da economia do Território, impulsionada pela libertação da exploração de jogos, factores relacionados com o interior da China e políticas do Governo Central destinadas a estimular a sua economia. E este Banco irá dedicar os seus esforços no sentido de levar a bom termo as reformas do sistema de organização, elevar o nível de exploração e administração, aprofundar as investigações do mercado, intensificar os trabalhos que visam ao desenvolvimento e mercadização das operações a retalho e da empresa, aperfeiçoar os produtos já existentes e criar os novos, prestar aos clientes os serviços completos e prontos e de boa qualidade e continuar a fazer tudo para coordenar-se com as políticas económicas do governo local, em prol da estabilidade do mercado financeiro e desenvolvimento saudável da economia de Macau.

Director-Geral, *Zhang Hong-Yi*.

外部核數師報告
Relatório dos auditores externos

致 中國銀行董事會

中國銀行——澳門分行

本核數師已完成審核中國銀行澳門分行截至二零零一年十二月三十一日止年度之帳項，並於二零零二年四月二十三日就此帳項作出無保留意見之審核報告。

本核數師認為，隨附基於上述帳項編制之帳項概要係與上述帳項相符。

為更全面了解該分行期內之財務狀況及經營業績，帳項概要應與相應經審核之年度帳項一併參閱。

二零零二年四月二十三日於澳門

澳門註冊核數師 容顯

Para o Conselho de Administração do Banco da China

Banco da China — Sucursal de Macau

Já examinámos as contas do Banco da China — Sucursal de Macau referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2001, e a nossa opinião sobre as contas está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 23 de Abril de 2002.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as contas atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, o sumário das contas deve ser analisado em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Macau, aos 23 de Abril de 2002.

Auditor inscrito em Macau, *Iong Hin*.

(是項刊登費用為 MOP10,272.00)
(Custo destas publicações \$ 10 272,00)

台北國際商業銀行股份有限公司

澳門分行

試算表於二零零二年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	545,471.00	
- 外幣	5,302,623.67	
AMCM存款		
- 澳門元	6,905,908.68	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	880,729.59	
在外地之其他信用機構活期存款	21,987,994.53	
金、銀		
其他流動資產		
放款	312,729,354.55	
在本澳信用機構拆放		
在外地信用機構之通知及定期存款	10,399,240.04	
股票、債券及股權	224,940,800.00	
承銷資金投資		
債務人	282,895.02	
其他投資	35,500,000.00	
活期存款		
- 澳門元		1,751,043.54
- 外幣		136,022,619.11
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門幣		2,821,289.01
- 外幣		261,519,388.71
公共機構存款		24,009.00
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		130,736,077.08
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		1,204,134.33
債權人		45,849.00
各項負債		
財務投資		
不動產		
設備	702,422.35	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	40,110,626.21	39,422,672.89
各項風險備用金		27,324,344.69
股本		50,000,000.00
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果		7,574,085.00
總收入		8,089,358.27
總支出	6,246,805.02	
代客保管帳		
代收帳	5,538,890.75	
抵押帳	574,383,788.09	
保證及擔保付款(借方)	2,502,306.50	
信用狀(借方)	11,738,704.18	
代客保管帳(貸方)		
代收帳(貸方)		5,538,890.76
抵押帳(貸方)		574,383,788.09
保證及擔保付款		2,502,306.51
信用狀		11,738,704.19
其他備查帳	214,649,339.29	214,649,339.29
總額	1,475,347,899.47	1,475,347,899.47

分行經理

邱德鈞

會計主任

李建華

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)



THE HONGKONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION LIMITED

Incorporated in the Hong Kong SAR with limited liability

Macau Branch

BALANCETE DO RAZÃO, EM 31 DE MARÇO DE 2002		
DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA		
. PATACAS	51,256,965.44	
. MOEDAS EXTERNAS	24,971,507.24	
DEPÓSITOS NA AMCM		
. PATACAS	101,544,090.30	
. MOEDAS EXTERNAS		
VALORES A COBRAR		
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	624,103.98	
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	33,478,350.77	
OURO E PRATA		
OUTROS VALORES		
CRÉDITO CONCEDIDO	1,682,352,208.73	
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	225,000,000.00	
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	4,322,886,659.76	
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS		
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
DEVEDORES	2,854,202.79	
OUTRAS APLICAÇÕES		
DEPÓSITOS À ORDEM		
. PATACAS		316,359,674.86
. MOEDAS EXTERNAS		1,643,645,767.28
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
. PATACAS		9,985,551.90
. MOEDAS EXTERNAS		100,895,053.50
DEPÓSITOS A PRAZO		
. PATACAS		545,234,366.78
. MOEDAS EXTERNAS		3,733,838,346.61
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		235,274.56
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		26,688,573.76
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR		17,855,520.83
CREDORES		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS		9,729,063.76
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	250,000.00	
IMÓVEIS	8,103,203.24	
EQUIPAMENTO	8,481,471.11	
CUSTOS PLURIENIAIS		
DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	46,477,913.30	47,094,393.79
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		16,977,663.08
CAPITAL		
RESERVA LEGAL		
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		
CUSTOS POR NATUREZA	38,842,304.89	
PROVEITOS POR NATUREZA		78,583,730.84
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	89,860,129.74	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	6,594,072,439.37	
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	90,554,860.03	
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	91,922,959.95	
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		89,860,129.74
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		6,594,072,439.37
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		90,554,860.03
CRÉDITOS ABERTOS		91,922,959.95
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	359,186,677.16	359,186,677.16
TOTAIS	13,772,720,047.80	13,772,720,047.80

Chief Executive Officer, Macau

Yam Wing Lok

Financial Controller, Macau

Wong Sio Cheong

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)



THE HONGKONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION LIMITED

香港上海滙豐銀行有限公司

Macau Branch

澳門分行

Incorporated in the Hong Kong SAR with limited liability

於香港特別行政區註冊成立之有限公司

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	62,558,117.06		62,558,117.06
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	84,080,716.24		84,080,716.24
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	598,376.86		598,376.86
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	68,923,001.67		68,923,001.67
OURO E PRATA 金、銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,838,317,500.65	199,995,565.17	1,638,321,935.48
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	108,000,000.00		108,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	4,203,082,036.78		4,203,082,036.78
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	4,359,896.19		4,359,896.19
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	250,000.00		250,000.00
IMÓVEIS 不動產	52,816,378.36	43,801,505.30	9,014,873.06
EQUIPAMENTO 設備	36,681,778.28	27,172,898.04	9,508,880.24
CUSTOS PLURIENIAIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	57,295,788.75		57,295,788.75
TOTALS 總額	6,516,963,590.84	270,969,968.51	6,245,993,622.33

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	1,976,692,642.06	6,008,959,716.30
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	71,207,573.73	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	3,961,059,500.51	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	8,587,497.86	65,406,121.49
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	28,517,888.22	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	19,452,682.50	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據		
CREDORES 債權人	8,848,052.91	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	50,530,772.28	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	16,977,663.08	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備	67,508,435.36	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	104,119,349.18	104,119,349.18
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		
TOTAIS 總額		6,245,993,622.33

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	65,558,408.98
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	6,861,722,841.21
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	65,462,878.65
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	87,366,440.46
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	211,612,024.79
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	211,936,396.41
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	5,528,756.87

Demonstração de resultados do exercício de 2001

二零零一年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	156,812,351.36	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	294,606,485.47
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	57,421,869.93
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	25,341,503.70
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	32,520,680.75	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	3,776,945.20	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	954,493.79
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,258,071.10	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	30,202,312.43		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	11,002,857.99		
IMPOSTOS 稅項	1,637,062.11		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	173,199.40		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	10,895,468.87		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	29,615,182.11		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	97,430,221.57		
TOTAL 總額	378,324,352.89	TOTAL 總額	378,324,352.89

Conta de lucros e perdas

損益計算表

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	97,430,221.57
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	26,036,254.69
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	402.54	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	71,914.60
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	19,418,639.14	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	104,119,349.18	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
TOTAL 總額	123,538,390.86	TOTAL 總額	123,538,390.86

Chief Executive Officer Macau

澳門區行政總裁

Yam Wing Lok

任永樂

Financial Controller Macau

財務總監

Kenny Wong

黃少祥

Síntese do parecer dos auditores externos

Para a Área da Gerência do
The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited
— Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, o conjunto de contas do «The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited — Sucursal de Macau» referente ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2001, as quais foram preparadas com o propósito de consolidar contas, de conformidade com as instruções da contabilidade do «The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited», e no nosso relatório datado de 24 de Janeiro de 2002 para os auditores do «The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited» nós, entre outras coisas, emitimos o seguinte parecer:

«Conjunto de contas da Sucursal

1. Foi preparado, em todos os aspectos essenciais, de acordo com as instruções de procedimento da Sede do Grupo; e
2. Foi preparado de acordo com os princípios contabilísticos consistentes com os seguidos nos anos precedentes.».

Em nossa opinião, as contas resumidas, juntas, estão de conformidade com o conjunto de contas acima referido, do qual foram obtidas.

KPMG.

Macau, aos 24 de Janeiro de 2002.

核數師報告概要

致 香港上海滙豐銀行有限公司

澳門分行地區經理

本核數師已根據國際審計標準審核香港上海滙豐銀行有限公司——澳門分行為合併帳項而按照香港上海滙豐銀行有限公司會計指引編制截至二零零一年十二月三十一日止年度的會計報告，並在本核數師二零零二年一月二十四日致香港滙豐銀行有限公司的核數師的審計報告中發表了以下意見。

貴分行的會計報告：

- 一、在所有重要方面已根據總行集團指引所載的程序妥善編制；及
- 二、採用與去年一致的會計原則編制。

依本核數師意見，隨附基於上述會計報告編制的帳項概要與上述會計報告相符。

畢馬威會計師事務所

二零零二年一月二十四日於澳門

Relatório da gerência da HSBC para a área de Macau**Resultados do ano 2001 — Pontos relevantes**

Acréscimo de 7% nos lucros operacionais anteriores às provisões, num montante de MOP 127 milhões (118,5 milhões em 2000).

Lucros líquidos de MOP 104,1 milhões (MOP 158,9 milhões em 2000).

Acréscimo de 11% no valor das imobilizações, que se fixa em MOP 6,246 milhões (MOP 5,617 milhões em 2000).

Em 2001 as agências da HSBC em Macau registaram um aumento nos lucros operacionais anteriores às provisões. Receitas provenientes de comissões e depósitos de clientes aumentaram em 10 e 20 por cento, respectivamente, em relação a 2000, devido ao melhoramento do serviço prestado a clientes e à promoção de produtos de investimento, enquanto se reduziram as despesas correntes através do aumento da produtividade e do uso efectivo dos recursos.

As novas provisões para créditos em mora foram inferiores às de 2000. No entanto, a recuperação substancial de créditos em mora verificada em 2000 não se verificou em 2001, tendo resultado num decréscimo do valor final dos lucros líquidos. Estamos convictos que a economia de Macau está a recuperar de uma forma estável e prevemos um nível baixo nas provisões para créditos em mora no presente exercício.

Aproveitamos esta oportunidade para agradecer o constante apoio dos nossos estimados clientes e toda a dedicação e entrega do nosso pessoal.

Yam Wing Lok,

Chief Executive Officer Macau.

二零零一年業績摘要

扣除準備前營業利潤上升 7%，達到 1.27 億澳門元（2000 年：1.185 億澳門元）。

除稅後盈利為 1.041 億澳門元（2000 年：1.589 億澳門元）。

資產增加 11%，達到 62.46 億澳門元（2000 年：56.17 億澳門元）。

滙豐在澳門分行之扣除準備前營業利潤於二零零一年錄得增長。費用收入及客戶存款較二零零零年分別上升 10% 及 20%，主要由於年內加強客戶服務及積極推廣投資產品；而同期透過改善工作效率及有效運用資源，亦令營業支出有所下降。

新客戶呆賬撥備較二零零零年減少，惟本年度並未如二零零零年度般有大額撥回，致使最終之除稅後盈利較去年低。我們相信澳門的經濟正穩步復甦，下年度客戶呆賬之準備可望降至低水平。

我謹藉此機會感謝各客戶對本行的支持，及同事們竭誠投入為銀行作出貢獻。

澳門區行政總裁 任永樂

（是項刊登費用為 MOP9,202.00）
(Custo destas publicações \$ 9 202,00)



澳門國際銀行有限公司

(根據七月五日本法第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

澳門幣

資產	資產總額	備用金、折舊和減值	資產淨額
現金	81,081,377.26		81,081,377.26
AMCM存款	82,117,951.45		82,117,951.45
應收賬項	23,312,529.79		23,312,529.79
在本地之其他信用機構活期存款	5,185,394.20		5,185,394.20
在外地之其他信用機構活期存款	37,140,473.94		37,140,473.94
其他流動資產	499,033.90	214,394.79	284,639.11
放款	3,094,238,959.12	126,187,003.89	2,968,051,955.23
在本澳信用機構拆放	2,060,000.00		2,060,000.00
在外地信用機構之通知及定期存款	1,468,725,000.01		1,468,725,000.01
債務人	23,622,109.16		23,622,109.16
其他投資	971,757,558.30		971,757,558.30
財務投資	438,751,194.03	5,687,663.81	433,063,530.22
不動產	145,447,012.97	18,886,255.81	126,560,757.16
設備	98,111,912.00	88,514,124.99	9,597,787.01
開辦費用	3,198,255.97	1,599,128.04	1,599,127.93
內部及調整賬	195,599,465.10		195,599,465.10
總額	6,670,848,227.20	241,088,571.33	6,429,759,655.87

澳門幣

負債	小結	總額
活期存款	1,533,224,452.28	
通知存款	5,051,840.33	
定期存款	3,932,682,625.69	5,470,958,918.30
公共機構存款	280,403,504.00	
本地信用機構資金	318,508.74	
外幣借款	2,172,373.70	
應付支票及票據	7,065,767.23	
債權人	11,106,056.15	
各項負債	14,136,244.24	315,202,454.06
內部及調整賬		194,973,696.45
各項風險備用金		29,532,220.45
股本	151,500,000.00	
法定儲備	90,239,402.65	
其他儲備	141,337,380.00	383,076,782.65
歷年營業結果	220.96	
本年營業結果	36,015,363.00	36,015,583.96
總額		6,429,759,655.87

澳門幣

備查賬	金額
代收賬	12,369,281.83
抵押賬	6,613,095,295.58
保證及擔保付款	110,079,570.63
信用狀	29,448,344.54
代付保證金	
期貨買入	567,849,924.90
期貨賣出	556,627,355.31
其他備查賬	2,394,151.57

二零零一年營業結果演算

營業賬目

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
負債業務成本	196,936,371.36	資產業務收益	334,774,044.67
人事費用		銀行服務收益	21,579,250.53
董事及監察會開支	3,722,738.87	其他銀行業務收益	14,222,533.82
職員開支	47,742,436.85	證券及財務投資收益	1,009,273.38
其他人事費用	6,159,701.80	其他銀行收益	1,940,547.28
第三者作出之供應	3,499,494.97	非正常業務收益	881,721.15
第三者提供之勞務	33,430,603.99		
其他銀行費用	1,761,832.17		
稅項	1,090,859.30		
非正常業務費用	567,672.52		
折舊撥款	14,434,878.25		
備用金之撥款	21,893,854.78		
營業利潤	43,166,925.97		
總額	374,407,370.83	總額	374,407,370.83

損益計算表

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
歷年之損失	484,903.68	營業利潤	43,166,925.97
特別損失	497,573.54	歷年之利潤	1,056,454.39
營業利潤之稅項撥款	8,840,868.00	特別利潤	1,130,424.18
營業結果(盈餘)	36,015,363.00	備用金之使用	484,903.68
總額	45,838,708.22	總額	45,838,708.22

總經理

總會計師

葉啟明

蔡麗霞

二零零二年二月二十五日於澳門

**BANCO LUSO INTERNACIONAL, S.A.R.L.**

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2001

MOP

ACTIVO	ACTIVO BRUTO	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	ACTIVO LÍQUIDO
CAIXA	81.081.377,26		81.081.377,26
DEPÓSITOS NA AMCM	82.117.951,45		82.117.951,45
VALORES A COBRAR	23.312.529,79		23.312.529,79
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	5.185.394,20		5.185.394,20
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	37.140.473,94		37.140.473,94
OUTROS VALORES	499.033,90	214.394,79	284.639,11
CRÉDITO CONCEDIDO	3.094.238.959,12	126.187.003,89	2.968.051.955,23
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	2.060.000,00		2.060.000,00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	1.468.725.000,01		1.468.725.000,01
DEVEDORES	23.622.109,16		23.622.109,16
OUTRAS APLICAÇÕES	971.757.558,30		971.757.558,30
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	438.751.194,03	5.687.663,81	433.063.530,22
IMÓVEIS	145.447.012,97	18.886.255,81	126.560.757,16
EQUIPAMENTO	98.111.912,00	88.514.124,99	9.597.787,01
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	3.198.255,97	1.599.128,04	1.599.127,93
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	195.599.465,10		195.599.465,10
TOTAIS	6.670.848.227,20	241.088.571,33	6.429.759.655,87

MOP

PASSIVO	SUB-TOTAIS	TOTAL
DEPÓSITOS A ORDEM	1.533.224.452,28	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO	5.051.840,33	
DEPÓSITOS A PRAZO	3.932.682.625,69	5.470.958.918,30
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO	280.403.504,00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	318.508,74	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	2.172.373,70	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	7.065.767,23	
CREDORES	11.106.056,15	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	14.136.244,24	315.202.454,06
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		194.973.696,45
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		29.532.220,45
CAPITAL	151.500.000,00	
RESERVA LEGAL	90.239.402,65	
OUTRAS RESERVA	141.337.380,00	383.076.782,65
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	220,96	
RESULTADO DO EXERCÍCIO	36.015.363,00	36.015.583,96
TOTAIS		6.429.759.655,87

MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	MONTANTE
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	12.369.281,83
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	6.613.095.295,58
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	110.079.570,63
CRÉDITOS ABERTOS	29.448.344,54
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
COMPRAS A PRAZO	567.849.924,90
VENDAS A PRAZO	556.627.355,31
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	2.394.151,57

Demonstração de resultados do exercício de 2001

Conta de exploração

MOP

Débito	MONTANTE	Crédito	MONTANTE
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	196.936.371,36	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	334.774.044,67
CUSTOS COM PESSOAL:		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	21.579.250,53
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES	
DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO	3.722.738,87	BANCÁRIAS	14.222.533,82
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	47.742.436,85	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL	6.159.701,80	E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	1.009.273,38
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	3.499.494,97	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	1.940.547,28
SERVIÇOS DE TERCEIROS	33.430.603,99	PROVEITOS INORGÂNICOS	881.721,15
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	1.761.832,17		
IMPOSTOS	1.090.859,30		
CUSTOS INORGÂNICOS	567.672,52		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	14.434.878,25		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	21.893.854,78		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO	43.166.925,97		
TOTAIS	374.407.370,83	TOTAIS	374.407.370,83

Conta de lucros e perdas

MOP

Débito	MONTANTE	Crédito	MONTANTE
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS		LUCRO DE EXPLORAÇÃO	43.166.925,97
ANTERIORES	484.903,68	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS	
PERDAS EXCEPCIONAIS	497.573,54	ANTERIORES	1.056.454,39
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE		LUCROS EXCEPCIONAIS	1.130.424,18
LUCROS DO EXERCÍCIO	8.840.868,00	PROVISÕES UTILIZADAS	484.903,68
RESULTADO DO EXERCÍCIO(SE POSITIVO)	36.015.363,00		
TOTAIS	45.838.708,22	TOTAIS	45.838.708,22

O Gerente-Geral,

Ip Kai Ming

O Chefe da Contabilidade,

Tsoi Lai Ha

Macau, aos 25 de Fevereiro de 2002.

董事局報告

董事局謹向各股東公告，本銀行截至二零零一年十二月三十一日之溢利其分配辦法如下：

本銀行除稅後之溢利	澳門幣	36,015,363.00
上年度盈餘滾存		220.96
全部可供分配之溢利	澳門幣	36,015,583.96
撥入法定儲備金		(3,602,000.00)
撥入普通儲備金		(32,413,000.00)
保留盈餘金額	澳門幣	583.96

藉此，本人謹代表澳門國際銀行董事局全人，向支持和關心本行之政府機構、各界友好、同業先進、廣大客戶及員工，致以最衷心的謝意。

承董事局命

董事長

王希超

二零零二年二月二十五日於澳門

Relatório do Conselho de Administração

O Conselho de Administração do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., tem o prazer em submeter aos accionistas o seguinte resultado do exercício respeitante ao ano findo em 31 de Dezembro de 2001:

Resultado do exercício	MOP	36 015 363,00
Resultados transitados de exercícios anteriores		220,96
Total a distribuir	MOP	36 015 583,96
Para o fundo de reserva legal		(3 602 000,00)
Para o fundo de reserva livres		(32 413 000,00)
Lucros não distribuídos	MOP	583,96

Finalmente, em nome do Conselho de Administração do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., desejo agradecer às autoridades regulamentares às instituições financeiras, amigos, clientes e aos nossos empregados pela sua contínua e cooperação.

Pel'O Conselho de Administração

O Presidente,

Wang Xi Chao.

Macau, aos 25 de Fevereiro de 2002.

監事會意見

根據澳門國際銀行有限公司組織章程第三十條e項的規定，本會必須查證董事局提交之賬目的真實及公正性。

為此，本會已查閱本銀行二零零一年度之董事局報告，截至二零零一年十二月三十一日止之財務報表，以及由羅兵咸永道會計師事務所於二零零二年二月二十五日發表有關本行賬目能真實及公正地反映本銀行財政狀況的核數報告書。

基於上述審查的結果，本會認為董事局提交之財務報表及董事局報告適合提交週年股東大會審批。

監事會主席（代表監事會）

Fullwind Company Limited

代表人：李輝明

二零零二年二月二十五日於澳門

Parecer do Conselho Fiscal

Por força do disposto no artigo 30.º, alínea e), dos estatutos do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., compete ao Conselho Fiscal certificar-se da exactidão e de forma apropriada do balanço e da demonstração de resultados a apresentar anualmente pelo Conselho de Administração.

Submetido à consideração do Conselho, o relatório do Conselho de Administração e as demonstrações financeiras, referentes a 31 de Dezembro de 2001, e bem assim, o relatório da Sociedade de Auditores Lowe Bingham & Matthews —PricewaterhouseCoopers, datado de 25 de Fevereiro de 2002, no qual se afirma que as demonstrações financeiras, apresentam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira do Banco em 31 de Dezembro de 2001, e o lucro apurado no exercício então findo.

Examinados os documentos anteriormente mencionados, o Conselho Fiscal pronunciou-se no sentido de que o relatório e as demonstrações financeiras estão em condições de serem apresentadas à apreciação e aprovação da Assembleia Geral dos Accionistas do Banco Luso Internacional, S.A.R.L..

Pel'O Conselho Fiscal

O Presidente do Conselho Fiscal

Fullwing Company Limited

Representada por *Lee Fai Ming.*

Macau, aos 25 de Fevereiro de 2002.

外部核數師意見書之概要

致：澳門國際銀行全體股東
(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師已完成審核澳門國際銀行有限公司截至二零零一年十二月三十一日止年度之帳目，並已於二零零二年二月二十五日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所
註冊核數師行

二零零二年二月二十五日於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos
para os accionistas do
Banco Luso Internacional, S.A.R.L.**

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2001, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 25 de Fevereiro de 2002.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 25 de Fevereiro de 2002.

Instituições em que detêm participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios
持有超過有關資本 5% 或超過自有資金 5% 之出資的有關機構

Nenhuma 無

Accionista qualificada 主要股東

Xiamen International Investment Limited (constituída em Hong Kong)
廈門國際投資有限公司 (於香港註冊)

Nomes dos titulares dos órgãos sociais 公司機關據位人

Conselho de Administração 董事局

Presidente: 董事長:	Wang-Xi Chao	王希超
Vice-presidente: 副董事長:	Lu Yao Ming	呂耀明
Gerente Geral & Administrador: 總經理兼董事:	Ip Kai Ming	葉啟明
Administrador: 董事:	Chen Gui Zong	陳桂宗
	Yang Sheng Ming	楊盛明

Mesa da Assembleia Geral 股東大會執行委員會

Presidente: 主席:	Fuxing Park Development Limited	富成園發展有限公司
	Representada por Leung Pai Wan	代表人: 梁披雲

Vice-presidente: 副主席：	Pretty Won Company Limited Representada por Tsoi Lai Ha	碧而朗有限公司 代表人：蔡麗霞
Secretário: 秘書：	Cotton-House Enterprise Limited Representada por Leong Ut Sin	COTTON-HOUSE ENTERPRISE LIMITED 代表人：梁月仙
Conselho Fiscal 監事會		
Presidente: 主席：	FullWind Company Limited Representada por Lee Fai Ming	FULLWIND COMPANY LIMITED 代表人：李輝明
Vice-presidente: 副主席：	Glad Young Company Limited Representada por Gui Lin	GLAD YOUNG COMPANY LIMITED 代表人：桂林
Vogal: 成員：	Gilt Edged Investment Limited Representada por Lam Wai Yin	GILT EDGED INVESTMENT LIMITED 代表人：林偉賢

Macau, aos 25 de Fevereiro de 2002.

二零零二年二月二十五日於澳門

(是項刊登費用為 MOP12,840.00)
(Custo destas publicações \$ 12 840,00)

BANCO COMERCIAL DE MACAU, S.A.

澳門商業銀行有限公司

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金,折舊和 減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	49,819,193.79		49,819,193.79
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	76,835,567.27		76,835,567.27
VALORES A COBRAR 應收賬項	15,314,832.18		15,314,832.18
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	7,017,498.96		7,017,498.96
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	16,385,606.25		16,385,606.25
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	977,690.63		977,690.63
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	2,456,054,989.48	40,945,569.32	2,415,109,420.16
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	1,210,161,128.00		1,210,161,128.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	2,664,733,230.05		2,664,733,230.05
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	87,230,200.00		87,230,200.00
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	540,865.00		540,865.00
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	41,592,602.04		41,592,602.04
IMÓVEIS 不動產	94,010,017.95	10,940,071.31	83,069,946.64
EQUIPAMENTO 設備	62,922,369.78	50,986,319.91	11,936,049.87
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	19,568,362.00	18,612,702.06	955,659.94
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	55,902,870.75	48,992,342.50	6,910,528.25
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	1,351,608.87		1,351,608.87
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	1,039,853.25		1,039,853.25
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	39,306,666.43		39,306,666.43
TOTAIS 總額	6,900,765,152.68	170,477,005.10	6,730,288,147.58

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	1,082,694,610.00	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	3,826,476,307.24	
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	1,172,824,234.90	6,081,995,152.14
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	12,846,615.19	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	16,850,921.17	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	3,909,971.79	
CREDORES 債權人	794,685.89	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	9,583,899.59	43,986,093.63
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		19,697,809.53
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		43,813,423.23
CAPITAL 股本	225,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	83,000,696.91	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	172,752,785.66	480,753,482.57
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIO ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		60,042,186.48
TOTAIS 總額		6,730,288,147.58

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備 查 賬	MONTANTE 金 額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	385,941,666.38
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	110,348,837.41
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	5,149,659,689.73
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	297,060,280.77
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	128,413,978.77
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	232,687,996.15
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	232,332,511.74
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	3,420,498,570.19
	9,956,943,531.14

Demonstração de resultados do exercício de 2001

二零零一年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	194,255,714.71	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	342,603,798.01
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	8,473,105.41
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	5,169,231.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	16,914,189.02
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	53,053,940.70	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	7,555,122.02
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	7,355,718.50	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	9,390,236.21
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	1,380,055.83	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	1,979,144.93
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,368,094.52	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	29,081,318.03		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	1,022,980.16		
IMPOSTOS 稅項	1,367,764.20		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	355,813.12		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	16,505,494.80		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	34,714,910.67		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	38,284,559.36		
TOTAL 總額	386,915,595.60	TOTAL 總額	386,915,595.60

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	38,284,559.36
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	40,367.13	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	19,650,817.00
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	1,589,366.12	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	4,625,909.50
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	889,366.13	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	60,042,186.48	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
TOTAL 總額	62,561,285.86	TOTAL 總額	62,561,285.86

O Director da Contabilidade,
總經理

會計審核

António Candeias Castilho Modesto

A Comissão Executiva,
董事會

Manuel d'Almeida Marecos Duarte

Leonel Leonardo Guerreiro da Costa

António Maria Matos

Síntese da actividade do exercício de 2001

2001 foi um ano de importantes desafios, quer interna quer externamente. Não obstante, o BCM, na prossecução das suas principais linhas estratégicas de diversificação de negócios, preservação da qualidade dos activos e satisfação dos clientes, teve um desempenho considerado satisfatório, quer em termos de volume de fundos intermediado, quer em resultados.

O súbito arrefecimento das principais economias industrializadas, agravado pelos trágicos acontecimentos de 11 de Setembro nos EUA, ao reduzir drasticamente o comércio externo, interrompeu os esforços de recuperação, na sequência da crise financeira de 1997-1998, das economias asiáticas, mergulhando-as, de novo, em manifesta recessão.

A pequena e extremamente aberta economia de Macau, não podendo isolar-se do ambiente circundante, foi igualmente afectada pelo decréscimo da procura externa de mercadorias. Como resultado, a procura interna permaneceu igualmente fraca, influenciada pelas baixas expectativas dos agentes económicos e pelas incertezas quanto ao futuro próximo.

No entanto, e apesar das circunstâncias, a economia, no seu todo, conseguiu aguentar-se satisfatoriamente, graças ao bom desempenho do sector do turismo, o qual, constituindo um poderoso incentivo para as actividades conexas, permitiu compensar, nalguma medida, a relativa dinâmica do consumo local.

A margem financeira do Banco decresceu 15,4%, tendo passado de 178 milhões de patacas no ano anterior para 151 milhões de patacas em 2001, dados o ambiente de queda sucessiva das taxas de juro ao longo do ano, o maior volume de activos menos rentáveis em termos relativos, designadamente aplicações no mercado interbancário, e à pressão sobre os preços praticados no sector do crédito, especialmente no segmento dos empréstimos para aquisição de habitação.

Como consequência, o resultado líquido ascendeu aos 60 milhões de patacas, valor que compara com 75,5 milhões de patacas no ano anterior, e os principais indicadores de rentabilidade, a rentabilidade dos activos médios (ROA) e a rentabilidade dos recursos próprios médios (ROE), situaram-se, respectivamente, em 1% (1,2% em 2000) e 11,5% (15% em 2000).

O acesso da República Popular da China à Organização Mundial de Comércio — que se espera poder vir a provocar algumas alterações no panorama económico regional e, em particular, proporcionar um conjunto de oportunidades de negócios às regiões administrativas de Hong Kong e Macau, e o processo em curso de liberalização parcial da importante indústria do jogo em Macau, com a promessa de um vasto conjunto de projectos infra-estruturais, constituíram dois acontecimentos de grande relevância, susceptíveis de contribuírem para um reforço das expectativas a médio prazo.

Nesta perspectiva, e enquanto ainda perduram algumas incertezas sobre se a economia mundial retomará o seu crescimento e as economias asiáticas a sua recuperação, o BCM encara o ano de 2002 com relativo optimismo, tencionando desenvolver todos os esforços para, no mínimo, manter as suas quotas de mercado, continuar a melhorar os serviços e produtos oferecidos à clientela e remunerar de forma consistente os seus accionistas.

Relatório dos auditores**Aos accionistas do Banco Comercial de Macau, S.A.**

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as contas do Banco Comercial de Macau, S.A. referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2001, e a nossa opinião sobre as contas está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 15 de Janeiro de 2002.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as contas atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 15 de Janeiro de 2002.

Relatório e parecer do Conselho Fiscal**Senhores accionistas,**

Em cumprimento da lei, o Conselho Fiscal do Banco Comercial de Macau, S.A. vem apresentar o relatório da actividade sobre a acção fiscalizadora exercida e o parecer sobre os documentos de prestação de contas referentes ao exercício de 2001, apresentados pelo Conselho de Administração.

No desempenho das suas funções, o Conselho Fiscal efectuou reuniões com os membros do Conselho de Administração e com os responsáveis dos serviços do Banco, tendo sempre obtido todas as informações e esclarecimentos solicitados, o que lhe apraz registar.

O Conselho Fiscal visitou diversos departamentos do Banco e apreciou os progressos efectuados no que respeita à organização interna, bem como na informação de gestão e controlo de risco, assim como os esforços realizados na diversificação dos produtos e serviços fornecidos em estreita relação com a Companhia de Seguros do Grupo BCP em Macau, no contexto duma estratégia conjunta de «bancassurance» e «crossselling».

Efectuámos, também, diversas análises na área do crédito concedido, bem como uma verificação de Tesouraria. Procedemos a verificações dos livros, registos contabilísticos e documentos de suporte. Realizámos também testes e outros procedimentos, com a profundidade julgada necessária.

O Conselho Fiscal examinou os relatórios elaborados pelo Departamento de Auditoria Interna e reuniu com os responsáveis da empresa internacional de auditoria externa.

Analisámos o relatório produzido pelos auditores externos, sobre as contas do exercício de 2001, que não expressa quaisquer qualificações.

A apreciação do relatório do Conselho de Administração e das Contas, permite-nos emitir a opinião de que estes documentos expressam de modo adequado a actividade do Banco Comercial de Macau, S.A. em 2001 e a sua situação patrimonial no fim desse ano.

Em conclusão, o Conselho Fiscal é de parecer que merecem aprovação o relatório e as contas e a proposta de aplicação dos resultados do exercício de 2001, apresentados pelo Conselho de Administração.

Macau, aos 18 de Janeiro de 2002.

O Conselho Fiscal,

Pedro João Reis de Matos Silva (Presidente).

José Rodrigues de Jesus (Vogal).

Fernando Manuel da Conceição Reisinho (Vogal e Auditor de Contas).

澳 門 商 業 銀 行**二 零 零 一 年 度 業 務 簡 報**

對於澳門商業銀行而言，無論在內部或外部經營方面，二零零一年都是充滿挑戰的一年。然而，在謹守業務多元化、資產質素控制和優質客戶服務這些主要策略性方針的同時，本行仍然能在中間資金和營利上，取得不俗的整體成績。

各個主要工業國經濟發展突然放緩，再加上美國“九一一”恐怖襲擊事件的衝擊，打斷了多個亞洲經濟自一九九七至一九九八年區域性金融風暴餘患以來所作的復元努力，在外貿大幅度削減的同時，更再次拖延了衰退期。

作為一個規模不大但高度開放的經濟，澳門不能幸免於外圍環境的影響，在外部貨品需求疲弱的情況下，亦受到衝擊。消費者和投資者信心指數低迷，經濟前景不明朗，內部需求因而持續呆滯。

然而，在上述種種不利的情況下，本地經濟整體上仍然能持續發展，在旅遊業方面取得良好的成績，為有關業務帶來重要的動力，在某些程度上抵銷了疲弱的內部消費所帶來的影響。

二零零一年的淨利息收益較去年下跌了百分之十五點四，由澳門幣一億七千八百萬元減少至澳門幣一億五千一百萬元，這都可歸咎於持續下調的利率、營利資產的利差收窄，以及借貸市場，特別是按揭市場日益加劇的定價壓力。

因此，比較去年的澳門幣七千五百五十萬元，二零零一年的純利祇錄得澳門幣六千萬元，令平均資產回報率由百分之一點二下降至百分之一，而平均股東權益回報率則由百分之十五下降至百分之十一點五。

在中線而言，近期兩個主要發展都標誌著未來將會是充滿生機的。預期中國成功加入世界貿易組織將為區域經濟和金融發展帶來利好的因素，特別是作為推動香港和澳門特別行政區商業機遇的窗戶。此外，本澳博彩業的局部開放和一連串相關的基本建設工程，更為業界帶來美好的前景。

在這些大前提下，再加上考慮到世界經濟能否真正回復增長，亞洲地區能否從金融風暴中真正恢復過來，本行對二零零二年的期望是樂觀的，並致力於維持其市場佔有率 and 繼續為客戶及股東創造價值。

監事會報告及意見

致各位股東：

根據有關法律規定，澳門商業銀行監事會現提交工作報告，並就董事會所呈交的二零零一年帳目文件發表意見。

監事會在執行職責期間，與董事會和本行各部門負責人舉行會議，該等人士均樂意地提供所需資料，並就各項查詢作出解釋。

監事會造訪了數個部門，並對本行在改善內部組織，加強資訊管理和風險控制，以及和集團設於澳門的保險公司，共同以銀行保險和交叉銷售策略，在產品和服務創新所作的努力，表示嘉許。

一如過往，本會審核了信貸批核程序，並作了一次現金覆核。本會檢核了會計記錄和其他有關文件。此外，本會更進行了樣本測試，和其他本會認為必須的程序。

監事會檢核了內部審核部所編製的報告，並與負責監督獨立核數的國際公司進行了會談。

本會分析了獨立核數師就二零零一年年度帳目所作的報告，該份報告毫無保留地發表了審核意見。

經審核董事會的報告和帳目後，監事會確認該等文件準確地反映了澳門商業銀行在二零零一年年度的業務，和該年度終結時之財政狀況。

因此，本會認為董事會所提交之二零零一年年度報告和帳目以及利潤分配建議應予通過。

監事會

Pedro João Reis de Matos Silva（主席）

José Rodrigues de Jesus（會員）

Fernando Manuel da Conceição Reisinho（會員暨官方核數師）

二零零二年一月十八日於澳門

Instituições em que o Banco detém participações superiores a 5% do respectivo capital

在信用機構中銀行持有超過有關資本 5%

Nome das Instituições	機構名稱	Percentagem 百分率
Companhia de Seguros de Macau, S.A.	澳門保險公司	45,0
Liu's Technology Ltd.	康澤科技	10,0
Accionistas qualificados 主要股東		
Nome do accionista 股東名稱	N.º de Acções 持股量	Percentagem 百分率
BCP Internacional II, Soc. Unip., Lda.	899 616	99,96

Órgãos sociais**領導機構****Mesa da Assembleia Geral 股東大會執行委員會**

Presidente 主席 Leonel Alberto Alves 歐安利

Secretário 秘書 Liu Chak Wan 廖澤雲

Secretário 秘書 Ma Iao Lai 馬有禮

Conselho de Administração 董事會

Presidente 主席 Jorge Manuel Jardim Gonçalves

Administrador 董事 Christopher de Beck

Administrador 董事 António Manuel Pereira Caldas de Castro Henriques

Administrador 董事 Rui Fernando Cunha do Amaral Barata

Administrador — Presidente da Comissão Executiva 執行董事會主席 Manuel d'Almeida Marecos Duarte

Administrador — Membro da Comissão Executiva 執行董事 Leonel Leonardo Guerreiro da Costa 高士達

Administrador — Membro da Comissão Executiva 執行董事 António Maria Matos

Conselho Fiscal 監事會

Presidente 主席 Pedro João Reis de Matos Silva

Vogal 監事 José Rodrigues de Jesus

Vogal 監事 Fernando Manuel da Conceição Reisinho

核數師報告概要

致 澳門商業銀行有限公司股東

本核數師已根據國際審計標準審核澳門商業銀行有限公司截至二零零一年十二月三十一日止年度的帳項，並在二零零二年一月十五日就這些帳項發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述帳項編制的帳項概要與上述帳項相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度帳項一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零二年一月十五日於澳門

(是項刊登費用為 MOP14,445.00)

(Custo destas publicações \$ 14 445,00)

BANCO TAI FUNG S.A.R.L.

大豐銀行有限公司

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	213,182,604.31		213,182,604.31
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	288,695,386.12		288,695,386.12
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	2,940,022.11		2,940,022.11
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	5,050,916.44		5,050,916.44
OURO E PRATA 金,銀	977,540.04		977,540.04
OUTROS VALORES 其他流動資產	135,087.43		135,087.43
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	7,389,071,272.15	348,865,515.61	7,040,205,756.54
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	3,668,030,000.00		3,668,030,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	7,019,685,363.00		7,019,685,363.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	1,335,961,919.52		1,335,961,919.52
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	125,331,334.54		125,331,334.54
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	769,656,523.48		769,656,523.48
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	30,036,268.84		30,036,268.84
IMÓVEIS 不動產	556,306,566.53	131,461,776.84	424,844,789.69
EQUIPAMENTO 設備	323,837,428.36	289,596,629.29	34,240,799.07
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	57,698,455.00		57,698,455.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	1,263,367,085.61		1,263,367,085.61
TOTAIS 總額	23,049,963,773.48	769,923,921.74	22,280,039,851.74

PASSIVO 負債	SUBTOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	4,703,453,361.72	18,636,163,637.14
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	572,065,753.92	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	13,360,644,521.50	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		313,487,688.12
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	21,233,324.86	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	28,977,907.91	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	35,848,914.70	
CREDORES 債權人	45,661,450.64	301,335,856.30
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	169,614,258.19	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		90,830,634.15
CAPITAL 股本	1,000,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	492,645,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	297,250,000.00	1,789,895,000.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	129,945.78	69,617,670.80
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	69,487,725.02	
TOTAIS 總額		22,280,039,851.74

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	779,518,039.09
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	102,805,242.93
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	12,601,680,420.22
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	213,758,940.54
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	114,171,137.76
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承對匯票	23,105,589.04
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	1,010,555,054.83
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	379,699,482.48
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	2,128,872,978.69

Demonstração de resultados do exercício de 2001

二零零一年營業結果演算

Contas de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	618,671,203.45	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	956,825,898.65
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	13,587,176.72
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	1,442,000.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	67,781,249.91
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	89,941,676.33	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	3,188,546.80
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	14,425,981.55	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	32,530,646.88
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	7,600,611.40	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	738,451.00
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	9,958,720.43	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	26,028,509.17		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	4,412,369.28		
IMPOSTOS 稅項	2,779,812.74		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	145,617.45		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	65,108,768.41		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	151,194,004.04		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	82,942,695.71		
TOTAL 總額	1,074,651,969.96	TOTAL 總額	1,074,651,969.96

Contas de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	82,942,695.71
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	339,879,009.31	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	479,125.31
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	14,507.00
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	13,000,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	338,930,406.31
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	69,487,725.02	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
TOTAL 總額	422,366,734.33	TOTAL 總額	422,366,734.33

O Gerente-Geral

總經理

Long Rongshen

O Chefe da Contabilidade

會計主任

Kou Mei Lin

董事會報告書

董事會全寅謹將本行截至二零零一年十二月三十一日止之年度報告書及已審核之賬項呈覽。

業務發展概況

二零零一年本澳整體經濟情況仍然疲弱，失業率高企，房地產市道淡靜，投資意慾薄弱，更受美國“九一一”事件影響，利率多次下調，本地資金需求疲弱，經濟仍處於谷底徘徊，銀行業經營環境嚴峻。尤幸本行得到社會各界人士的大力支持，全體員工的積極進取，業務在競爭下穩定發展，本會深表感謝。

在過去六十載裡，客戶對本行的愛戴和鼓勵，使我們懷着以澳門為本的精神，努力地繼續提高服務水平，以穩健、創新、多元為目標，配合本澳的發展政策，為促進社會的經濟繁榮而努力。

業績及分配

(澳門元)

稅前溢利	82,487,725.02
稅項準備	13,000,000.00
稅後溢利	69,487,725.02
上年滾存	129,945.78
可供分配金額	69,617,670.80

董事會建議分配如下：

撥入儲備金	19,500,000.00
擬派股息	50,000,000.00
盈餘滾存	117,670.80
	69,617,670.80

主要股東

根據本行股東登記冊紀錄，截至二零零一年十二月三十一日，持有超過本行股本百分之十之股東如下：

中國銀行總行

何賢家族

主要機構

股東大會執行委員會：

主席：何桂滙（二零零一年三月三十一日離任）
陳瓊（二零零一年三月三十一日委任）
副主席：中國銀行
秘書：梁錦堃

董事會

董事長：馮嘉鎣
副董事長：何厚鏗
常務董事：朱赤（二零零一年五月十五日離任）
張鴻義（二零零一年五月十五日委任）
龍榮深
何厚鏗
陸永根
董事：陳瓊（二零零一年三月三十一日離任）
黃玉鵬
傅日光
嚴庭富
馬秀立
何厚炤（二零零一年三月三十一日委任）
秘書：梁錦堃

監事會

主席：何楚盈
委員：吳永全
陳曉新

董事長 馮嘉鎣
二零零二年三月二十二日

Relatório do Conselho de Administração

Este Conselho apresenta, a seguir, o relatório e o balanço em 31 de Dezembro de 2001 à apreciação dos accionistas.

Situação geral do desenvolvimento das actividades

Em 2001, a economia geral de Macau manteve-se fraca, com elevada taxa de desemprego, o mercado de fomento predial manteve-se em recessão, tendo registado poucos investimentos, acrescido das repercussões do incidente de «11 de Setembro» dos Estados Unidos da América, as taxas de juros baixaram diversas vezes e houve pouca procura de capitais, a economia encontra-se ainda estagnada e a crise no sector bancário agravou-se. Felizmente, o nosso Banco, com o apoio dos diversos sectores e o empenho do pessoal, continuou a desenvolver as actividades de forma contínua, mesmo com elevada concorrência, de modo que este Conselho apresenta aqui os nossos sinceros agradecimentos.

Durante os últimos 60 anos, desde sempre os clientes respeitaram e apoiaram o nosso Banco, tem vindo a melhorar o nível dos nossos serviços no espírito de servir Macau, tendo em conta a estabilidade, criatividade e diversidade, adaptando-se às políticas de desenvolvimento de Macau, contribuindo para a prosperidade da economia do Território.

Resultado e distribuição

Lucro de exploração	MOP 82 487 725,02
Dotações para imposto complementar	13 000 000,00
Resultado de exercício	69 487 725,02
Lucros relativos a exercícios anteriores	129 945,78
Total disponível	MOP 69 617 670,80

O Conselho de Administração propôs a seguinte distribuição:

Para reservas	MOP 19 500 000,00
Para dividendos	50 000 000,00
A transportar para o próximo ano	117 670,80
	<u>MOP 69 617 670,80</u>

Accionistas qualificados

De acordo com os registos do Livro dos Accionistas do Banco, os accionistas, detentores de participações superiores a 10% do capital social do Banco, em 31 de Dezembro de 2001 foram os seguintes:

Banco da China

Família de Ho Yin

Titulares dos Órgãos Sociais

Mesa da Assembleia Geral:

Presidente:	Ho Kuai Ieng (exonerada em 31-03-2001)
	Chan King (nomeada em 31-03-2001)
Vice-presidente:	Banco da China
Secretário:	Leong Kam Kuan

Conselho de Administração:

Presidente:	Fung Ka York
Vice-presidente:	Howard H. H. Ho
Administradores permanentes:	Zhu Chi (exonerado em 15-05-2001)
	Zhang Hongyi (nomeado em 15-05-2001)
	Long Rongshen
	Ho Hao Tong
	Sio Ng Kan
Administradores:	Chan King (exonerada em 31-03-2001)
	Vong Iok Pang
	Fu Iat Kong
	Yan Ting Fu
	Ma Sao Lap
	Ho Hao Chio (nomeado em 31-03-2001)
Secretário:	Leong Kam Kuan

Conselho Fiscal:

Presidente:	Ho Cho Ieng
Membros:	Ng Wing Chuen
	Chen Xiaoxin

Macau, aos 22 de Março de 2002.

O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ka York*.

監事會意見書

經監事會及核數師審核賬冊完竣，本行之各類帳目均依照本澳銀行法而編製，清楚顯示本行於二零零一年十二月三十一日止之真實財政狀況及營業結果。

監事會主席 何楚盈

二零零二年三月二十二日於澳門

Parecer do Conselho Fiscal

Este Conselho e Auditor examinaram os livros de contabilidade do nosso Banco, tendo verificado que as contas foram elaboradas de acordo com a Lei Bancária de Macau. Este Conselho é de opinião que as mesmas contas mostram a real situação financeira e o resultado do exercício em 31 de Dezembro de 2001.

Macau, aos 22 de Março de 2002.

A Presidente do Conselho Fiscal, *Ho Cho Ieng*.

Síntese do parecer dos auditores externos

Aos accionistas do
Banco Tai Fung S.A.R.L.

Examinámos as contas do Banco Tai Fung S.A.R.L. referentes ao exercício do ano que terminou em 31 de Dezembro de 2001, e a nossa opinião sobre as contas está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 12 de Março de 2002.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão de acordo com as contas atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Auditor inscrito em Macau,

Iong Hin.

Macau, aos 22 de Março de 2002.

外部核數師意見書之概要

致 大豐銀行有限公司股東

本核數師已完成審核大豐銀行有限公司截至二零零一年十二月三十一日止年度之財務報表，並在二零零二年三月十二日就該等財務報表發表了無保留意見之報告。

依照本核數師意見，隨附基於上述財務報表編製之賬項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該銀行之財務狀況及經營業績，賬項概要應與相關之經審計年度財務報表一併參閱。

澳門註冊核數師 容顯

二零零二年三月二十二日於澳門

本銀行出資超越有關機構資本百分之五的名單：

德記置業有限公司	98.00 %
大豐投資發展股份有限公司	76.66 %
聯豐亨保險有限公司	36.10 %

總經理 龍榮深

二零零二年三月二十二日

Lista das empresas em cujo capital social o nosso Banco tem uma participação superior a 5%:

Sociedade de Fomento Predial Tak Kei Lda.	98,00%
Companhia de Investimento Predial Triumph S.A.	76,66%
Companhia de Seguros Luen Fung Hang S.A.R.L.	36,10%

O Administrador, *Long Rongshen*.

22 de Março de 2002.

(是項刊登費用為 MOP14,338.00)
(Custo destas publicações \$ 14 338,00)



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀一百五十四元正
PREÇO DESTE NÚMERO \$ 154,00